

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2001-2002**



**2-217**

Plenaire vergaderingen  
Woensdag 10 juli 2002  
Ochtendvergadering

## **Handelingen**

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2001-2002**

## **Annales**

Séances plénières  
Mercredi 10 juillet 2002

Séance du matin

**2-217**

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

#### Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A	Socialistische Partij Anders
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

**Inhoudsopgave**

Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 <i>quinquies</i> en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207).....	4
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208) .....	4
Algemene bespreking .....	4
Regeling van de werkzaamheden .....	38
Berichten van verhindering.....	39

**Sommaire**

Projet de loi remplaçant l'article 43 <i>quinquies</i> et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207) .....	4
Projet de loi modifiant l'article 86 <i>bis</i> du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208).....	4
Discussion générale .....	4
Ordre des travaux .....	38
Excusés .....	39

**Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter**

*(De vergadering wordt geopend om 10.05 uur.)*

**Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207)**

**Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208)**

### **Algemene bespreking**

**De voorzitter.** – Ik stel voor deze wetsontwerpen samen te bespreken. *(Instemming)*

*Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur.* – *De commissie voor de Justitie onderzocht gelijktijdig het ontwerp tot wijziging van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken en het ontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek inzake de toegevoegde rechters. De minister gaf een inleidende uiteenzetting over beide ontwerpen.*

*De minister herinnerde aan het belang dat hij hecht aan de strijd tegen de gerechtelijke achterstand in het algemeen en te Brussel in het bijzonder. Hij herinnerde ook aan de geschiedenis van het ontwerp en aan de maatregelen die hij vanaf het begin van deze zittingsperiode heeft genomen. Hij verwees naar de uit Nederlandstaligen en Franstaligen bestaande commissie van wijzen die hij te Brussel oprichtte. Die moet oplossingen voor de gerechtelijke achterstand uitwerken.*

*Het ontwerp is relatief eenvoudig. Het past een idee toe dat reeds lang door magistraten naar voren wordt geschoven. Het tekort aan magistraten te Brussel is te wijten aan taalproblemen, vooral aan het taalexamen. De examenresultaten, zowel langs Franstalige als langs Nederlandstalige kant, zijn bekend. De regering heeft ervoor gekozen dat taalexamen aan te passen aan de functionele behoeften door twee moeilijkheidsgraden in te voeren naargelang het ambt dat de magistraat bezet. Het ontwerp wijzigt dus de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.*

*Het ontwerp werd aangenomen met tien stemmen tegen drie. Het gaf aanleiding tot belangwekkende debatten over de wijze waarop wordt aangekeken tegen de justitie te Brussel.*

*Volgens sommige leden is de moeilijkheidsgraad van de taalexamens bekend en moet er een oplossing worden gevonden. Met uitzondering van CD&V en het Vlaams Blok was er unanimité om te zeggen dat een belangrijke stap wordt gezet, maar dat dit de gerechtelijke achterstand te Brussel niet oplost.*

*Ik kom nu tot de fundamentele opmerkingen die vooral van CD&V en het Vlaams Blok kwamen. De minister antwoordde dat, na overleg met de commissie der wijzen, de regering niet*

**Présidence de M. Jean-Marie Happart, vice-président**

*(La séance est ouverte à 10 h 05.)*

**Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)**

**Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208)**

### **Discussion générale**

**M. le président.** – Je vous propose de joindre la discussion de ces projets de loi. *(Assentiment)*

*Mme Clotilde Nyssens (CDH), rapporteuse.* – *La commission de la Justice du Sénat a examiné simultanément le projet de loi modifiant la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et le projet de loi, que nous voterons dans la foulée, modifiant l'article 86bis du code judiciaire relatif aux juges de complément. L'exposé introductif du ministre de la Justice a donc porté sur ces deux projets.*

*Le ministre a rappelé l'importance qu'il attachait à la lutte contre l'arriéré judiciaire en général et à Bruxelles en particulier. Il a aussi rappelé l'histoire de ce projet, les mesures qu'il avait mises sur pied dès le début de cette législature. Il a évoqué la commission des sages qu'il a installée à Bruxelles visant les acteurs de la justice, tant néerlandophones que francophones, afin de dégager des solutions à l'arriéré judiciaire.*

*Le projet qui nous est soumis est relativement simple puisqu'il met en application une idée soulevée par les magistrats depuis longtemps. On sait que la carence de ces derniers à Bruxelles est notamment due aux difficultés linguistiques, surtout de l'examen linguistique. On connaît les résultats de ces examens, tant du côté francophone que du côté néerlandophone. Le gouvernement a choisi d'adapter cet examen linguistique aux besoins fonctionnels en prévoyant essentiellement deux niveaux de difficulté ; ces derniers varieront donc selon la fonction que le magistrat occupe. Il modifie par conséquent la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.*

*Le projet de loi a été adopté par dix voix contre trois en commission. Il a donné lieu à des échanges intéressants sur la manière de voir la justice à Bruxelles.*

*Plusieurs membres ont emboîté le pas en disant que la difficulté des examens linguistiques étaient bien connue et qu'il fallait trouver une solution. Si je peux résumer les différentes interventions, je crois qu'à part le CD&V et le Vlaams Blok, il y a eu unanimité pour dire qu'il s'agit d'un pas important mais qu'il ne résout pas à lui seul le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles.*

*J'en viens aux remarques fondamentales des options diverses qui ont été avancées essentiellement par le CD&V et le*

heeft gekozen voor een hervorming van de structuren met een eventuele splitsing van het arrondissement Halle-Vilvoorde of een functionele splitsing van de rechtbanken.

De heer Vandenberghe wees erop dat hij een wetsvoorstel heeft ingediend dat het gerecht in Brussel anders wil organiseren. De minister van Justitie antwoordde dat de regering voor pragmatische oplossingen heeft gekozen, die gemakkelijk uitgevoerd kunnen worden en niet te sterk afwijken van de huidige rechterlijke inrichting. Hij wees er ook terecht op dat de weg die dit wetsontwerp heeft afgelegd, niet gemakkelijk was. Er was het incident met het belangenconflict, dat werd ingeroepen door het Vlaams parlement. De minister vond dat de commissie niet te lang moest uitweiden over dit belangenconflict vermits de Senaat de knoop heeft doorgehakt en het advies van het Vlaams Parlement naast zich heeft neergelegd.

De regering haakte in op het wetsontwerp op de toegevoegde rechters. Zowel de commissieleden als de regering wezen op de moeilijkheidsgraad van de taalexamen en op het probleem van de toegevoegde rechters. Ik kan de algemene bespreking bijgevolg moeilijk opsplitsen. De toegevoegde magistraten is al opgenomen in het gerechtelijk wetboek. De vorige regering heeft beslist het aantal toegevoegde rechters en substituten in Brussel te verhogen. Het parket vindt dat ook het aantal toegevoegde substituten in de wet moet worden opgenomen. De regering stelt voor het aantal toegevoegde magistraten te verdubbelen. Wat de zetelmagistraten betreft, moeten de korpsversten bepalen hoeveel toegevoegde rechters er nodig zijn.

We hadden in de commissie een interessante discussie over de figuur van de toegevoegde rechter. Sommigen wezen erop dat toegevoegde rechters geen structurele oplossing bieden voor de problemen in Brussel. Anderen steunden het regeringsstandpunt dat, zolang er in Brussel een gerechtelijke achterstand bestaat, het aantal toegevoegde magistraten sterk moet worden verhoogd.

De duur van de aanstelling bracht een interessante discussie op gang. In het gerechtelijk wetboek is het maximum aantal toegevoegde rechters veel hoger dan in het voorliggende artikel 86bis. De regering heeft beslist de aanstelling niet te beperken in de tijd. Niettemin werden amendementen ingediend die de maatregel in de tijd wilden beperken. Deze amendementen werden al in Kamer besproken en werden in de Senaat verworpen.

De discussie spitste zich vooral toe op de functie van de toegevoegde rechter. Gaat het om een mobiele rechter waarop een beroep kan worden gedaan in werkelijk uitzonderlijke omstandigheden? Gaat het wel degelijk om uitzonderlijke omstandigheden of gaat het erom de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken te omzeilen, zoals CD&V en Vlaams Blok denken?

De regering heeft tegen dat argument meermaals ingebracht dat het helemaal niet de bedoeling was het evenwicht te verbreken waarin de wet van 1935 inzake het gebruik der talen voorzag. Ze wou zich alleen schikken naar de keuze van de vorige minister van Justitie, de heer De Clerck. Die had beslist deze maatregel op te nemen in het gerechtelijk wetboek, aangezien de toegevoegde magistraten niet onder de wet van 1935 vallen. Daarop volgde een discussie over de

Vlaams Blok. Le ministre a répondu qu'après discussion avec la commission des sages composée dans le but de dégager des solutions à l'arrière bruxellois, le gouvernement n'avait pas opté pour une réforme de structure tendant à une éventuelle scission de l'arrondissement de Hal-Vilvorde ou à des modalités de scission fonctionnelle des tribunaux.

M. Vandenberghe a fait état de la proposition qu'il a déposée, visant à organiser autrement la justice à Bruxelles. Le ministre de la Justice a répondu que le gouvernement avait opté pour des solutions d'ordre pragmatique, faciles à concrétiser sur la base de dispositions ne s'écartant pas de notre organisation judiciaire actuelle. Il a aussi mentionné, à juste titre, que le parcours de ce projet de loi n'avait pas été facile. Il a rappelé l'itinéraire de ce projet déposé en début de législature. Nous avons connu l'incident du conflit d'intérêts soulevé par le parlement flamand concernant le projet de loi sur les juges de complément. Le ministre a rappelé qu'il ne fallait pas s'appesantir en commission sur cette procédure relative au conflit d'intérêts puisque le Sénat a tranché et qu'il est passé outre à l'avis du Parlement flamand.

Le gouvernement a embrayé sur le projet de loi relatif aux juges de complément et, donc, il m'est impossible de distinguer la discussion générale sur l'emploi des langues et celle sur les juges de complément étant donné que l'ensemble des membres de la commission et du gouvernement ont fait état à la fois de la difficulté des examens linguistiques et du problème des magistrats de complément à Bruxelles. À propos des magistrats de complément, le gouvernement a rappelé que cette institution existe déjà dans le code judiciaire puisque le profil de juge de complément a été créé sous la législature précédente. Ce gouvernement a décidé d'augmenter le nombre de juges de complément et de substituts de complément à Bruxelles. Le projet de loi prévoit de doubler le nombre de substituts de complément. Le gouvernement propose de porter le nombre de substituts de complément de 17 à 34, tandis que pour les magistrats du siège, il appartiendra aux chefs de corps de proposer le nombre de juges de complément nécessaires pour faire face aux besoins du service.

Nous avons donc eu en commission une discussion intéressante sur la figure même du juge de complément. Certains ont invoqué l'inadéquation de l'utilisation du juge de complément pour apporter une solution structurelle aux problèmes relevés à Bruxelles. D'autres ont soutenu la thèse défendue par le gouvernement en affirmant qu'il s'agissait à tout le moins d'augmenter fortement ce profil de magistrat pour, dans l'urgence, remédier à l'arrière judiciaire à Bruxelles et ce aussi longtemps qu'il sera conséquent.

La durée de la mesure a suscité une discussion importante. Le projet de loi prévoit que pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles le nombre de juges de complément pourra excéder un huitième du nombre total de magistrats du siège, sans toutefois excéder un quart de ce nombre. Le gouvernement a décidé de ne pas limiter dans le temps le recours aux juges de complément. Cependant, des amendements tendant à fixer une durée déterminée à l'emploi des juges de complément ont été déposés. Ces amendements ont déjà été débattus à la Chambre. Ils ont été rejetés au Sénat.

En fait, la discussion a porté sur la fonction de juge de complément. Est-ce un juge volant qui doit pallier une

*optie die zou worden gekozen, waarbij uiteenlopende opvattingen aan het licht kwamen. De amendementen van CD&V en van het Vlaams Blok werden verworpen met tien tegen drie stemmen.*

*Er is ook een interessante discussie gevoerd over de premie die zal worden toegekend aan de toegevoegde magistraten, en die al in het gerechtelijk wetboek is opgenomen. Die premie stemt overeen met het profiel van de toegevoegde magistraten, die op verschillende plaatsen inzetbaar moeten zijn en eigenlijk mobiele rechters zullen worden.*

*De premie werd betwist door de twee bovengenoemde fracties. Zij vroegen de commissie na te gaan of ze niet ten onrechte wordt toegekend en eerder tot eentaligheid dan tot tweetaligheid aanzet. De commissie vroeg zich af of het niet paradoxaal is eerder een eentalige toegevoegde magistraat te belonen dan een tweetalige rechter. De minister heeft aangekondigd dat verschillende wetsontwerpen zullen worden ingediend, waaronder één over het statuut van toegevoegd rechter en een ander met betrekking tot een eventuele premie voor tweetaligheid voor tweetalige magistraten.*

*Over de aard en de organisatie van het examen is niet veel gesproken. Die taak zal worden toevertrouwd aan SELOR.*

*Er is ook gediscussieerd over de graad van kennis van de andere taal die een magistraat van de zetel of van het parket moet hebben om in Brussel een dossier te kunnen behandelen. Sommigen – waaronder de regering – beweren dat een dossier altijd eentalig is, omdat de procedure in het Frans of in het Nederlands wordt ingeleid. Het dossier kan evenwel stukken bevatten in de andere taal en elke magistraat moet die kunnen raadplegen.*

*Anderen – waaronder de genoemde fracties – beweren dat dossiers in Brussel dikwijls tweetalig zijn, en dat de magistraten dus de beide landstalen moeten kennen.*

*Vervolgens is gesproken over de nadelen die verbonden zijn aan het feit dat toegevoegde rechters eventueel dossiers in de twee talen moeten behandelen. CD&V wees er vaak op dat extra kosten voor vertaling moeten worden gemaakt omdat een eentalige toegevoegde magistraat het dossier dat hij moet behandelen niet begrijpt. Er werd ook gewezen op het recht van iedere rechtsonderhorige om zijn dossier te laten behandelen in zijn moedertaal.*

*De regering had echter weinig belangstelling voor de alternatieve oplossing die de heer Vandenberghe voorstelde.*

*CD&V en Vlaams Blok hebben zeer veel amendementen ingediend, voornamelijk met betrekking tot de duur van de maatregel, de wetgeving op het gebruik der talen, die ze ongewijzigd willen behouden, en de premie voor de toegevoegde rechters.*

*In het debat werd verwezen naar het verzet tegen de wetsontwerpen, voornamelijk van leden van de Vlaamse Brusselse balie en van rechtsgeleerden die het gebruik van het concept van de toegevoegde rechter voor structurele in plaats van tijdelijke doeleinden hekelden.*

*Tot zover de samenvatting van de bespreking van de twee wetsontwerpen. Het is moeilijk een onderscheid te maken tussen de bespreking van het ene en van het andere ontwerp, aangezien telkens de achterstand in zijn geheel werd*

*circonstance tout à fait exceptionnelle ? Est-il bien question de circonstances tout à fait exceptionnelles ou est-ce, comme le pensent certains membres de la commission, en particulier du CD&V et du Vlaams Blok, un moyen de contourner la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ?*

Le gouvernement a, maintes fois, répondu à cet argument en indiquant qu'il ne s'agissait absolument pas de détricoter l'équilibre de la loi de 1935 en matière d'emploi des langues et qu'il ne faisait que se conformer au choix effectué par le précédent ministre de la Justice, M. De Clerck, qui avait décidé d'intégrer cette mesure dans le code judiciaire, les magistrats de complément n'étant pas soumis à la loi de 1935. Il s'en est suivi une discussion relative au choix de l'une ou l'autre option, les conceptions étant quelque peu divergentes. Les différents amendements présentés tant par le CD&V que par le Vlaams Blok ont été rejetés par dix voix contre trois.

La prime qui sera allouée aux magistrats de complément – déjà présente dans le code judiciaire – a également fait l'objet d'une discussion intéressante. Cet avantage correspond au profil des magistrats de complément, amenés à être des juges « volants », parce que tenus d'assurer une certaine mobilité.

Cette prime a été contestée par les deux fractions politiques précitées, qui ont invité la commission à réfléchir sur la question de sa justification, à savoir si elle n'était pas injustement accordée et si elle n'encourageait pas à l'unilinguisme plutôt qu'au bilinguisme, les commissaires se demandant s'il n'était pas paradoxal de rémunérer davantage un juge de complément unilingue qu'un juge bilingue. Le ministre a répondu et a annoncé le dépôt de plusieurs projets de loi, dont un sur le statut du juge de complément et un autre sur une éventuelle prime de bilinguisme, qui serait accordée aux magistrats bilingues.

La nature même et l'organisation de l'examen n'ont pas donné lieu à de nombreux échanges. Comme le prévoit le projet de loi, cette dernière tâche sera confiée au SELOR, le département chargé de faire passer les examens linguistiques et de les adapter aux besoins de la fonction publique.

Il s'en est suivi une autre discussion concernant le degré de connaissance de l'autre langue qu'un magistrat du siège ou du parquet doit avoir pour traiter un dossier à Bruxelles. Certains – dont le gouvernement – prétendent qu'un dossier est toujours unilingue parce que la procédure est introduite soit en français, soit en néerlandais, le dossier pouvant cependant contenir des pièces rédigées dans l'autre langue et tout magistrat devant être à même de les consulter.

D'autres – dont les fractions précitées – prétendent qu'à Bruxelles, un dossier est souvent bilingue et qu'il convient dès lors de connaître les deux langues.

La discussion suivante a porté sur les inconvénients découlant de l'obligation éventuelle faite aux magistrats de complément de traiter les dossiers dans les deux langues. Le CD&V a souvent insisté sur les coûts supplémentaires de traduction découlant de l'incapacité d'un magistrat de complément unilingue de comprendre le dossier qui lui est soumis. On a également rappelé le droit naturel qu'a tout justiciable de voir son dossier traité dans sa langue maternelle.

Le gouvernement a répondu sur ces deux points tout en portant peu d'intérêt à l'offre de solution alternative proposée

*benaderd, en ervan werd uitgegaan dat het om twee belangrijke en langverwachte maatregelen gaat.*

*De ontwerpen hebben een lange weg afgelegd. De regering heeft het ontwerp tot tweemaal toe moeten indienen in de Kamer en er werd een beroep gedaan op de procedure van het belangenconflict. De regering gaf blijk van strijdlust en heeft nu eindelijk haar doel bereikt.*

*(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – De paarsgroene regering is er in haar korte levensduur in geslaagd een aantal overtuigde tegenstanders te maken. Dat is niet zo verwonderlijk aangezien tegenstand meestal niet meer is dan een logisch antwoord op vastgestelde vijandschap.

De regering heeft er een erezaak van gemaakt een aantal oude rekeningen te vereffenen met groepen in de samenleving die ze om een of andere reden onsympathiek vindt.

Ten eerste zijn er de ervijanden van een deel van de meerderheid, namelijk de vrije verenigingen, het middenveld, het vrije initiatief in het maatschappelijk leven in Vlaanderen of, om het met de woorden van Derk-Jan Eppink in *De Standaard* te zeggen: “Alles dat maar enigszins ruikt naar wat men de krachten van Vlaanderen heeft genoemd en die Vlaanderen hebben gemaakt”. Die vijandschap delen we hoegenaamd niet, maar het staat de meerderheid natuurlijk vrij haar vijanden op ideologische gronden te kiezen. Het is vanzelfsprekend niet meer van deze tijd, maar het is een keuze.

Minder eerbaar is de wijze waarop paarsgroen ook op geografische gronden vijanden lijkt te selecteren. Blijkbaar zijn de Vlaams-Brabanders en Nederlandstalige Brusselaars een bevolkingsgroep die in het vizier moet worden genomen. Dat anti-Brabantse en anti-Nederlandstalig-Brussels ressentiment is voor mij de enige verklaring waarom de regering een ontwerp als dit durft voor te stellen.

Paarsgroen vertegenwoordigt amper een kwart van de Nederlandstalige kiezers in Brussel. Maar dat kan geen redelijke grond zijn voor een dergelijke houding tegenover de

par M. Vandenberghe, en précisant que cette optique politique de réorganisation fonctionnelle des tribunaux et parquets n'avait pas été retenue.

Le CD&V et le Vlaams Blok ont déposé énormément d'amendements qui portaient essentiellement sur la durée de la mesure, sur la législation relative à l'emploi des langues – les deux partis précités désirant maintenir la législation en l'état – et sur la prime allouée aux magistrats de complément.

Dans la discussion, des voix se seraient insurgées contre les projets de loi. Il s'agirait essentiellement de membres du barreau flamand de Bruxelles, d'autres juristes et professeurs condamnant même la notion de juge de complément, utilisée à des fins structurelles et non temporaires.

Voilà, en gros, le résumé des discussions de ces deux projets de loi. Je souligne qu'il est difficile de distinguer les discussions de chacun des projets, chaque membre ayant, en effet, abordé l'arrière judiciaire en général tout en soulignant qu'il ne fallait pas s'arrêter là et qu'il s'agissait de deux mesures extrêmement importantes, attendues depuis longtemps.

L'itinéraire de ces deux projets de loi a été rappelé. La procédure a été longue car le gouvernement a dû, par deux fois, déposer ce projet de loi et le retirer à la Chambre. Le projet s'est, en outre, heurté à un conflit d'intérêts. Aujourd'hui, le gouvernement atteint enfin son but au bout d'une procédure où il a fait preuve d'une pugnacité certaine.

*(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Durant son bref passage au pouvoir, le gouvernement arc-en-ciel a réussi à se faire un certain nombre d'adversaires convaincus. Ce n'est pas vraiment étonnant puisque l'opposition n'est qu'une réponse logique à l'hostilité constatée.*

*Le gouvernement s'est fait un point d'honneur de régler de vieux comptes avec certains groupes de la société pour lesquels, pour l'une ou l'autre raison, il n'éprouve aucune sympathie.*

*Il y a les ennemis héréditaires d'une partie de la majorité : les associations libres et la libre initiative dans la vie sociale flamande. Nous ne partageons absolument pas cette hostilité mais la majorité est libre de choisir ses ennemis sur la base de facteurs idéologiques. Ce n'est bien entendu plus de notre temps mais c'est un choix.*

*Moins honorable est la manière dont l'arc-en-ciel semble choisir ses ennemis en fonction de facteurs géographiques. Visiblement, les habitants du Brabant wallon et les Bruxellois néerlandophones sont dans le collimateur. Ce ressentiment anti-brabançon et anti-bruxellois néerlandophone explique seul pourquoi le gouvernement ose déposer un projet tel que celui-ci.*

*Le gouvernement arc-en-ciel représente à peine un quart des électeurs néerlandophones de Bruxelles. Mais cela ne suffit pas à rendre compte d'une telle attitude à l'égard des Bruxellois néerlandophones. Le gouvernement a d'ailleurs lancé sa politique communautaire sous de mauvais auspices. Il a en effet choisi une composition anticonstitutionnelle du Sénat du groupe linguistique flamand où ne se trouve aucun*

Vlaamse Brusselaars. De regering heeft haar communautaire politiek trouwens onder een bedenkelijk gesternte gestart. Ze heeft er namelijk voor gekozen de Senaat op een ongrondwettige wijze samen te stellen door geen enkele Brusselaar op te nemen in de Nederlandse taalgroep van de hoge vergadering. Dat probleem kon volgens de Grondwet geregeld worden bij de verkiezing van de laatste gecoöpteerde senator van de VLD, maar dat is niet gebeurd. Omdat de Grondwet niet voorziet in een uitdrukkelijke sanctie voor de verwaarlozing van een constitutioneel criterium voor de samenstelling van de Senaat, gaat de regering er blijkbaar vanuit dat er voor deze legislatuur met de Grondwet geen rekening moet worden gehouden. Dat was geen blijk van respect voor de Brusselse Vlamingen. Het omgekeerde zou hier wekenlang tot incidenten aanleiding hebben gegeven. Die openingsmaat is echter niets vergeleken met wat nog moet volgen.

We herinneren ons nog het jammerlijke hoogtepunt van het Lambermont- en het Lombardakkoord. Toen hebben we aangetoond dat die akkoorden bijzonder nefast zijn omdat ze alle bestaande waarborgen voor de Nederlandstaligen tot formele voorwaarden reduceren. De droevige Lombardmeerderheid, die het vetorecht van de Vlamingen dat hen een machtspositie gaf, reduceert tot een verdragingsmogelijkheid, was daarbij een wrang hoogtepunt. Op federaal vlak is dat gelukkig niet gebeurd.

Zelfs de aanwijzing van de Vlaamse gezagsdragers in de Brussels regering wordt de facto overgelaten aan de Franse taalgroep in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Dat kan bezwaarlijk als een vorm van emancipatie worden aangezien.

Ook Vlaams-Brabant ontsnapt niet aan de capitulatie drang van de Vlaamse partijen van de meerderheid. Met de verankering van de faciliteitenregeling is door sommigen afstand genomen van verklaringen die ze daarover vroeger hebben afgelegd.

Ik verwijs tevens naar de reeds meer dan een jaar aanslepende discussie over het kaderverdrag inzake de minderheden. De PSC heeft stemmen geleverd voor de tweederde meerderheid van het Lambermont- en Lombardakkoord opdat dat kaderverdrag zou worden uitgevoerd. Het einde van de discussies daarover is nog niet in zicht. Gelukkig is door de waakzaamheid van Luc Van den Brande het rapport van de Raad van Europa weer naar de commissie gestuurd. Heel wat Vlaamse kringen kunnen de eenzijdige voorstelling en interpretatie van dat verdrag niet onderschrijven.

Voorliggend ontwerp is de illustratie van een beleid dat Jules Destrée postuum gelijk geeft: een eentalig Wallonië en een tweetalig Vlaanderen. De Franstaligen hoeven de tweede taal niet te kennen, maar de Vlamingen moeten tweetalig zijn.

Ik zou beschaamd zijn mijn kandidatuur in te dienen voor een rechterlijke functie in de hoofdstad van een drietalig land en mij er tegelijkertijd op te beroepen dat ik slechts één taal ken. Iemand met een dergelijke mentaliteit is, gelet op de realiteit van ons land, niet geschikt om rechter te zijn.

Nu kan Jules Destrée vanop 'de andere oever' nog betreuren dat heel Vlaanderen niet tweetalig wordt, maar slechts een van de Vlaamse provincies. Alle begin is moeilijk! Geef de paarsgroene meerderheid vijf legislaturen in plaats van 'honderd dagen' en we zullen zien hoe de Vlaamse positie in

*Bruxellois. Selon la Constitution, ce problème peut être réglé par l'élection du dernier sénateur coopté par le VLD, mais cela ne s'est pas produit. Puisque la Constitution ne prévoit aucune sanction expresse pour le non-respect d'un critère constitutionnel de composition du Sénat, le gouvernement estime manifestement que, durant cette législature, il ne doit pas tenir compte de la Constitution. Ce n'est pas une marque de respect pour les Bruxellois néerlandophones. L'inverse aurait donné lieu à des incidents pendant des semaines !*

*Cette mesure initiale n'est cependant rien en comparaison avec ce qui doit suivre.*

*Souvenons-nous des pitoyables accords du Lambermont et du Lombard. Nous avons montré à l'époque qu'ils étaient particulièrement néfastes parce qu'ils réduisaient toutes les garanties existantes pour les néerlandophones à des conditions formelles. La navrante majorité du Lombard qui réduit le droit de veto des Flamands à une possibilité de réclamer un délai a été difficile à avaler. Heureusement, il n'a pas été possible de faire la même chose à l'échelle fédérale.*

*Même la désignation des ministres flamands au sein du gouvernement bruxellois a été laissée de facto au groupe francophone du Conseil régional bruxellois. On peut difficilement y voir une forme d'émancipation.*

*Le Brabant flamand n'échappe pas non plus à la fièvre capitulaire des partis flamands de la majorité. En ancrant le système des facilités, certains ont pris leurs distances par rapport à leurs déclarations d'antan.*

*Je renvoie également à la discussion qui traîne en longueur depuis plus d'un an et qui concerne l'accord-cadre sur les minorités. Le PSC a fourni les voix nécessaires à l'adoption à la majorité des deux tiers des accord du Lambermont et du Lombard. La fin de cette discussion n'est pas encore en vue. Heureusement, la vigilance de Luc Van den Brande a permis de renvoyer le rapport du Conseil de l'Europe en commission. De nombreux milieux flamands n'approuvent pas l'interprétation unilatérale du traité.*

*Le présent projet constitue l'illustration d'une politique qui donne raison à Jules Destrée : une Wallonie unilingue et une Flandre bilingue. Les francophones ne ressentent pas le besoin de connaître la deuxième langue mais les Flamands doivent être bilingues.*

*Je serais honteux de poser ma candidature à une fonction judiciaire dans la capitale d'un pays trilingue en ne connaissant qu'une seule langue. Une personne faisant preuve d'une telle mentalité n'est pas apte à devenir juge.*

*Là où il est, Jules Destrée peut à présent déplorer que la Flandre n'est pas devenue bilingue mais seulement une de ses provinces. Un début est toujours difficile ! Donnez à l'arc-en-ciel cinq législatures au lieu de « cent jours » et vous verrez ce que deviendra la position flamande en Belgique.*

*Le gouvernement a d'ailleurs déjà dévoilé ses batteries. Avec la réforme électorale, il a trouvé un nouveau moyen de faire des cadeaux supplémentaires aux francophones. Je fais référence à la création de l'arrondissement Bruxelles-Hal-Vilvorde-Louvain, ce qui est constitutionnellement impossible. Grâce au calcul de l'attribution des sièges, le gouvernement veillera à ce que les sièges flamands de l'arrondissement de*



België verder wordt uitgehold.

Overigens heeft de regering al in haar kaarten laten kijken. Ze heeft in de kiesherforming een nieuw middel gevonden om de Franstaligen extra snoepjes te geven. Ik verwijs naar de invoering van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde-Leuven, wat grondwettelijk in feite onmogelijk is. Door de berekening van de toewijzing van de zetels zal de regering ervoor zorgen – dat is althans haar bedoeling – dat Vlaamse zetels van het arrondissement Leuven worden opgeofferd aan Franstalige zetels in Brussel. Bijgevolg wordt in de samenstelling van de Kamer de grondwettelijke waarborg dat minstens zeven zetels aan het Vlaamse arrondissement moeten worden toegewezen, niet gerealiseerd.

Ik zal niet zeggen dat de minister van Justitie voor dat alles verantwoordelijk is. We zijn wel erg ontgoocheld in de regering, en des te meer als we vernemen dat de eerste minister hier niet aanwezig kan zijn omdat hij de *Tour de France* volgt. Dat illustreert de achting van de regering voor de gekozenen van het volk en haar zin voor democratie. Terwijl de regering de parlementsleden als slaven afjakkert met zweepslagen op het ritme van de laatste dagen van de zittingsperiode, paradeert ze zelf op de Franse wegen en staat zij in Reims met champagne te toosten op een toeroverwinning. Een fel contrast met de manier waarop vroeger aan politiek werd gedaan!

Op de Vlaamse meerderheid moeten we niet rekenen. Na de Vlaamse mars in 1996 zijn de Vlaamse meerderheidspartijen, wat de verdediging van Vlaamse standpunten betreft, de partijen van de witte vlaggen geworden. Vandaag wil de regering, naar aanleiding van 11 juli, de Vlamingen een nieuw geschenk geven, namelijk een nieuwe taalwet voor de Brusselse rechtbank en dit met het argument van de gerechtelijke achterstand. De Vlaamse regering van haar kant heeft Conscience vervangen door Raymond van het Groenewoud en een nieuw staatslied uitgedacht. Met Guy Verhofstadt wil ik, naar aanleiding van dit ontwerp, ook een nieuw staatslied aanheffen: *Vlaanderen boven, waar de rechters eentalig zijn, en de pleiters balorig zijn, Vlaanderen boven, 't Gaat nog trager dan toen, daar is niets aan te doen.* De Vlaamse meerderheid is erin geslaagd, na het uitdelen van feestcheques, nog een nieuw substantieel geschenk voor de Vlamingen klaar te maken, een mooi symbool van Vlaamse ontvoogding, waar de Vlamingen al jaren op wachten. Er is maar één ding jammer. De begunstigden van het geschenk zijn niet Vlaanderen en ook niet de rechtzoekende. De enigen die gelukkig zijn met het ontwerp zijn een aantal eentalige juristen die al lang wachten op een benoeming als magistraat en enkele gerechtsjournalisten die hun adelbrieven inzake communautaire scherpelijperij al lang hebben verworven. Ik begrijp niet dat de minister een wet voor dat publiek maakt. Die wet impliceert trouwens nieuwe taalwetten.

Met voorliggende ontwerpen kan geen eer worden gehaald. De voorgestelde wijzigingen aan het Gerechtelijk Wetboek en aan de taalwetgeving in gerechtszaken gaan regelrecht in tegen de noden van een goede rechtsbedeling. Het is onbegrijpelijk dat de meerderheid de wetsontwerpen wil goedkeuren ondanks het protest en kritiek van zowat alle rechtstreeks betrokkenen en ondanks het feit dat geen enkele fundamentele hervorming op dit punt wordt doorgevoerd. Het ontwerp is een aanfluiting van de leuze 'snel en efficiënt'. De

*Louvain soient sacrifiés au profit des sièges francophones de Bruxelles. Par conséquent, on ne respecte pas la garantie constitutionnelle qui prévoit que, lors de la composition de la Chambre, au moins sept sièges doivent être attribués à l'arrondissement flamand.*

*Le ministre de la Justice n'est pas responsable de tout. Nous sommes très déçus par le gouvernement, d'autant plus que nous apprenons que le premier ministre ne peut être parmi nous parce qu'il suit le Tour de France. Cela montre l'estime que le gouvernement porte aux élus du peuple et son sens de la démocratie. Quel contraste avec la manière dont on faisait autrefois de la politique !*

*Nous ne devons pas compter sur la majorité flamande. Après la marche flamande de 1996, les partis flamands de la majorité sont devenus les partis des drapeaux blancs de la défense des positions flamandes. Aujourd'hui, à l'occasion du 11 juillet, le gouvernement entend offrir un nouveau cadeau aux Flamands, à savoir une nouvelle loi linguistique pour les tribunaux bruxellois afin de résorber l'arriéré judiciaire. Après avoir distribué des chèques fêtes, la majorité flamande est parvenue à préparer un cadeau substantiel pour les Flamands, un joli symbole de l'émancipation flamande attendu de longue date. Les bénéficiaires du cadeau ne sont malheureusement ni la Flandre ni le contribuable mais les juristes unilingues qui attendent depuis longtemps leur nomination en tant que magistrats ainsi que quelques chroniqueurs judiciaires qui ont acquis depuis longtemps leurs lettres de noblesse en matière de jusqu'au-boutisme communautaire. Je ne comprends pas que le ministre fasse une loi à leur intention. Cette loi implique d'ailleurs de nouvelles lois linguistiques.*

*Les modifications proposées au Code judiciaire et à la législation linguistique en matière judiciaire s'opposent radicalement aux besoins d'une bonne administration de la justice. Il est incompréhensible que la majorité ne tienne pas compte des protestations de tous les intéressés directs et du fait qu'aucune réforme fondamentale ne soit réalisée sur ce point. Le projet est une caricature du dicton « vite et bien ». La réforme n'est pas bonne parce qu'elle n'atteindra pas ses pseudo-objectifs, à savoir la résorption de l'arriéré judiciaire. A-t-elle été rapide comme le furent les modifications apportées par arrêté royal à la loi sur les étrangers ? À l'évidence non.*

*À quelques encablures de la fin de la législature, le gouvernement propose une réforme fondamentale dont le prix à payer est inacceptable du point de vue flamand. Certains groupes flamands sont même prêts à payer trois fois le prix.*

*Heureusement, nous ne sommes pas les seuls à nous en rendre compte. Le barreau flamand dans son ensemble et le barreau flamand de Bruxelles ont annoncé qu'ils informeraient la population sur tous les responsables de ce dossier.*

*Les francophones disent que l'arriéré judiciaire à Bruxelles est dû au nombre insuffisant de juges bilingues. Comme les affaires doivent être traitées dans un délai raisonnable, ils estiment que des juges unilingues doivent être nommés, excluant toute autre solution. C'est leur point de vue qui se concrétise aujourd'hui.*

*S'il était vrai que la législation linguistique ralentit le*

hervorming is niet efficiënt, omdat er niet aan kan worden getwijfeld dat ze de voorgewende doelstellingen, namelijk het beperken van de gerechtelijke achterstand, niet zal halen. Is de hervorming dan snel verlopen zoals bij de wijzigingen aan de vreemdelingenwet bij koninklijk besluit? Dat was evenmin efficiënt, maar tenminste snel. Dit ontwerp is zeker niet snel afgehandeld.

In het zicht van de eindmeet van de legislatuur stelt de regering een fundamentele hervorming voor. Uit Vlaams oogpunt wordt daarvoor een onaanvaardbare prijs betaald. Sommige Vlaamse fracties zijn zelfs bereid een drievoudige prijs te betalen.

We zijn gelukkig niet de enigen die dat beseffen. De Vlaamse balie in haar geheel en de Vlaamse Brusselse balie hebben al aangekondigd dat ze de publieke opinie zullen inlichten over al de verantwoordelijken in dit dossier.

De Franstaligen zeggen dat de gerechtelijke achterstand in Brussel te wijten is aan het feit dat er te weinig tweetalige rechters zijn. Aangezien de zaken binnen een redelijke termijn moeten worden afgehandeld, vinden ze dat eentalige rechters moeten worden benoemd. Dat is hun eenheidsconcept, elk ander mogelijk politiek alternatief wordt buiten beschouwing gelaten. Hun concept wordt vandaag gerealiseerd.

Mocht het waar zijn dat de taalwetgeving de rechtsgang vertraagt, dan zou er bij het hof van beroep geen probleem zijn. De huidige aanpak is meer een bewijs van onkunde dan van wat anders. Die onkunde blijkt overigens uit de summiere toelichting die bij het ontwerp inzake de toegevoegde rechters werd gevoegd. Daarin lees ik: "Niemand kan ontkennen dat de achterstand die de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en het parket bij deze rechtbank kennen in hoofdzaak, zonet uitsluitend, het gevolg is van de onmogelijkheid om de plaatsen die voorzien zijn op de personeelsformatie in te vullen. Het tussentijds verslag opgesteld door de commissie betreffende de gerechtelijke achterstand te Brussel in december 1999, bevestigt deze stand van zaken. Dit probleem, dat reeds geruime tijd bestaat en de goede werking van deze instellingen verlamt, vindt zijn oorsprong in de 'taalproblematiek'. Het is inderdaad onmogelijk om voldoende kandidaten te vinden die alle wettelijke benoemingsvoorwaarden vervullen". *Et voilà pourquoi votre fille est muette...*

Die toelichting maakt voor mij alleen maar duidelijk dat er geen aandacht is voor alternatieve oplossingen voor de trage werking van de Brusselse rechtbanken, dat er niet objectief wordt gezocht. Die toelichting is het bewijs van een reducerend denken dat overigens niet nieuw is in Brussel. We hebben dat vroeger al gezien in de hoofdartikels van de *Pourquoi Pas?* en van *Spécial*, en ook al in de argumentatie tegen de taalwetgeving van Theo Lefèvre in 1963.

In een tijd dat voortdurend het woord multiculturaliteit in de mond wordt genomen, is het toch ondenkbaar dat iemand met een licentiaatsdiploma in de rechten niet eens de moeite doet om de tweede taal te kennen. Blijk geven van multiculturaliteit in Brussel is de tweede taal kennen en open staan voor de cultuur rond die andere taal. (*Applaus en protest*)

Dat is het signaal van de eentalige rechters. Ik weet zeer goed waarover ik spreek. Als u evenveel uren in de rechtbank te

*déroulement de la justice, il n'y aurait aucun problème à la Cour d'appel. L'approche privilégiée aujourd'hui est une preuve d'ignorance, comme le montre aussi l'exposé sommaire des motifs du projet relatif aux juges de complément, lequel impute à la « problématique linguistique » l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles.*

*Selon moi, cet exposé des motifs prouve seulement qu'on ne recherche pas objectivement d'autres solutions pour remédier à la lenteur de la justice bruxelloise. Il est la preuve d'une pensée réductrice qui n'est d'ailleurs pas nouvelle à Bruxelles.*

*À une époque où on parle sans cesse de multiculturalité, il est impensable qu'une personne porteuse d'un diplôme de licence ne fasse même pas l'effort d'apprendre la deuxième langue nationale. Faire preuve de multiculturalité à Bruxelles, c'est connaître l'autre langue et être ouvert à la culture liée à cette langue. (Applaudissements et protestations).*

*C'est là le signal des juges unilingues. Je sais parfaitement de quoi je parle. Lorsque vous aurez passé autant d'heures que moi au tribunal de Bruxelles, je voudrai bien en discuter avec vous. La majorité francophone reçoit ici ce qu'elle n'a pu obtenir depuis 77 ans. Je conseille à M. Borginon, à présent membre du VLD, de lire les lettres et les publications de son grand-père sur la flamandisation des barreaux anversoïis et bruxellois, sur les efforts accomplis depuis des générations pour que chacun puisse plaider dans sa langue. C'est ce qui a conduit au grand compromis sur la législation linguistique.*

*Or on modifie aujourd'hui unilatéralement ce compromis, sans compensation aucune. Alors qu'on ne touche jamais aux garanties en matière de majorités et de minorités au niveau fédéral, les accords conclus ces deux dernières années l'ont toujours été au détriment des Flamands. Il ne s'agit pas là d'une conception isolée. Elle est partagée par l'opinion publique. Les avocats flamands de Bruxelles et l'ordre des avocats néerlandophones se sont prononcés publiquement contre ce projet, le jugeant contre-productif et incohérent. Si nous les avons écoutés, nous aurions su qu'ils refusaient cette pseudo-solution et qu'il existait des solutions de rechange évidentes.*

*Trois professeurs de droit judiciaire ont argué que la nomination d'un très grand nombre de magistrats de complément unilingues à Bruxelles pouvait se justifier si la mesure était limitée dans le temps, ce qui n'est pas le cas. Ces experts affirment qu'aucun de ces juges de complément n'est capable d'interroger des témoins néerlandophones ou de consulter des pièces en néerlandais, que les traductions aggraveront l'arriéré et augmenteront les frais. En outre, à Bruxelles, bon nombre d'affaires sont linguistiquement mixtes. Ils estiment que la supériorité numérique des affaires à traiter en français par les tribunaux bruxellois ne change rien au problème. Le caractère bilingue des différends à Bruxelles constitue l'unique base de la législation linguistique concernée.*

*Si cette mesure de crise n'est pas limitée dans le temps, poursuivent-ils, et s'il n'y a pas en même temps d'incitation supplémentaire à endiguer l'arriéré judiciaire, on créera à Bruxelles une situation à laquelle il sera difficile de remédier*

Brussel zal hebben doorgebracht als ik, ben ik bereid daarover met u te discussiëren. Er is niet de minste argumentatie ten gronde. De fransdolle meerderheid krijgt hier wat men gedurende 77 jaar niet heeft toegestaan. De heer Borginon, die nu lid is van de VLD, raad ik aan de brieven en publicaties van zijn grootvader te lezen, over de vernederlandsing van de Antwerpse en de Brusselse balies, over de inspanningen die generaties lang zijn geleverd voor de eigen rechtstaal, zodat in de eigen taal kon gepleit worden voor rechters die het Nederlands begrepen. Dit alles heeft geleid tot het grote compromis over de taalwetgeving.

Dit compromis wordt vandaag op eenzijdige wijze, zonder enige compensatie gewijzigd. De waarborgen inzake meerderheden en minderheden op het federale niveau worden nooit gewijzigd, maar de akkoorden die de voorbije twee jaar zijn uitgevoerd, zijn altijd ten nadele van de Vlamingen. Ik vertolk hiermee geen geïsoleerde opvatting: hierover zijn in Vlaanderen heel wat publicaties verschenen. De Vlaamse advocaten te Brussel en de gehele Nederlandstalige orde hebben publiek een standpunt ingenomen tegen dit ontwerp. Vooraanstaande juristen – het zijn natuurlijk maar Vlamingen – hebben dit ontwerp verwerpelijk, contraproductief en incoherent genoemd. Indien men de moeite had gedaan om kennis te nemen van deze standpunten, had men kunnen weten dat de Vlaamse Brusselse balie, die als eerste met de gevolgen van het ontwerp wordt geconfronteerd, niet wil weten van deze pseudo-oplossing. Indien men kennis had willen nemen van de Vlaamse publieke opinie en van de standpunten van de betrokken groepen, had men kunnen vaststellen dat er heel duidelijke alternatieven waren.

Drie hoogleraren gerechtelijk recht betoogden recent in de Financieel Economische Tijd dat dit ontwerp op louter technische gronden moet worden afgewezen: “De voorgenomen benoeming van een zeer groot aantal toegevoegde magistraten in de Brusselse rechtbanken (50 rechters en 34 substituten), die in beginsel, althans volgens de minister, geen kennis zouden moeten hebben van de andere landstaal, zou als een tijdelijke crisismaatregel kunnen verdedigd worden, als die maatregel bij wet beperkt is in de tijd.” Vastgesteld moet worden dat niettegenstaande alle beloften, er geen beperking is van de maatregel in de tijd.

Het artikel gaat verder: “Geen enkele van deze toegevoegde rechters kan anderstalige getuigen ondervragen of anderstalige stukken raadplegen. Vertalingen, op zichzelf al een nadeel, zullen de procedures vertragen (nog grotere achterstand) en de kosten verhogen (asociale gevolgen). In Brussel zijn heel wat rechtzaken inderdaad taalgemengd”, vervolgen de hoogleraren. De Brusselse magistraten moeten vaak mensen in de beide landstalen horen of kennis nemen van argumenten in de beide landstalen. Dat er meer Franstalige zaken te behandelen zijn voor de Brusselse rechtbanken doet niet terzake. Enkel het taalgemengd karakter van de geschillen te Brussel is de grondslag van de taalwetgeving aldaar.

Indien de crisismaatregel wordt aangenomen zonder tijdsbeperking en zonder gelijktijdige bijkomende aanzet tot het indijken van de gerechtelijke achterstand, wordt in Brussel een toestand gecreëerd, die nauwelijks door latere maatregelen kan worden rechtgetrokken.

De wet op de toegevoegde rechters werd in het leven

*par des mesures ultérieures.*

*La loi relative aux juges de complément a été élaborée pour résoudre des problèmes temporaires et non pour exclure définitivement l'application de la législation sur l'emploi des langues.*

*Ce projet n'atteindra pas l'objectif recherché. Il s'agit d'une forme légalisée de transgression de la loi qui prouve une fois de plus que la majorité n'a nullement le souci de légiférer de manière cohérente.*

*Il est tout aussi malsain de prescrire un remède de cheval ayant des effets secondaires néfastes et de ne s'enquérir qu'après coup de l'existence d'autres solutions. Il est tout à fait illogique d'aménager les modalités de l'examen linguistique et de proposer simultanément une solution qui exonère un cinquième des magistrats des tribunaux bruxellois de cet examen.*

*Pour les avocats néerlandophones de Bruxelles, tout cela est totalement inacceptable. Il est essentiel à leurs yeux que la nouvelle législation sur l'emploi des langues s'applique à toutes les nominations au tribunal de première instance de Bruxelles, y compris aux juges de complément et aux juristes contractuels employés par le tribunal et le ministère public. Ils nous appellent instamment à ne pas voter ce projet de loi. On ne peut taxer ce point de vue de radicalisme car il ne s'agit que de défendre sa langue. Le bâtonnier du barreau de Bruxelles a fait part lui-même aux présidents des partis flamands de la majorité du tollé que suscite ce projet auprès des avocats néerlandophones.*

*Le gouvernement propose deux mesures pour renforcer le cadre de magistrats à Bruxelles : l'adaptation de la loi sur l'emploi des langues du 15 juin et la possibilité de compléter le cadre bruxellois de 25 juges de complément et de 17 substituts, lesquels ne doivent pas connaître l'autre langue.*

*Le barreau et la magistrature ne sont pas restés inactifs ces dernières années et ont pris diverses initiatives. En 1999 déjà, un groupe de travail bilingue a formulé une proposition de solution prévoyant notamment une adaptation de la législation sur l'emploi des langues. Il n'en a pas été tenu compte. Le présent projet est nettement moins favorable.*

*Un tiers des magistrats du cadre ordinaire bruxellois peuvent être unilingues et la connaissance approfondie de l'autre langue n'est exigée que pour quelques fonctions. Les avocats néerlandophones étaient prêts à accepter quelques modifications de la législation linguistique moyennant certaines conditions essentielles : le programme des examens linguistiques doit correspondre à la description faite dans la loi et doit être fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres ; la nouvelle législation sur l'emploi des langues doit s'appliquer à toutes les nominations au tribunal de première instance de Bruxelles.*

*L'élargissement sensible du cadre de juges de complément sans que leur nomination ne soit soumise à des exigences linguistiques sape la législation linguistique et la coopération au sein du tribunal de Bruxelles. Il se heurtera à une opposition massive et est tout à fait inacceptable. Même si les juges du tribunal de première instance ne siègent que dans la langue de leur diplôme, la connaissance de l'autre langue*

geroepen om met een corps van vliegende rechters tijdelijke conjuncturele problemen aan te pakken en niet om de toepassing van de taalwetgeving permanent uit te sluiten.

Dit ontwerp zal het beoogde doel niet bereiken. Het komt neer op een gelegaliseerde vorm van wetsontduiking, op de zoveelste bevestiging dat deze meerderheid geen zin heeft voor coherente wetgeving.

Even onzindelijk is de werkwijze die erin bestaat eerst een paardenmiddel met nefaste nevenwerking voor te schrijven en pas dan na te gaan of er geen alternatief voorhanden is. Het is ronduit inconsistent te sleutelen aan de regeling voor het taalexamen en tezelfdertijd een oplossing voor te stellen waardoor één vijfde van het totaal aantal magistraten bij de Brusselse rechtbanken niet langer onderworpen is aan dit taalexamen. Daarover schreef een aantal Brusselse advocaten: "De gevoelige uitbreiding van het aantal toegevoegde rechters zonder dat er taalvereisten aan hun benoeming gesteld worden, ondermijnt de pas onlangs voorgestelde aanpassingen van de taalwetgeving en blijft derhalve voor de Nederlandstalige advocaten in Brussel volstrekt onaanvaardbaar.

Het is van essentieel belang dat de nieuwe taalwetgeving op alle benoemingen in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg van toepassing is, dus ook op de toegevoegde rechters en de contractuele juristen in dienst van de rechtbank en het openbaar ministerie. Wij doen een dringend beroep op u om dit ontwerp niet goed te keuren." Harde taal van een aantal 'radicalen', want het volstaat vandaag gewoon te zeggen wat alle Vlaamse advocaten schrijven, om onmiddellijk de indruk te wekken dat men de meest extreme standpunten inneemt, terwijl men gewoon opkomt voor de eigen taal. Harde taal? Niemand minder dan de stafhouder van de Brusselse balie heeft persoonlijk contact opgenomen met de voorzitters van de Nederlandstalige meerderheidspartijen om het protest van de Brusselse advocaten tegen dit ontwerp kracht bij te zetten. De officiële standpunten van de advocaten in Vlaanderen en in Brussel laten aan duidelijkheid niets te wensen over.

De regering stelt twee maatregelen voor ter versterking van het kader van magistraten te Brussel: de aanpassing van de taalwetgeving van 15 juni en de mogelijkheid om het kader in Brussel aan te vullen met 25 toegevoegde rechters en 17 substituten zonder dat ze de andere taal moeten kennen.

De balie en de magistratuur zijn de voorbije jaren niet inactief gebleven en hebben verschillende initiatieven genomen. Zo werd onder meer reeds in 1999 door een taalgemengde werkgroep een voorstel tot oplossing, inclusief een aanpassing van de taalwetgeving, geformuleerd. Men heeft daarmee geen rekening gehouden. Het thans voorliggende ontwerp is beduidend minder gunstig.

Een derde van het gewone kader van Brusselse magistraten kan nog steeds volstrekt eentalig zijn en de grondige kennis van de andere taal wordt tot enkele functies beperkt. De Nederlandstalige advocaten wilden met een aantal wijzigingen aan de taalwetgeving instemmen indien tegemoetgekomen werd aan een aantal essentiële voorwaarden: het programma van de taalexamens moet aan de beschrijving in de wet beantwoorden en moet bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit worden vastgelegd; de nieuwe taalwetgeving moet op alle benoemingen in de

*nationale dans la région bilingue de Bruxelles est une des conditions d'une bonne administration de la justice.*

*Il en va de même pour les médecins. Beaucoup d'entre eux ne connaissent pas la langue des patients qu'ils soignent ; il est alors difficile de poser un bon diagnostic. (Interruption de M. Galand)*

*Monsieur Galand, je sais que M. Chabert est ministre de la Santé publique à Bruxelles mais je ne suis pas son avocat. Vous devez poser votre question dans l'hémicycle bruxellois. Nous ne disposons pas de la majorité absolue à Bruxelles, d'autres partis jouent également un rôle. Même l'accord sur la courtoisie linguistique n'est pas appliqué. On constate à Bruxelles un manque de volonté de respecter la législation linguistique. L'adoption du présent projet est d'ailleurs un signe de cette mauvaise volonté.*

*On prétend que les tribunaux bruxellois ne peuvent fonctionner correctement sans juges unilingues. Demain, on dira la même chose des services publics. (Protestations de Mme Nagy).*

*C'est un discours hypocrite : on prêche constamment la tolérance et l'ouverture mais on prétend que des juges unilingues sont meilleurs que des juges bilingues. Telle est la véritable portée de ce projet de loi. Dans aucun autre pays au monde, cet argument ne serait pris au sérieux ; aucune université ou institution scientifique n'oserait prétendre que dans une région bilingue comme la Région de Bruxelles-Capitale un juge unilingue est préférable à un juge bilingue. (Interruption de Mme Nyssens).*

*Sous la précédente législature, le ministre De Clerck a déposé un projet de loi relatif à Bruxelles mais les partis flamands de la majorité ont eu le courage de ne pas le voter. Nous avons certes adopté un projet de loi visant à désigner un nombre limité de juges de complément. Nous pouvions accepter ce projet car il s'agissait d'un nombre limité de juges qui pouvaient être soumis aux procédures normales. Bien sûr, un certain nombre de juges unilingues peuvent siéger à Bruxelles.*

*Tous les juges bruxellois ne doivent pas être bilingues mais en augmentant considérablement le nombre d'unilingues et en adaptant simultanément la législation, on sape les équilibres existants*

*Je maintiens que dans une zone multilingue, la connaissance de la deuxième langue, voire de plusieurs langues, assure une meilleure justice. La connaissance d'une autre langue implique toujours plus que cette connaissance en soi : elle est aussi à mon sens la connaissance du peuple car par la langue on apprend à connaître la culture et la sensibilité de l'autre population.*

*Un bon juge n'est plus « la bouche de la loi », comme on le disait avant la Révolution française. Il connaît le terrain et comprend le contexte culturel objectif des parties impliquées dans un conflit. Le bon juge ne se contente pas de lire la loi : elle lui est la base sur laquelle il prononce un jugement. Plus il connaît de langues, mieux il déchiffre les cultures, plus il a l'esprit large, plus ses conceptions juridiques se fondent sur le droit comparé, plus il pourra évaluer de façon précise et nuancée les différentes situations qu'il devra juger. Quiconque a plaidé devant des cours et des tribunaux*

Brusselse rechtbank van eerste aanleg van toepassing zijn, dus ook op de toegevoegde rechters en de contractuele juristen in dienst van de rechtbank en het openbaar ministerie.

De gevoelige uitbreiding van het kader van toegevoegde rechters van één achtste tot één vierde zonder dat aan de benoeming taalvereisten worden gesteld, is onverenigbaar met deze uitgangspunten. Het ondermijnt de taalwetgeving en de samenwerking in de Brusselse rechtbank, het zal tot massaal verzet leiden en het is volstrekt onaanvaardbaar. Hoewel rechters in de rechtbank van eerste aanleg enkel in de taal van hun diploma zetelen, is de kennis van de andere landstaal in het taalgemengde hoofdstedelijk gewest een voorwaarde voor een goede rechtsbedeling.

Hetzelfde geldt trouwens voor de geneesheren. Heel veel onder hen kennen de taal niet van de patiënten die ze moeten verzorgen; dan is het vaak moeilijk om een goede diagnose te stellen. *(Onderbreking van de heer Galand)*

Mijnheer Galand, ik weet dat de heer Chabert minister van Volksgezondheid is in Brussel, maar ik treed hier niet op als zijn advocaat. U moet uw vraag daar stellen. Wij hebben echter geen absolute meerderheid in Brussel; ook de andere partijen spelen een rol. Ook het taalhoffelijkheidsakkoord wordt niet uitgevoerd. Ik stel vast dat er in Brussel onwil heerst om de taalwetgeving na te leven. Trouwens, de goedkeuring van voorliggend wetsontwerp is een signaal om deze onwil om de tweede taal te spreken voort te zetten.

Er wordt vandaag beweerd dat de Brusselse rechtbanken niet naar behoren kunnen werken zonder eentalige rechters. Morgen zal hetzelfde opgaan voor de openbare diensten; men zal vaststellen dat er geen tweetalige ambtenaren kunnen worden gevonden en bijgevolg zullen er eentalige worden benoemd. *(Protest van mevrouw Nagy)*.

Dit is een hypocriet discours: voortdurend worden tolerantie en openheid gepredikt, maar ondertussen beweert men wel dat eentalige rechters beter zijn dan tweetalige. Dat is werkelijke draagwijdte van dit wetsontwerp. In geen enkel ander land zou een dergelijk argument ernstig worden genomen; geen enkele universiteit of wetenschappelijke instelling zou durven beweren dat een eentalige rechter in een gemengd taalgebied als Brussel-Hoofdstad beter is dan een tweetalige rechter. *(Onderbreking van mevrouw Nyssens)*.

Minister De Clerck heeft tijdens de vorige regeerperiode een wetsontwerp met betrekking tot Brussel ingediend, maar de Vlaamse meerderheidspartijen hebben de moed gehad dit niet goed te keuren. Wel hebben we een wetsontwerp goedgekeurd dat ertoe strekt een beperkt aantal toegevoegde rechters aan te stellen. Het ging hierbij om de evenredigheid. We konden dit ontwerp aanvaarden omdat het om een beperkt aantal rechters ging en omdat ze in de normale procedures konden worden ingeschakeld. Natuurlijk kan in Brussel een aantal eentalige rechters zetelen.

Niet alle rechters in Brussel moeten tweetalig zijn, maar nu worden de bestaande evenwichten ondergraven door het aantal eentaligen aanzienlijk te verhogen en tegelijkertijd de taalwetgeving aan te passen.

Ik blijf erbij dat in een taalgemengd gebied de kennis van de tweede taal, met eventueel ook kennis van andere talen, tot een betere rechtsbedeling leidt. De kennis van de andere taal

*internationaux sait que ces instances doivent leur qualité aux grandes connaissances linguistiques des juristes concernés, capables d'évaluer les différentes catégories juridiques.*

*L'arrogance francophone ne m'étonne pas. Je pourrais vous lire des dizaines d'articles et de publications de la Revue critique de jurisprudence belge et du Journal des tribunaux qui discutent des problèmes de droit belge sans citer les auteurs néerlandophones. La doctrine belge est donc la doctrine française. Les jugements et les arrêts néerlandophones ne sont pas mentionnés pour cause de méconnaissance de la seconde langue. Cette myopie juridique empêche une vision d'ensemble.*

*Je ne prétends pas que tous les francophones adoptent cette attitude car ils sont nombreux à partager mes arguments. Il faut donc trouver une solution qui réunisse les deux communautés linguistiques à Bruxelles.*

*Les francophones peuvent prétendre qu'ils ont gagné, qu'ils ont tous les avocats flamands de Bruxelles contre eux, mais a-t-on trouvé une solution politique valable et la situation va-t-elle s'apaiser au tribunal de première instance de Bruxelles ? Non, la rancœur et l'opposition ne feront qu'augmenter. Puisque les avocats peuvent recourir à toutes sortes de moyens juridiques, un autre vote devra avoir lieu, dans des circonstances tout autres.*

*Si le gouvernement avait examiné les problèmes, s'il avait connu l'histoire, s'il avait eu une connaissance de terrain de la zone de Bruxelles, il n'aurait, dans l'intérêt des justiciables, jamais opté pour une solution aussi unilatérale, fanatique et francophone, mais plutôt pour ma proposition, qui est évidemment amendable. Sans brandir le drapeau francophone, j'y rencontre en effet les justiciables, ce qui est le véritable objectif de ce projet de loi.*

*De plus, notre pays fait étalage d'une grande première : la prime d'unilinguisme. J'ignore si on applique ici les idées de Steve Stevaert sur la législation linguistique mais il est certain qu'on sanctionne le bilinguisme.*

behelst immers meer dan de kennis van die taal op zich. Voor mij is de kennis van de taal ook de kennis van het volk. Door de taal leert men immers de cultuur en de gevoeligheden van het andere volk kennen.

Een goede rechter is niet meer *la bouche de la loi*, zoals men voor de Franse Revolutie zei. Hij kent het terrein en begrijpt de feitelijke culturele achtergrond van de betrokkenen in een conflict. De goede rechter is er niet om de wet voor te lezen. De wet is voor hem het uitgangspunt om een juridisch oordeel te vellen. Hoe meer talen hij kent, hoe meer culturen hij kan doorgronden, hoe ruimer zijn geest, hoe rechtsvergelijkender zijn juridische opvattingen, hoe preciezer en genuanceerder hij de feitelijke diversiteit die hij moet beoordelen, juridisch kan inschatten. Wie gepleit heeft voor internationale rechtbanken en hoven, weet dat de kwaliteit van deze instanties te danken is aan de grote talenkennis van de betrokken juristen, die de verschillende juridische categorieën kunnen beoordelen.

De Franstalige arrogantie verwondert me niet. Ik kan tientallen artikels en publicaties voorlezen van de *Revue critique de jurisprudence belge* en *Journal des tribunaux*, die problemen van Belgisch recht bespreken zonder Nederlandstalige auteurs aan te halen. De Belgische rechtsleer is dus de Franstalige rechtsleer. De Nederlandstalige gepubliceerde vonnissen en arresten worden niet vermeld bij gebrek aan kennis van de tweede taal. Deze juridische myopie verhindert een totaaloverzicht.

Hiermee beweer ik niet dat alle Franstaligen zich zo opstellen, want velen zijn het met mijn argumentatie eens. Er moet dus worden gezocht naar een oplossing die beide taalgemeenschappen in Brussel verenigt.

De Franstaligen kunnen beweren dat ze gewonnen hebben, dat ze alle Brusselse Vlaamse advocaten tegen zich hebben, maar werd er een goede politieke oplossing gevonden en zal er een pacificatie komen in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel? Neen, er zal toenemende verbittering ontstaan en toenemend verzet rijzen. Vermits de advocaten allerlei juridische middelen kunnen aanwenden, zal ooit een nieuwe stemming worden uitgelokt, in totaal andere omstandigheden.

Indien de regering de problemen had bekeken, de geschiedenis had gekend, terreinkennis van het werkgebied Brussel had, dan zou ze in het belang van de rechtzoekenden in Brussel nooit voor zo een eenzijdige, fanatieke, Franstalige oplossing hebben gekozen, maar eerder voor mijn voorstel, dat uiteraard amendeerbaar is. Daarin kom ik immers de rechtzoekenden tegemoet en doe ik niet aan Franstalig vlagvertoon, wat de echte bedoeling van dit wetsontwerp is.

Bovendien pakt ons land uit met een primeur, namelijk de eentaligheidspremie. Of hiermee de ideeën van Steve Stevaert op de taalwetgeving worden toegepast, weet ik niet, maar vast staat dat tweetaligheid wordt gestraft.

(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)

Eentaligen verdienen dus meer dan tweetaligen. De Nederlandse Orde van Advocaten bij de balie te Brussel heeft er al fel tegen geprotesteerd. De minister zegt natuurlijk dat de anomalie zal worden rechtgetrokken, op een ander ogenblik in een andere wet, al is er geen enkele reden om dit

(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

*Les unilingues gagnent donc plus que les bilingues. L'Ordre néerlandais des avocats a déjà vivement protesté à ce sujet auprès du barreau bruxellois. Le ministre répond évidemment que cette anomalie sera rectifiée à un autre moment et dans une autre loi alors qu'il n'y a aucune raison de ne pas régler*

niet meteen in deze wet te regelen.

De wetswijzigingen zijn duidelijk zeer nadelig voor de Vlaamse gemeenschap en in het bijzonder voor de Vlaamse rechtsgemeenschap te Brussel. Belangrijke vertegenwoordigers van de rechtzoekenden hebben formeel protest laten horen. Het Vlaamse Economisch Verbond liet zich op zijn persconferentie van 17 april laatstleden vernietigend uit over het ontwerp. Daarbij werd meer bepaald gewezen op de onduidelijkheid die noodzakelijk volgt uit het toewijzen van de toegevoegde plaatsen volgens het concept van de noden van de dienst. Dit concept was hoegenaamd niet problematisch zolang de vereisten van de taalwetgeving in gerechtszaken hoe dan ook van toepassing waren op de toegevoegde rechters. Door af te stappen van dit beginsel verwordt het begrip 'noden van de dienst' tot een vaag begrip dat voor vele interpretaties vatbaar is en de deur wagenwijd openzet voor politieke invulling. Eens te meer ontbreekt iedere coherentie in het beleid en neemt men genoeg met het goedkeuren van halfsymbolische, halfcontraproductieve, maar in elk geval volledig eenzijdige maatregelen. Ik geef toe: onderhavig ontwerp is geen loodgieterswerk. Het kan ten hoogste worden omschreven als het stoppen van lekken met reproducties van grote kunstwerken. En het resultaat is er naar.

Tegelijkertijd dreigt de toepassing van de uitgangspunten van deze wet perverse gevolgen te hebben voor de evolutie van de behoeften van de rechtzoekenden. Zo zal een benoeming van een overschot aan Franstalige magistraten in combinatie met een toename van Nederlandstalige dossiers de achterstand op de Nederlandse taalrol nog doen groeien, zodat wie er belang bij heeft zijn zaak snel te laten behandelen, zal moeten opteren voor een procedure in het Frans. Dit wordt dan natuurlijk weer een argument voor de benoeming van bijkomende Franstalige rechters, wat van de regeringsmaatregelen tegen de achterstand in gerechtszaken in Brussel een volmaakte, zij het verfoeilijke combinatie van een *self-fulfilling prophecy* en een vicieuze cirkel maakt.

In dit verband moeten we trouwens expliciet de vraag stellen hoe de minister het instrument van de bijkomende toegevoegde rechters wenst te gebruiken. In de pers is uitgebreid gesuggereerd dat enkel eentalig Franstaligen gebruik kunnen maken van deze maatregel, eventueel aangevuld met één eenzame eentalig Nederlandstalige excuus-Vlaming. Uit recente informatie over de werklast bij het parket van de procureur des Konings te Brussel blijkt echter dat er veeleer reden is voor bijkomende benoemingen aan Nederlandstalige kant. Momenteel zijn er van de 83 actieve parketmagistraten slechts 24 Nederlandstalig, zodat het wettelijk eenderde criterium niet wordt gehaald. Bovendien rust volgens de verschillende relevante criteria precies op deze magistraten de hoogste werkdruk. Ofwel gebruikt de minister zijn nieuw instrument voor de bedoelingen die hij ermee had, zodat de werkdruk nog ongelijker wordt verdeeld, ofwel benoemt hij een belangrijk aantal Nederlandstalige magistraten, waardoor de voorstanders van het ontwerp wel eens ontevreden zouden kunnen worden.

Samenvattend kunnen we zeggen dat het van een grote onvoorzichtigheid getuigt een belangrijk ontwerp als dit erdoor te duwen zonder voldoende steun van de betrokkenen,

*immédiatement le problème.*

*Les modifications proposées sont très désavantageuses pour la communauté flamande et particulièrement pour la communauté juridique flamande de Bruxelles. D'importants représentants des justiciables ont formellement protesté. Le Vlaams Economisch Verbond a émis une critique destructrice lors de sa conférence de presse du 17 avril dernier. Il a insisté en particulier sur l'imprécision qui découle nécessairement de l'attribution des places supplémentaires selon le principe des « nécessités du service ». Ce concept ne posait aucun problème tant que les exigences de la législation linguistique en matière judiciaire étaient également d'application pour les magistrats de complément. Une fois ce principe abandonné, la notion de « nécessités du service » se transforme en un concept vague susceptible d'interprétations multiples et la porte est laissée grande ouverte aux interprétations politiques. La politique est une fois de plus totalement incohérente. On se contente d'approuver des mesures mi-symboliques, mi-contre-productives mais en tout cas tout à fait unilatérales. J'admets que le présent projet n'est pas un travail de plomberie : il peut au mieux être décrit comme une tentative de colmater les fuites avec des reproductions d'œuvres d'art. Et le résultat est selon. L'application des principes de départ de cette loi risque en même temps d'avoir des effets pervers sur l'évolution des besoins des justiciables. C'est ainsi que la nomination de magistrats francophones supplémentaires combinée à l'augmentation des dossiers néerlandophones contribuera à accroître davantage encore l'arriéré inhérent au rôle linguistique néerlandais, de sorte que quiconque souhaite un traitement rapide de son dossier devra opter pour une procédure en français. C'est donc une nouvelle fois un argument en faveur de la nomination de juges francophones supplémentaires, ce qui fait des mesures gouvernementales destinées à combattre l'arriéré judiciaire à Bruxelles une parfaite, c'est-à-dire une abominable, combinaison d'une self-fulfilling prophecy et d'un cercle vicieux.*

*Dans ce contexte, nous devons d'ailleurs nous demander comment le ministre compte utiliser l'instrument que sont les magistrats de complément. Il est largement suggéré dans la presse que seuls les francophones unilingues peuvent recourir à cette mesure, avec éventuellement un unique néerlandophone unilingue en tant que Flamand paravent. Des informations récentes sur la charge de travail du parquet du procureur du Roi de Bruxelles montrent cependant qu'il faudrait plutôt des nominations supplémentaires du côté néerlandophone. À l'heure actuelle, les 83 magistrats de parquet ne comptent que 24 néerlandophones, de sorte que l'obligation légale des deux tiers n'est pas remplie. De plus, selon les différents critères pertinents, ce sont précisément ces magistrats-là qui ont la plus grande charge de travail. Soit le ministre utilise son nouvel instrument en fonction des objectifs qu'il s'est fixé, si bien que la charge de travail sera répartie de manière encore plus inégale, soit il nomme un grand nombre de magistrats néerlandophones, ce qui pourrait mécontenter les partisans du projet.*

*Pour résumer, nous pouvons dire qu'il est très imprudent de pousser un projet aussi important que celui-ci sans soutien suffisant de la part des intéressés, c'est-à-dire de la composante flamande de la communauté judiciaire*

het Vlaamse deel van de Brusselse rechtsgemeenschap.

Hier is veel meer in het geding dan de kwestie van de benoeming van Franstalige magistraten. Alle rechtzoekenden van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde zijn betrokken partij bij dit zeer complexe probleem.

Vaak wordt al te gemakkelijk gezegd dat de CD&V-fractie geen alternatief heeft, dat wij alleen maar kritiek formuleren. Daarom zal ik bij de bespreking van artikel 1 onze oplossing voor het probleem Brussel-Halle-Vilvorde naar voren brengen. Het is een alternatief dat de instemming wegdraagt van het merendeel van de Brusselse Vlamingen. Ik kom daar later op terug.

Naast de eigenlijke wetgeving is er ook de symbolische betekenis van dit ontwerp. Die houdt in dat de tweetaligheid in ons land van geen betekenis meer is. Dat bleek al bij de opvulling van verschillende hoge functies. Een uitzondering op de nieuwe regel was de aanstelling van de nieuwe administrateur-generaal van de Staatsveiligheid, waarvoor de kennis van de twee talen wel werd vereist, maar bij heel wat andere hoge functies was dat niet meer het geval.

Ik had me alleszins nooit kunnen voorstellen dat iemand een dergelijke eenzijdige maatregel zou voorstellen in een land waar de Vlamingen in de meerderheid zijn en in een hoofdstad waarvan men voortdurend zegt dat het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde niet kan worden gesplitst omdat het dé illustratie is van *l'entente des Belges*. Toppunt van ironie is dat de regering dit ontwerp als een 11-juliwet aan de Vlaamse Gemeenschap wil aanbieden. Het ontwerp toont alleen aan wat de fameuze regenboogcoalitie echt is. Een deel van de meerderheidspartijen heeft gewoon geen principes, althans geen Vlaamse principes. Ze zijn alleszins niet bereid die te verdedigen. De meerderheidspartijen hebben in ieder geval een kenmerk gemeen: ze komen op voor hun eigen belangen, maar niet voor die van de Vlaamse bevolking. (Applaus)

**Mevrouw Marie Nagy (ECOLO).** – *Het betoog van de heer Vandenberghe doet mij denken aan 'Pauvre B' van Baudelaire.*

*De realiteit is dat de Brusselse bevolking naargelang van de rechtbank één, twee of zelfs drie of vier jaar moet wachten op de behandeling van een zaak.*

*De heer Vandenberghe schetst ons vanuit de oppositie een pathetisch beeld dat niet overeenstemt met de werkelijkheid. Zijn partijgenoot en enige CD&V-minister in de Brusselse regering lijkt alleszins niet te lijden onder welke discriminatie ook.*

*Onze partij verheugt zich erover dat deze twee ontwerpen vandaag ter stemming voorliggen. De minister heeft de nodige moed aan de dag gelegd om bepaalde valse, maar hardnekkige redeneringen te lijf te gaan in het belang van wat voor mij en voor onze partij echt telt: de kwaliteit van de rechtsbedeling. We mogen niet vergeten dat België tot tweemaal toe werd veroordeeld wegens het niet in acht nemen van de vereisten inzake de redelijke termijn. Noch de politieke situatie, noch de toepassing van de taalwetgeving of enige andere nalatigheid van de Staat kunnen immers ten aanzien van de rechtsonderhorige abnormale wachttijden rechtvaardigen.*

*bruxelloise.*

*Ce qui est en jeu est bien davantage que la nomination de magistrats francophones. Tous les justiciables de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont concernés par ce problème très complexe.*

*On prétend souvent trop facilement que le groupe CD&V n'a pas d'autre solution à proposer et se contente de critiquer. J'exposerai donc notre solution au problème de Bruxelles-Hal-Vilvorde lors de l'examen de l'article 1<sup>er</sup>. Elle emporte l'adhésion de la majorité des Flamands de Bruxelles.*

*À côté de la législation proprement dite, il y a aussi la valeur symbolique de ce projet qui implique que le bilinguisme dans notre pays n'a plus aucun sens, comme il est déjà apparu lors de la désignation de titulaires de hautes fonctions pour lesquelles la connaissance des deux langues n'a pas été requise.*

*Je n'aurais en tout cas jamais pu imaginer qu'une telle mesure unilatérale pouvait être proposée dans un pays où les Flamands sont majoritaires et dans une capitale où on prétend sans cesse que l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne peut être scindé parce qu'il illustre l'entente des Belges. Le comble de l'ironie est que le gouvernement veut offrir ce projet à la Communauté flamande comme une loi du 11 juillet !*

*Le projet montre seulement ce qu'est vraiment la coalition arc-en-ciel. Certains partis de la majorité n'ont tout bonnement pas de principes ou du moins pas de principes flamands. Ils ne sont en tout cas pas prêts à les défendre. Les partis de la majorité ont en tout cas une caractéristique commune : ils défendent leurs propres intérêts mais pas ceux de la population flamande.*

**Mme Marie Nagy (ECOLO).** – En entendant M. Vandenberghe, je songe au poème de Baudelaire « Pauvre B », pauvre Bruxelles.

La réalité de terrain est qu'aujourd'hui, une population doit aujourd'hui attendre, selon les différents tribunaux, un, deux, voire trois ou quatre ans pour voir ses affaires traitées.

Par ailleurs, on voit l'instrumentalisation politique que fait le membre d'un parti de l'opposition qui possède le seul ministre CD&V au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, depuis sa création, et qui n'a pas l'air de se porter si mal ni de souffrir de toutes les discriminations dont M. Vandenberghe nous a brossé un tableau pathétique, exagéré et en rien conforme à la réalité.

Monsieur le ministre, mon parti se réjouit que vous ayez pu aboutir aujourd'hui au vote des deux projets de loi en discussion. Vous faites preuve à cet égard de beaucoup de courage en démontant des argumentaires faux, mais qui ont la vie dure parce que basés sur une forme de simplisme qui ne tient pas compte de ce qui est important pour moi comme pour mon parti : la qualité de la justice rendue. On ne peut par ailleurs ignorer le fait que l'État belge a été condamné à deux reprises de négligence pour n'avoir pas satisfait à l'obligation de droit selon laquelle la justice doit être rendue dans un délai



*Vandaag wordt een stap in de goede richting gezet, maar ik denk niet dat er in deze materie eenvoudige oplossingen zijn. Als de ontwerpen vandaag worden aangenomen, moet de minister nog de nodige besluiten nemen in verband met de twee vereiste taalkennisniveaus.*

*Bovendien moeten de toegevoegde rechters nog benoemd kunnen worden. De achterstand in Brussel is zo groot dat hij niet onmiddellijk kan worden weggewerkt.*

*De minister moet ons op de hoogte houden van de voortgang van dit dossier en van de reglementaire invulling. Ik ben het eens met de heer Vandenberghe dat het niet normaal is dat een tweetalige rechter minder betaald wordt dan een ééntalige. De regering moet dit onderzoeken en voor elk probleem een oplossing zoeken.*

*Het zijn vooral de Nederlandstalige advocaten die zich verzetten tegen deze ontwerpen. In vele Nederlandstalige rechtbanken is er geen achterstand en worden de zaken binnen redelijke termijnen behandeld. Als Brusselse ben ik blij dat de rechtsbedeling voor de Nederlandstalige rechtsonderhorigen in Brussel wel binnen normale termijnen geschiedt; dat vragen wij ook voor de Franstaligen.*

*De afdeling voor burgerrechtelijke zaken van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg kent een achterstand van bijna twee jaar. Zelfs met twee zittingen per week kan die niet worden weggewerkt. Er zijn 58% Franstalige en 42% Nederlandstalige zaken. Langs Nederlandstalige kant is er echter geen achterstand. Er zijn daar zelfs te veel magistraten. Ik redeneer niet eenzijdig. Ik probeer de problemen te zien waarmee mijn medeburgers worden geconfronteerd, ongeacht hun taal.*

*De personeelsformatie van het parket is niet opgevuld. Ik vraag dat dringend personeel wordt aangeworven. De vertraging in het werk van het parket benadeelt de rechtsonderhorigen van beide taalrollen.*

*De Hoge Raad voor de Justitie onderstreept deze problemen in zijn verslag. Welk bedrijf zou zijn werk goed kunnen doen met 30% personeel minder? De minister moet de politieke moed opbrengen om snel het nodige personeel aan te werven. Hij beschikt nog over de nodige sympathie om dat te doen, vooral als hij uitlegt dat dit nodig is voor een efficiëntere rechtspraak, met uitspraken binnen een redelijke termijn.*

*Er wordt dikwijls gewezen op de detacheringen naar ministeriële kabinetten, naar het federale parket of naar andere functies. De minister zou er zich toe moeten verbinden om een moratorium in te stellen op de detachering van leden van het parket van Brussel. Dat zou bewijzen dat we niet enkel maatregelen nemen op middellange termijn, maar ook op korte termijn.*

*Een globaal plan om de achterstand aan te pakken zou welkom zijn. De Hoge Raad voor de Justitie deed daarover voorstellen. De Staat werd reeds tweemaal veroordeeld. De minister neemt nu maatregelen voor de middellange termijn en dat verheugt ons, maar wat stelt hij voor de komende twee jaar voor, wanneer de maatregelen aangaande de toegevoegde rechters nog niet hun volle effect sorteren?*

*Ik hoop dat de twee wetsontwerpen zeer vlug in werking treden en dat het probleem van de taalexamen eerlang kan worden geregeld zodat de rechters in Brussel sneller kunnen*

*raisonnable. Tant le tribunal de première instance que la Cour d'appel de Bruxelles, ont considéré dans les affaires en question que ni les circonstances politiques, ni l'application des lois linguistiques, ni toute autre forme de négligence de l'État ne pouvaient justifier, aux yeux de ceux qui demandent justice, les retards tout à fait anormaux. C'est pourquoi l'État a été condamné à deux reprises.*

*Monsieur le ministre, vous faites aujourd'hui un pas vers ce que je ne puis appeler des solutions. En effet, monsieur Vandenberghe, je ne crois pas, qu'il y ait des solutions simples dans ce type de problèmes. Même si nous votons le projet aujourd'hui, il faudra que le ministre fasse diligence pour prendre les arrêtés, les faire publier et les mettre en application en ce qui concerne les deux niveaux de connaissances linguistiques exigées.*

*Par ailleurs, il faudra que l'on puisse nommer les juges de complément. Malheureusement, l'arriéré à Bruxelles est tel qu'il ne pourra pas être résorbé immédiatement.*

*Il faut que vous nous teniez informés de la manière dont les choses vont évoluer. Certaines dispositions réglementaires sont, du reste, tout à fait correctes.*

*Il est vrai, monsieur Vandenberghe, qu'il est anormal qu'un juge à qui l'on impose une obligation de bilinguisme soit moins bien rétribué qu'un autre qui n'y est pas tenu. Il appartient au gouvernement d'étudier cette question. On lui offre ainsi la possibilité de répondre à chaque problème.*

*Je tiens à rappeler ici quelques chiffres. Les mécontents semblent être les avocats néerlandophones. Rappelons cependant que dans bon nombre de tribunaux, il n'y a pas d'arriéré du côté néerlandophone. Les affaires sont traitées normalement et en tant que Bruxelloise, je me réjouis que les justiciables néerlandophones puissent bénéficier de ce que demandent les francophones, à savoir une justice exécutée dans des délais normaux.*

*La section civile francophone du tribunal de première instance de Bruxelles connaît un arriéré de près de deux ans. Il ne sera pas résorbé, même si deux audiences sont organisées chaque semaine. Signalons que 58% d'entre elles ont lieu en français et 42% en néerlandais. Cependant, du côté néerlandophone, l'arriéré n'existe pas et les magistrats sont en surnombre. J'aimerais que la situation soit la même du côté francophone. Je ne fais pas de l'unilatéralisme. J'essaie de détecter les problèmes que rencontrent tous mes concitoyens, quel que soit leur rôle linguistique.*

*Je constate que le cadre du personnel du parquet n'est pas rempli. Je vous demanderai donc de procéder d'urgence au recrutement du personnel afin de remplir les places vacantes. En effet, le ralentissement du travail du parquet nuit aux justiciables des deux rôles linguistiques.*

*Dans son rapport, le Conseil supérieur de la Justice souligne l'existence de ces problèmes. Mais quelle société pourrait faire correctement son travail avec 30% de personnel en moins ? Vous devez, monsieur le ministre, avoir le courage politique de recruter rapidement le personnel nécessaire. Vous bénéficiez encore d'un capital sympathie qui vous permettrait de le faire, surtout si vous expliquez l'objectif, celui d'une justice plus efficiente, rendue dans un délai raisonnable.*

*On soulève par ailleurs très souvent le problème des*

*worden benoemd. Ik reken erop dat er ook op korte termijn oplossingen komen. Wij wensen dat in Brussel niet enkel voor de Nederlandstaligen, maar ook voor de Franstaligen en voor alle anderen binnen een redelijke termijn recht wordt gesproken. Brussel is inderdaad een complexe stad. Dat ontgaat mensen van buiten Brussel soms wel eens. De burgers moeten er zich veilig voelen en vertrouwen kunnen hebben in justitie. We hebben er allemaal belang bij dat deze doelstelling wordt bereikt. We moeten geen olie op het vuur gooien. Er zijn concrete oplossingen nodig. Alleen op die wijze wordt de Staat goed bestuurd.*

**Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V).** – Beide wetswijzigingen die de minister voorstelt, zijn ingegeven door de bekommernis de gerechtelijke achterstand terug te dringen in het arrondissement Brussel. Die achterstand doet zich ook voor in arrondissementen waar geen taalproblemen zijn. De geplande wetswijzigingen zullen misschien tijdelijk en lokaal soelaas bieden, maar ze zullen het probleem van de gerechtelijke achterstand niet oplossen. Andere structurele en meer fundamentele oplossingen dringen zich op. Het spreekt voor zich dat veel tijd zou verloren gaan met vertaal- en tolkwerk.

Idealiter moeten wij ervan kunnen uitgaan dat alle magistraten die een functie uitoefenen in het arrondissement Brussel, naast de taal van hun diploma, minstens een actieve en passieve mondelinge kennis moeten hebben, evenals een passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Die criteria moeten toch wel binnen het bereik liggen van elke universitair die eraan denkt in de hoofdstad een loopbaan uit te bouwen, waar taalgemengde situaties en geschillen zich dagelijks voordoen. Daarnaast ligt het voor de hand dat korpsoversten te Brussel, evenals de vrederechters van het arrondissement Brussel, niet alleen een actieve en passieve mondelinge kennis, en een passieve schriftelijke kennis van de andere taal moeten hebben, maar ook een actieve schriftelijke kennis.

détachements, soit dans les cabinets ministériels, soit au parquet fédéral, soit dans d'autres fonctions. Je voudrais vous demander, monsieur de ministre, de vous engager à décréter un moratoire sur les détachements de membres du personnel du parquet de Bruxelles. Pour des raisons d'urgence et afin de résorber l'arriéré, le gouvernement doit d'engager à ne plus détacher du personnel de ce parquet. Cette décision montrerait que nous n'adoptons pas que des solutions à moyen terme mais aussi à court terme.

Un plan global de résorption de l'arriéré serait également le bienvenu. Le Conseil supérieur de la Justice vous a fait des propositions. L'État a été condamné à deux reprises. Vous prenez aujourd'hui des mesures à moyen terme, ce dont nous nous réjouissons. Mais que proposez-vous concrètement pour résorber l'arriéré dans les deux ans, avant que les mesures relatives aux juges de complément ne donnent leur plein effet ? Quel est votre plan d'urgence pour résoudre ce problème fort important pour nos concitoyens, quelles que soient les considérations un peu tendancieuses de certains de mes collègues ?

J'espère donc que vous pourrez appliquer très rapidement les deux projets de loi et que la question des examens pourra être rapidement réglée afin que soit accélérée la nomination des juges à Bruxelles. J'espère aussi que vous proposerez des solutions à court terme. Nous souhaitons qu'à Bruxelles, la justice soit rendue dans un délai raisonnable, pas seulement pour les néerlandophones mais aussi pour les francophones et tous les autres. Bruxelles est en effet une ville complexe. Cela échappe peut-être aux personnes qui la regardent de l'extérieur. Elle a vraiment besoin que les citoyens se sentent en sécurité, qu'ils aient confiance dans la Justice et qu'ils bénéficient de délais raisonnables. Nous avons tous intérêt à ce que cet objectif soit atteint. Il ne sert à rien de « pétroler » sur le sujet. Des solutions concrètes doivent être trouvées. C'est de cette manière que la bonne gouvernance de l'État s'exprime clairement.

**Mme Mia De Schamphelaere (CD&V).** – *Les deux projets de lois présentés par le ministre s'inspirent du souci de résorber l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles. Cet arriéré se présente aussi dans des arrondissements sans problème linguistique. Les modifications législatives envisagées offriront peut-être un soulagement temporaire et local mais ils ne résoudront pas le problème de l'arriéré judiciaire. D'autres solutions, structurelles et plus fondamentales, s'imposent.*

*Idéalement, nous devons partir du fait que tous les magistrats exerçant une fonction dans l'arrondissement de Bruxelles doivent au moins posséder une connaissance orale active et passive ainsi qu'une connaissance écrite passive de l'autre langue. Ces critères doivent être à la portée de tout universitaire qui envisage de mener une carrière dans la capitale où des différends multilingues surviennent quotidiennement. Il est en outre évident qu'à Bruxelles, les chefs de corps et les juges de paix doivent aussi posséder une connaissance active de l'autre langue. De plus, on peut attendre d'un magistrat – principalement à Bruxelles mais aussi ailleurs dans le pays – qu'il comprenne les documents rédigés dans une autre langue nationale, qu'il ait accès à la littérature dans l'autre langue, qu'il puisse communiquer plus largement et qu'il possède une vue d'ensemble des*

Voorts mag er van een magistraat – voornamelijk van een magistraat in Brussel, maar ook elders in het land – worden verwacht dat hij de stukken die zijn opgesteld in een andere landstaal begrijpt, toegang heeft tot de rechtsliteratuur in de andere taal en dat de kennis van die taal hem ook de mogelijkheid biedt ruimer te communiceren en inzicht te krijgen in het dagelijks sociaal gebeuren in alle landsgedeelten. Hoe kan anders nog van een federale staat worden gesproken, of van eenheid van rechtspraak?

De functie van Brussel in Europa, de aanwezigheid van tal van nationaliteiten en culturen gebieden dat een magistraat in Brussel niet meer kan volstaan met het kennen van één enkele taal. Wie aan justitiekwaliteitszorg wil doen, moet erover waken dat er hogere kwaliteitseisen worden gesteld aan de magistraten op het gebied van communicatie en dus op het gebied van meertaligheid. Meertaligheid moet worden aangemoedigd. Dat is ook de reden waarom bijkomende vaardigheden aanleiding moeten geven tot een hogere bezoldiging. Zo behoren de magistraten die het volledige taalexamen afleggen – actieve en passieve kennis, zowel mondeling als schriftelijk – een hogere bezoldiging te krijgen dan zij die het afgezwakte taalexamen afleggen, en zij moeten op hun beurt een hogere bezoldiging krijgen dan de eentaligen. Waarom zouden aanpassingen, die in de huidige bedrijfswereld als evidenties worden aanzien, politiek niet haalbaar zijn?

Bovendien moet er meer transparantie komen naar de burger over de taalkennis van de magistraat. Rechtzoekenden en advocaten hebben het recht te weten over welke taalkennis de magistraat beschikt voor wie ze hun zaak verdedigen. De transparantie bij het rechtspreken gebiedt dat de taalkennis openbaar wordt gemaakt.

Tenslotte is het volstrekt onaanvaardbaar dat de toegevoegde rechters en de contractuele juristen niet zouden zijn onderworpen aan de taalwetgeving. Immers, zo kan rustig worden verdergegaan met het opvullen van kaders die niet aan taalvereisten zijn onderworpen. In deze gedachtegang is de verhoging van het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het Hof van Beroep van Brussel uit den boze. Toen in april 1998 de toegevoegde rechter werd ingevoerd, werd uit diverse hoeken gewaarschuwd voor een mogelijk gevaar voor institutionalisering van een type van magistraat dat niet aan de taaleisen moet voldoen. Deze waarschuwingen werden weggewuifd door te stellen dat het om een tijdelijke en beperkte maatregel ging. Nu, drie jaar later, wordt die maatregel uitgebreid zodat nog bezwaarlijk van een tijdelijk karakter kan worden gesproken. Om ongelijkheden en scheefgetrokken situaties te beletten, spreekt het voor zich dat de geplande wijzigingen betreffende de rechterlijke inrichting onlosmakelijk moeten worden gekoppeld aan het wetsontwerp over het gebruik der talen in gerechtszaken en in dat wetsontwerp moeten worden gekaderd.

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur** – Ik neem nu het woord namens onze fractie, die het ontwerp zal steunen.

*De heer Vandenberghe is in dit dossier wat ver gegaan. Ik neem dan ook enige afstand van wat hij zegt. Ik heb lange tijd in Antwerpen gewoond, en bij het aanhoren van de heer Vandenberghe schieten mij onaangename herinneringen te binnen. Toen ik tien jaar was, was ik*

*événements sociaux quotidiens dans toutes les parties du pays. Comment pourrait-on sinon encore parler d'un État fédéral ou d'unité de la Justice ?*

*La fonction européenne de Bruxelles, la présence de nombreuses nationalités et cultures imposent qu'un magistrat bruxellois ne puisse se contenter de la connaissance d'une seule langue. Celui qui se soucie de la qualité de la justice doit veiller à ce que de plus grandes exigences de qualité de communication et donc de plurilinguisme soient imposées aux magistrats. Le plurilinguisme doit être encouragé. C'est aussi pourquoi des capacités supplémentaires doivent être synonymes de salaire plus élevé. Ainsi les magistrats qui passent l'examen linguistique complet – connaissance active et passive, orale et écrite – doivent recevoir un traitement plus élevé que ceux qui passent l'examen linguistique simplifié. Ces derniers doivent pour leur part percevoir un traitement plus élevé que les magistrats unilingues. Pourquoi des adaptations ne seraient-elles pas politiquement possibles ?*

*En outre, on doit garantir au citoyen davantage de transparence quant aux connaissances linguistiques des magistrats. Les justiciables et les avocats ont le droit de savoir les aptitudes linguistiques du magistrat qui plaide leur affaire.*

*Enfin, il est tout à fait inacceptable que les juges de complément et les juristes contractuels ne soient pas soumis à la législation sur l'emploi des langues. On peut ainsi continuer tranquillement à remplir des cadres qui ne sont pas soumis aux exigences linguistiques. Dans le même ordre d'idée, l'augmentation du nombre de juges de complément dans le ressort de la cour d'appel de Bruxelles est inadmissible. Lorsque ces juges ont été créés en 1998, on a souligné de divers côtés le danger de l'institutionnalisation d'un type de magistrat qui ne doit pas respecter les exigences linguistiques. Ces avertissements ont été balayés du revers : il ne s'agissait que d'une mesure temporaire et limitée. Trois ans plus tard, la mesure est étendue de manière telle qu'on peut encore difficilement parler d'un caractère temporaire. Afin d'empêcher les inégalités et les situations bancales, les modifications envisagées devront être indissociablement liées au projet de loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et être insérées dans ce même projet de loi.*

**Mme Clotilde Nyssens (CDH), rapporteuse** – Je prends cette fois la parole au nom de mon groupe qui soutiendra le projet sans aucun état d'âme.

Monsieur Vandenberghe, je vous aime bien mais, dans ce dossier, je trouve que vous y êtes allé un peu fort ! Aussi, je me dois de prendre quelques distances. Permettez-moi de vous relater d'abord un souvenir d'enfance. J'ai habité

*leerlinge aan een Franstalige school in Antwerpen. Ik heb er de omwenteling meegemaakt waardoor de Franstalige scholen moesten worden gesloten. Op de speelplaats werd een muur opgetrokken om de Franstalige sectie, die illegaal geworden was, af te scheiden. Ik ben dan overgestapt naar het zogenaamde transformatieonderwijs, waar bepaalde lessen in het Nederlands en andere in het Frans werden gegeven. Uiteindelijk ben ik heel blij dat ik lessen in het Nederlands moest volgen, want daardoor heb ik een goede basis verworven voor de kennis van die taal. Een kind kan dergelijke zaken echter moeilijk begrijpen. Ik herinner me ook dat in sommige kerken heethoofdige Vlamingen begonnen te hoesten om de stem van de priester, die in het Frans preekte, te smoren. Als kind was ik daardoor diep gekwetst. Die herinneringen schieten mij nu opnieuw te binnen.*

*Toch ben ik het eens met bepaalde punten van de juridische analyse van de heer Vandenberghe en met zijn ideaal, namelijk dat een magistraat in Brussel beide landstalen moet kennen. Wij zullen daarover een debat voeren als de minister een ontwerp indient met betrekking tot een taalpremie. Hoe dikwijls heb ik magistraten in Brussel niet horen zeggen dat alle substituten best tweetalig zouden zijn! Wie leert zijn kinderen in Brussel geen Nederlands? We leren ze zelfs een derde, een vierde en een vijfde taal. Ik zet mij daar in mijn gezin althans voor in. De tijd dat het volstond om één taal te spreken is voorbij. Ik heb die hokjesgeest niet.*

*Ik ben echter bezorgd over de gerechtelijke achterstand in Brussel. De twee voorgestelde maatregelen vormen slechts een aanzet en zullen het probleem uiteraard niet helemaal oplossen. Daarvoor is de achterstand te groot.*

*De idee van het taalexamen is niet nieuw. Al van bij zijn indiensttreding vraagt de procureur des Konings in Brussel dat het examen zou worden aangepast aan de noodwendigheden van het ambt. Daar wordt al tientallen jaren over gesproken. Dit wetsontwerp voert die kleine maatregel uit.*

*Ik ben het met de heer Vandenberghe eens dat met de aanstelling van toegevoegde rechters de achterstand niet volledig zal worden weggewerkt. Die maatregel bestaat echter al in het gerechtelijk wetboek, want artikel 86bis werd in de vorige regeerperiode aangenomen. Waarom zouden we er dan geen gebruik van maken? Op het gebied van justitie is het altijd beter de bestaande instrumenten te gebruiken alvorens nieuwe te ontwikkelen.*

*Ik denk dat alle parlementsleden het bericht hebben ontvangen over de oprichting van een nieuw platform dat alle actoren van de Brusselse justitie verenigt, niet alleen de magistraten maar ook de advocaten, en vooral het personeel van de griffies en de parketten. Ik heb gisteren met die mensen een onderhoud gehad. Zij zijn van oordeel dat in Brussel te veel over de magistraten en te weinig over de andere justitie-assistenten gesproken wordt.*

*De belangrijkste eis van de mensen van justitie betreft uiteraard niet de taal, maar de werkomstandigheden, namelijk gebouwen, lokalen, bezoldiging, informatica. Ook het personeelsbeheer staat ter discussie. Ik denk niet dat iedereen wordt ingezet volgens zijn bekwaamheid. Talrijke profielen zouden moeten worden geherwaardeerd, zoals dat van griffier, van het personeel van griffies en parketten. Het*

longtemps à Anvers et, à vous écouter, me reviennent des sentiments forts et désagréables. Lorsque j'avais dix ans, j'étais élève dans une école francophone d'Anvers et j'y ai vécu la mutation de la Belgique qui a conduit à y fermer les écoles francophones. Dans ma cour de récréation, on a élevé un mur pour séparer la section francophone devenue illégale. Je suis passée alors de l'enseignement francophone vers l'enseignement dit de transmutation, c'est-à-dire un enseignement où certains cours étaient donnés en néerlandais et d'autres en français. Finalement, je suis très contente d'avoir dû suivre des cours en néerlandais car cela m'a donné les bases de ma connaissance de cette langue. Mais pareille démarche est difficile à comprendre pour un enfant. Je me souviens aussi des sentiments que j'éprouvais quand, dans certaines églises, des Flamands excités se mettaient à tousser pour étouffer la voix du prêtre qui prêchait en français. L'enfant que j'étais fut profondément blessée. Cela n'a peut-être rien à voir avec ce que nous discutons, mais en vous écoutant, monsieur Vandenberghe, ces sentiments me sont revenus.

Pourtant, je partage de nombreux points de votre analyse juridique. Je partage votre idéal : qu'un magistrat à Bruxelles, évidemment, connaisse les deux langues. Lorsqu'on doit prendre connaissance d'un dossier et qu'il faut lire des pièces, par respect pour la population il est préférable de pouvoir le faire dans les deux langues. Nous aurons un débat lorsque le ministre viendra avec un projet de prime linguistique. Nous n'en avons pas encore débattu dans mon parti mais cela mérite un débat. Combien de fois n'ai-je pas entendu dire par des magistrats de Bruxelles qu'il vaudrait mieux que l'ensemble des substituts soient bilingues ! Qui n'apprend pas le néerlandais à ses enfants à Bruxelles ? On leur apprend d'ailleurs une troisième, une quatrième et même souvent une cinquième langue. En tout cas dans ma famille, je m'y emploie. L'époque est révolue où l'on pouvait imaginer qu'il suffit de parler une langue. Loin de moi cet esprit de chapelle. À l'heure de la mondialisation, avec la connaissance d'une langue on ne va pas loin, avec deux, on ne va pas beaucoup plus loin.

Ce qui me préoccupe, c'est l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Les deux mesures proposées ne sont que des premiers pas et elles ne résoudront pas l'ensemble du problème, c'est évident. L'arriéré est bien trop volumineux. Il ne faut donc pas en rester là.

L'idée de l'examen linguistique n'est pas neuve. Depuis qu'il est entré en fonction, j'entends le procureur du Roi de Bruxelles demander que l'on adapte cet examen aux besoins de la fonction. Cela fait des dizaines d'années que l'on en parle. Enfin, ce projet de loi apporte cette petite mesure.

La désignation de juges de complément ne permettra pas de résorber tout l'arriéré, je suis d'accord à ce sujet avec vous, monsieur Vandenberghe. Mais, puisque cette mesure existe déjà dans le code judiciaire, l'article 86bis ayant été voté lors de la précédente législature à l'initiative notamment du ministre de la Justice, faisons-en usage. En matière de justice, j'estime qu'il faut toujours d'abord utiliser les instruments existants avant d'en créer de nouveaux.

Je crois que tous les parlementaires ont reçu ce courrier sur la création d'une nouvelle plate-forme réunissant l'ensemble des acteurs de la justice bruxelloise, non seulement les magistrats

*personeelsbeheer moet waarschijnlijk worden verbeterd.*

*Ik ben ervan overtuigd dat de beide maatregelen waarover we vandaag stemmen, maar een stap zijn in de goede richting. Waarschijnlijk zijn meer uitgesproken maatregelen nodig. Er wordt al jaren gezegd dat alleen bepaalde rechtbanken met achterstand worden geconfronteerd, vooral de rechtbank van eerste aanleg en het parket. Bij de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank is er minder of geen achterstand.*

*Ik denk dat we ooit grondig zullen moeten nadenken over de vraag of bepaalde bevoegdheden van de rechtbank van eerste aanleg niet kunnen worden verschoven naar de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel.*

*Ik hoor dat de arbeidsrechtbanken geen achterstand hebben en dat ze minder zaken moeten behandelen. Is het dan geen tijd om bepaalde geschillen van eerste aanleg te verschuiven naar de arbeidsrechtbank?*

*Volgens mij moeten de geschillen inzake ambtenarenzaken van de ene naar de andere rechtbank worden verschoven. In onze commissies voor de Justitie moeten we daarover debatteren. We moeten dat interessante platform uitnodigen, want het bestaat niet alleen uit magistraten. Ik ben verheugd over de maatregelen die de minister voor deze laatste neemt, vooral de weddeverhoging voor de magistraten van eerste aanleg. Er moet echter ook gedacht worden aan de wedden van het personeel van de griffies en de parketten.*

*We mogen ons niet concentreren op die twee belangrijke maatregelen. Er moet nog een lange weg worden afgelegd om de achterstand weg te werken.*

*In de commissie hebben wij het voorstel van de heer Vandenberghe niet besproken omdat hij dat niet wou. De functionele organisatie van de rechtbanken was niet aan de orde. Ik stel voor bevoegdheden te verschuiven. Ik heb in dat verband op 21 mei een voorstel ingediend, dat vandaag in overweging genomen wordt. Het heeft betrekking op de verkorting van de procedure voor de benoeming van magistraten. Thans duurt die 235 dagen. Ik weet wel dat verschillende adviezen vereist zijn en dat de Hoge Raad voor de Justitie zijn zeg heeft, maar is die periode niet te lang? Moet ze niet worden verkort? Dat is de strekking van mijn wetsvoorstel. Het volstaat niet te voorzien in toegevoegde rechters, men moet ze ook nog vinden en benoemen, wat niet zo snel gaat. Na de bekendmaking van het besluit in het Belgisch Staatsblad zal het nog minimum 235 dagen duren voor de rechters in Brussel worden benoemd.*

*Onze partij zal dit ontwerp enthousiast goedkeuren. Iedereen speelt zijn rol in deze assemblee. Ook ik heb mijn rol gespeeld.*

mais aussi des avocats et, surtout, le personnel des greffes et des parquets. J'ai eu hier un entretien avec une délégation de cette plate-forme et son président, et il en ressort clairement que l'on parle peut-être trop souvent des magistrats et pas assez des autres mains utiles à la justice à Bruxelles.

La revendication principale des acteurs de la justice n'est évidemment pas la langue mais les conditions de travail que nous connaissons tous et qui concernent les bâtiments, les locaux, la rémunération, l'informatique. C'est sur ces aspects que porte leur premier cri. Le management des personnes est aussi en cause. Chaque personne est-elle utilisée au meilleur de ses capacités ? Je ne le crois pas. On pourrait penser à revaloriser de nombreux profils, celui du greffier, celui du personnel des greffes et des parquets. Le management des ressources humaines doit probablement être amélioré.

Je suis convaincue que ces deux mesures importantes que l'on vote aujourd'hui ne sont qu'un premier pas dans la bonne direction. Des mesures plus audacieuses seront probablement nécessaires. Depuis des années, on dit que l'arriéré ne concerne que certaines juridictions, principalement le tribunal de première instance et le parquet. Il est moindre ou nul pour le tribunal du commerce et celui du travail.

Je crois que nous devons avoir, un jour, cette discussion de fond : ne peut-on faire glisser certaines compétences de l'instance vers les tribunaux du travail et ceux du commerce ?

J'entends que les premiers n'ont pas d'arriéré et que leur contentieux diminue. N'est-il pas temps d'envisager de déplacer certains contentieux de l'instance vers le tribunal du travail ?

Je n'ai qu'une idée : faire glisser tout le contentieux relatif à la fonction publique d'une juridiction à l'autre. Je voudrais que, dans nos commissions de la justice, on ait ces discussions et que l'on invite cette plate-forme intéressante. Elle n'est pas uniquement constituée de magistrats. Je me réjouis des mesures que vous prenez pour ces derniers, monsieur le ministre, notamment pour augmenter la rémunération des magistrats de première instance. Mais il y a aussi toutes les rémunérations du personnel des greffes et des parquets.

J'insiste donc, ne nous focalisons pas sur ces deux mesures importantes. Le chemin est encore long pour remédier à l'arriéré.

Nous n'avons pas discuté de votre proposition en commission, monsieur Vandenberghe, car vous ne souhaitiez pas qu'on le fasse. Les problèmes d'organisation fonctionnelle des tribunaux n'étaient pas à l'ordre du jour. Mais, pour ma part, j'ai d'autres propositions, comme celle du glissement de compétences. J'ai également déposé une proposition de loi le 21 mai. Elle sera prise en considération cet après-midi. Elle porte sur la diminution de la longueur de la procédure de nomination des magistrats. Actuellement, la durée est de 235 jours. Je sais qu'il faut récolter plusieurs avis et passer par le Conseil supérieur de la justice. Mais ce délai n'est-il pas trop long ? Ne conviendrait-il pas de le diminuer ? C'est le sens de ma proposition de loi. Ce n'est pas tout de prévoir des juges de complément, encore faudra-t-il les trouver et les nommer, et cela ne se fera pas du jour au lendemain. Un minimum de 235 jours est donc encore nécessaire après la publication au *Moniteur belge* pour

**De heer Ludwig Caluwé (CD&V).** – Ik wil eerst even reageren op mevrouw Nyssens.

Ik heb alle begrip voor de gevoelens uit haar kindertijd, maar wat hier ter discussie staat, is de bevordering van de tweetaligheid in het tweetalige gebied Brussel. De twee wetsontwerpen bevorderen de tweetaligheid juist niet; ze remmen de tweetaligheid af en bevorderen de eentaligheid. Mevrouw Nyssens, de gevoelens uit uw kindertijd zouden u juist moeten aanzetten om hiertegen te reageren.

Het eerste wetsontwerp versoepelt de taalwetgeving in gerechtszaken.

De bepalingen van het ontwerp steunen onder andere op het principe dat een magistraat rechtsprekt in de taal van zijn diploma. Voor dit principe valt heel veel te zeggen en wij moeten het dus blijven verdedigen. Wanneer men echter de achterstand in gerechtszaken te Brussel aan taalproblemen wijt, dan moeten er natuurlijk niet alleen oplossingen op lange termijn worden gezocht. Ik zou dan voor een oplossing op korte termijn teruggrijpen naar de oplossing die gewezen minister van Justitie De Clerck destijds voorstond. Indien er te weinig Franstaligen slagen voor het tweetaligheidsexamen, dan kunnen Nederlandstalige laureaten van het tweetaligheidsexamen bij wijze van crisismaatregel rechtspreken in Franstalige zaken. Door een beroep te doen op deze reserve van tweetalige rechters met een Nederlands diploma zou de achterstand in Franstalige zaken immers kunnen worden weggewerkt. Ik begrijp dat sommigen niet graag zien dat een rechter van de Nederlandstalige rol rechtsprekt in het Frans, maar dat ze dan ook begrip opbrengen voor de weerstand die het ontwerp oproept.

Als men het principe huldigt dat iedereen rechtsprekt in de taal van zijn diploma, moet men dat principe doortrekken. Ik stel echter vast dat die garantie er niet is op het niveau van het Hof van cassatie. In het Hof van cassatie weigert men het principe van de pariteit af te schaffen. Om de aanzienlijke achterstand bij de Nederlandstalige dossiers weg te werken, kunnen Franstalige rechters er Nederlandstalige dossiers afhandelen.

Het ontwerp bepaalt dat SELOR voortaan de taalexamens zal organiseren in plaats van de jury van het Hof van cassatie. Ik ben het daar ten volle mee eens.

Een ander principe is dat van de functionele taalkennis. Zij die geroepen zijn om uitspraken te doen over dossiers in een andere taal dan de taal van hun diploma, moeten een grondige kennis van die taal bezitten. Voor de anderen volstaat een passieve kennis. Ook hier zou men consequent moeten zijn. Moet elke rechter die verantwoordelijkheid draagt in een tweetalig gebied, geen passieve kennis hebben van de andere landstaal? Hoe kan hij anders documenten juist interpreteren, conversaties voeren met collega's, op de hoogte blijven van de evolutie van de rechtspraak in de andere landstaal en daarmee rekening houden in de eigen beoordeling? Kan men de 'eentalige' rechters die verplichting niet opleggen?

Velen pleiten voor het behoud van een federale justitie. Zij

nommer des juges à Bruxelles.

Mon parti votera, avec enthousiasme dirai-je, ce projet de loi. Chacun joue son rôle dans cette assemblée. En tout cas, à titre personnel, j'ai assumé le mien dans ce domaine.

**M. Ludwig Caluwé (CD&V).** – *Je voudrais d'abord réagir aux propos de Mme Nyssens.*

*Je comprends parfaitement les sentiments de son enfance mais ce dont on discute ici, c'est de la promotion du bilinguisme à Bruxelles. Les deux projets font l'inverse : ils freinent le bilinguisme et favorisent l'unilinguisme.*

*Le premier projet assouplit la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Ses dispositions reposent notamment sur le principe qu'un magistrat rend la justice dans la langue de son diplôme. Il y a beaucoup à dire en faveur de ce principe que nous devons continuer à défendre. Cependant, si on attribue l'arriéré judiciaire bruxellois à des problèmes linguistiques, il ne faut pas seulement rechercher des solutions à long terme, il en faut aussi à court terme, comme celle préconisée par l'ancien ministre de la Justice, M. De Clerck : s'il y a trop peu de lauréats francophones de l'examen linguistique, les lauréats néerlandophones peuvent statuer dans les affaires francophones. Cela permettrait de résorber l'arriéré judiciaire concerné. Je comprends que certains ne voient pas de gaieté de cœur un juge néerlandophone rendre la justice en français mais qu'ils comprennent alors l'opposition que suscite le projet.*

*Si on souscrit au principe selon lequel chacun rend la justice dans la langue de son diplôme, on doit prolonger le raisonnement. Je constate cependant que cette garantie n'existe pas pour la Cour de Cassation qui refuse de supprimer le principe de la parité. Pour résorber l'arriéré considérable dans les dossiers néerlandophones, des juges francophones peuvent les y traiter.*

*Le projet prévoit que SELOR organisera dorénavant les examens linguistiques en lieu et place du jury de la Cour de Cassation. J'approuve entièrement cette disposition.*

*J'en viens au principe de la connaissance fonctionnelle de la langue. Les magistrats qui doivent se prononcer sur des dossiers dans une autre langue que celle de leur diplôme doivent en posséder une connaissance approfondie. Pour les autres, une connaissance passive suffit. Ici aussi il faut être conséquent. Un juge qui assume des responsabilités dans une région bilingue doit avoir une connaissance passive de l'autre langue nationale pour pouvoir interpréter correctement les documents, s'entretenir avec ses collègues, être au courant de l'évolution de la jurisprudence dans l'autre partie du pays et en tenir compte dans ses décisions. Ne peut-on imposer cette obligation aux juges « unilingues » ?*

*Nombreux sont ceux qui plaident pour le maintien d'une justice fédérale. Ils doivent cependant être logiques avec eux-mêmes et plaider aussi pour que les magistrats de régions bilingues et ceux qui rendent la justice au niveau national aient au moins une connaissance passive de l'autre langue nationale. Mais je ne retrouve pas cette logique dans le projet de loi, ce qui m'amène à la conclusion que par ce projet on vise à scinder la justice.*

*Le second projet double le nombre de juges de complément*

moeten echter consequent zijn en er ook voor pleiten dat zij die in een tweetalig gebied optreden en zij die recht spreken op het nationale niveau, minstens een passieve kennis van de andere landstaal zouden hebben. Die consequente houding vind ik in het ontwerp niet terug. Dat brengt mij tot het logische besluit dat men met dit ontwerp aanstuurt op een splitsing van justitie.

Het tweede ontwerp verdubbelt het aantal toegevoegde rechters voor het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel.

Het Vlaams Parlement heeft ter zake een belangenconflict ingeroepen, maar vond op het federale niveau niet het minste gehoor. Integendeel! Zelfs de belofte aan de heer Erdman om een amendement in te dienen waardoor de uitbreiding maar tijdelijk zou zijn, werd niet nagekomen. Het belangenconflict dat de Franse Gemeenschap had ingeroepen met betrekking tot de taalregeling inzake de Copernicushervorming vond daarentegen wel gehoor.

Zelfs de voorzitter van het Vlaams Parlement, de heer De Batselier, beschouwde dit als een kaakslag. Gisteren bleek evenwel dat de leden van de partijen die deel uitmaken van de federale meerderheid, het niet met hem eens zijn. Eens te meer stelden we vast dat er verschrikkelijk veel Lamme Goedzakken zijn. De meerderheid van het Vlaams Parlement legt zich slaafs neer bij de beslissingen van de federale meerderheid. Dat is een bedroevende vaststelling, zeker aan de vooravond van een historische 11 juli, zevenhonderd jaar na 1302.

Er werden in de loop van de voorbije jaren drie oplossingen gesuggereerd voor het wegwerken van de achterstand in gerechtszaken, voor zover die te maken zou hebben met taalaangelegenheden. Het voorstel om tweetalige Nederlandstalige rechters Franstalige zaken te laten afhandelen geniet mijn voorkeur, maar stuit – begrijpelijkerwijze – op grote emotionele reacties. Een tweede oplossing is de versoepeling van de voorwaarden tot het verwerven van het diploma inzake de kennis van de andere landstaal.

Een derde oplossing is de verdubbeling van het aantal toegevoegde rechters.

Men had kunnen verwachten dat zou worden gekozen voor één van de drie oplossingen. De regering is echter zo arrogant om de twee oplossingen voor te stellen die door de Vlamingen negatief werden beoordeeld. Bovendien zullen die maatregelen niet tijdelijk zijn, maar permanent van toepassing blijven. Ik kan alleen maar de voorzitter van het Vlaams Parlement bijtreden. Dit is een kaakslag.

**De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – Ik spreek hier namens mezelf en de VU-ID-fractie. Officieel kan dat niet anders, al had ik het anders gewenst.

Ik gaf hier al mijn visie over het probleem naar aanleiding van het belangenconflict omtrent de toegevoegde rechters. Er is nu een andere politieke situatie, maar dat wil niet zeggen dat ik van mening ben veranderd.

De uiteenzettingen van de heer Vandenberghe hier en in de commissie getuigen van een grote bevoegenheid. Hij verwees daarnet naar de omstandigheden waarin Hendrik Borginon destijds heeft gestreden voor de taalwetten, voor berechting,

*dans la juridiction de la Cour d'appel de Bruxelles.*

*Le Parlement flamand a invoqué un conflit d'intérêts en la matière mais n'a nullement été entendu au niveau fédéral. Au contraire ! Même l'amendement promis à M. Erdman pour rendre l'élargissement temporaire a été abandonné. En revanche, le conflit d'intérêts invoqué par la Communauté française à propos du régime linguistique dans le cadre de la réforme Copernic a bel et bien été entendu.*

*Même le président du Parlement flamand a considéré cela comme un camouflet. Il n'a toutefois pas été suivi par les membres des partis qui appartiennent à la majorité fédérale. La majorité du Parlement flamand se soumet servilement aux décisions de la majorité fédérale. C'est un constat attristant, surtout à la veille d'un 11 juillet historique, 700 ans après 1302.*

*Ces dernières années trois solutions ont été suggérées pour remédier à l'arriéré judiciaire, pour autant qu'il soit dû à des problèmes linguistiques. La proposition visant à permettre à des juges néerlandophones bilingues de traiter des affaires de langue française a ma préférence mais suscite de vives réactions émotionnelles. Une deuxième solution est d'assouplir les conditions d'obtention du diplôme attestant de la connaissance de l'autre langue nationale.*

*Une troisième solution est le doublement du nombre de juges de complément.*

*On aurait pu s'attendre à ce qu'une de ces trois solutions soit retenue. Le gouvernement a toutefois l'arrogance de proposer les deux solutions jugées négatives par les Flamands. De plus, ces mesures ne seront pas temporaires. Je ne puis que me rallier au point de vue du président du Parlement flamand : c'est un camouflet.*

**M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID).** – *Je prends la parole en mon nom et au nom du groupe VU-ID. Officiellement je ne puis agir autrement, quoique je l'aurais souhaité.*

*J'ai déjà dit mon point de vue sur le conflit d'intérêt autour des juges de complément. Aujourd'hui, la situation politique est différente mais cela ne veut pas dire que j'ai changé d'avis.*

*Dans ses exposés en commission et en séance plénière, M. Vandenberghe a fait référence aux circonstances dans lesquelles Hendrik Borginon s'est jadis battu pour l'emploi de sa propre langue dans les domaines de la justice, de*

onderwijs en administratie in eigen taal. De vergelijking is misschien wat overtrokken maar ik vind, net zoals de heer Vandenberghe, de taalwetgeving een belangrijk monument waaraan slechts node mag worden getornd. Er zijn echter praktische omstandigheden in Brussel die om een oplossing smeken. De rechtsonzekerheid in Brussel moet verdwijnen. Ik ben in dit geval een voorstander van de oude politieke cultuur. In dit land zijn taalevenwichten zeer precair. Daaraan sleutelen doe je nooit vanuit één kant. We hebben altijd getracht die problemen op te lossen in een breder kader. Daarom begrijp ik niet dat de regering dit niet heeft gedaan in het bredere kader van de gerechtelijke omschrijving Brussel-Halle-Vilvoorde. Er bestaan reeds jaren voorstellen om daar te komen tot een functionele splitsing. Dit momentum had kunnen worden aangegrepen om tot een definitieve en eerbare regeling te komen voor de twee taalgroepen en om de praktische problemen in Brussel op te lossen. Dat is niet gebeurd en dat is een gemiste kans.

Ik wil mij onthouden bij de stemming over de oplossing die naar voren wordt geschoven in verband met de taalexamens waarbij men wil komen tot een beoordeling van de kennis naargelang het betrokken ambt. Ik ben niet voor die oplossing omdat ook deze problematiek in een ander kader had moeten worden aangepakt. In de verslagen van Kamer en Senaat heb ik echter gelezen dat daartegen weinig verzet is gerezen en dat niemand het ontwerp ten gronde heeft afgebroken.

Ik betreur evenwel dat, nu deze meer fundamentele oplossing wordt aangeboden, toch wordt vastgehouden aan de toegevoegde rechters en dat hun aantal in Brussel zal verdubbelen. Ze krijgen zelfs een premie. De situatie in Brussel moet toch wel heel slecht zijn dat rechters die absoluut in dat gewest willen werken, een premie wordt toegekend. Het lijkt ook wel enigszins op een premie voor eentaligheid.

Het meeste grieft mij dat in de tekst niet wordt vermeld dat die verdubbeling een tijdelijke maatregel is, zoals vroeger werd beloofd. Dat was een minimum dat men had kunnen inschrijven, want deze rechters worden voor het leven benoemd en kunnen dus in Brussel blijven werken.

Om al die redenen zal ik tegen de bepalingen in het ontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken in verband met de toegevoegde rechters stemmen. Bij het ontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, zal ik mij onthouden. Er werden immers op een eenzijdige manier wijzigingen aangebracht aan een taal- en communautair evenwicht, zonder oog te hebben voor andere noden van de Vlamingen. Ik verwijs daarbij naar het taalonevenwicht in het Hof van Cassatie waarvoor men geen oplossing wenste aan te reiken die enigszins had kunnen tegemoetkomen aan hun verzuchtingen.

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Deze twee wetsontwerpen zijn van groot belang voor de rechtsbedeling in Brussel. Het dossier sleept al lang aan. Als gevolg van een beslissing van de Raad van State wou de minister van Justitie in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde enkel nog tweetalige rechters benoemen. Dit leidde tot problemen die alsmaar erger werden, doordat de rechtsonderhorigen steeds vaker een beroep doen op het gerecht. De toestand te Brussel is onhoudbaar en de*

*l'enseignement et de l'administration. La comparaison est peut-être un peu exagérée mais je considère comme lui que la législation sur l'emploi des langues est un monument important qu'on ne peut modifier que si c'est nécessaire. Il existe cependant à Bruxelles des circonstances pratiques qui appellent une solution. L'insécurité juridique doit disparaître à Bruxelles. Dans ce cas, je suis partisan de l'ancienne culture politique. Les équilibres linguistiques sont très précaires dans notre pays. On ne doit jamais y toucher d'un seul côté. Nous avons toujours tenté de résoudre les problèmes dans un cadre plus large. C'est pourquoi je ne comprends pas que le gouvernement n'ait rien fait dans le cadre plus vaste de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Depuis des années, on propose une scission fonctionnelle. Nous avons raté l'occasion de régler définitivement et honorablement le problème bruxellois et ce pour les deux groupes linguistiques.*

*Je m'abstiendrai lors du vote sur la solution proposée pour les examens linguistiques. Cette question aurait dû être abordée dans un autre cadre. J'ai toutefois lu dans les rapports de la Chambre et du Sénat que peu de voix se sont élevées contre le présent projet et que personne ne l'a démolé à fond.*

*Je regrette que, alors que cette solution plus fondamentale est offerte, on s'accroche aux juges de complément dont le nombre sera doublé à Bruxelles. Ils reçoivent même une prime. La situation bruxelloise doit être bien mauvaise pour que les juges qui veulent absolument travailler dans cette région reçoivent une prime. Et cela ressemble un peu à une prime d'unilinguisme.*

*Ce qui me navre le plus, c'est que le texte ne précise pas que le doublement n'est que temporaire, comme promis précédemment. C'était pourtant la moindre des choses que de l'inscrire car ces juges sont nommés à vie et peuvent donc continuer à travailler à Bruxelles.*

*Pour toutes ces raisons, je voterai contre les dispositions relatives aux juges de complément contenues dans le projet remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Je m'abstiendrai lors du vote du projet de loi modifiant l'article 86bis du code judiciaire. On modifie en effet unilatéralement un équilibre linguistique et communautaire sans tenir compte d'autres besoins des Flamands.*

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Les deux projets de loi soumis à notre examen sont indéniablement importants pour la justice bruxelloise. J'ai souligné en commission que ce dossier est loin d'être neuf puisqu'il date du moment où, à la suite d'une décision du Conseil d'État, le ministre de la Justice de l'époque n'a plus voulu nommer que des magistrats bilingues dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde au vu des dispositions légales en la matière. Cela a bien entendu posé des problèmes de plus en plus importants,



*achterstand wordt groter, onder meer door het uitblijven van nieuwe benoemingen. Regering, parlement en magistraten hebben naar een oplossing gezocht die rekening houdt met de specificiteit van het gerechtelijk arrondissement, de wettelijke bepalingen terzake, het feit dat rechters enkel mogen rechtspreken in hun eigen taal en de werklast aan Nederlandstalige en aan Franstalige zijde. De vorige regering beseftte dat er een oplossing gevonden moest worden. De toenmalige minister van Justitie heeft dat geprobeerd, maar er kon geen consensus bereikt worden. Door de inzet van de huidige regering en van de huidige minister van Justitie in het bijzonder werd dan toch een oplossing gevonden, zodat dit hoofdstuk kan worden afgesloten en de sereniteit in dit gerechtelijk arrondissement kan terugkeren.*

*De eerste van de twee maatregelen bestaat in een herziening van de taalvereisten voor de magistraten die wensen te zetelen in het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Het gaat er niet om de wettelijke constructie van het taalevenwicht te wijzigen, maar wel om het taalexamen aan te passen aan de noden van de praktijk. Het bereikte akkoord is evenwichtig en houdt zeer goed rekening met de opdracht van de verschillende Brusselse magistraten.*

*De andere maatregel heeft betrekking op de toegevoegde magistraten. Die moeten tijdelijk het werk in het arrondissement Brussel verlichten, zodat de gerechtelijke achterstand geleidelijk kan worden weggewerkt. Een verhoging van het aantal magistraten zal echter niet volstaan om die achterstand helemaal weg te werken. Andere, meer structurele maatregelen die de rechtsgang versnellen en die voor alle gerechtelijke arrondissementen gelden, zijn nodig. De regering moet samen met de Hoge Raad voor de Justitie blijven werken aan voorstellen die ervoor zorgen dat de rechtzoekenden beter bediend worden.*

*We steunen uiteraard deze twee ontwerpen. Op termijn moeten ze het Brusselse gerecht ontlasten, zodat iets kan worden gedaan aan de gerechtelijke achterstand en de traagheid van de rechtsgang.*

*Afgezien van alle discussies in de commissie en in deze vergadering, is een correcte werking van het gerecht van prioritair belang voor de rechtzoekenden, en niet voor het gerecht zelf of voor de magistraten. Ons land heeft behoefte aan een goed werkende justitie, die de burger binnen redelijke termijnen een antwoord kan geven. De advocaten van het gerechtelijk arrondissement Brussel hebben hiertoe al gerechtelijke acties ondernomen.*

*Het verheugt me dat we deze dossiers, na lange discussies, tot een goed einde hebben gebracht. Deze ontwerpen zullen niet volstaan om de gerechtelijke achterstand weg te werken. We moeten blijven voortwerken aan maatregelen die iedereen binnen een redelijke termijn gerechtigheid kunnen garanderen.*

d'autant que – phénomène sociologique – le recours à la justice par les citoyens va en augmentant. La situation à Bruxelles est donc devenue ingérable, l'arriéré judiciaire ne cessant de prendre de l'ampleur faute, notamment mais pas exclusivement, de nominations. Le gouvernement, le parlement et la magistrature se sont efforcés de trouver des solutions pour pallier ce problème. Elles tenaient compte de la spécificité de l'arrondissement judiciaire, des dispositions légales en la matière, du fait que les magistrats ne peuvent siéger que dans leur propre langue et aussi du volume des affaires et de leur répartition entre rôle francophone et rôle néerlandophone. Le gouvernement précédent s'est rendu compte qu'une solution devait être trouvée. Le ministre de la Justice de l'époque s'y est attelé mais, faute d'un consensus suffisant, aucune solution n'a pu être finalisée. Le gouvernement et la nouvelle majorité, le ministre de la Justice en particulier, se sont attelés avec vigueur à ce problème délicat pour trouver une solution que nous sommes appelés à finaliser de façon à mettre un terme à cette saga. Il convient de porter cela à leur crédit. J'espère que ce travail permettra de ramener la sérénité au sein de cet arrondissement judiciaire. Les deux mesures sur lesquelles nous devons nous prononcer consistent à « recalibrer » convenablement l'examen auquel les magistrats bruxellois sont soumis. Il n'est donc nullement question de remettre en cause l'architecture linguistique ou la répartition des cadres actuellement prévues par le législateur mais de « recalibrer » en fonction des nécessités de terrain l'examen linguistique imposé aux magistrats souhaitant siéger dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Je pense que l'accord qui est intervenu est un bon accord. Il me paraît tenir compte des équilibres et, surtout, des fonctions auxquelles sont appelés les différents magistrats devant siéger dans cet arrondissement.

L'autre mesure concerne les magistrats de complément, appelés à soulager de façon temporaire le travail dans l'arrondissement de Bruxelles, de manière à résorber progressivement l'arriéré judiciaire inhérent à cette région. Cet arriéré est tellement lourd qu'une augmentation du nombre de magistrats ne suffira pas à le résorber totalement. Il conviendra d'adopter d'autres mesures, plus structurelles et visant l'ensemble des arrondissements judiciaires, afin d'accélérer le processus judiciaire et d'empêcher l'apparition d'un arriéré important qui serait notamment dû aux procédures judiciaires actuelles. Je ne reviendrai pas sur ce problème, qui a déjà fait l'objet de nombreuses discussions. Le gouvernement doit continuer à développer des propositions, en concertation avec le Conseil supérieur de la Justice, de façon à évoluer vers une justice plus efficace pour le citoyen.

Nous soutenons bien entendu ces deux projets, car, à terme, ils devraient soulager la justice bruxelloise et lui permettre d'affronter l'arriéré judiciaire et les lenteurs actuelles avec les moyens adéquats, et ce dans l'intérêt du justiciable.

Au-delà des discours entendus en commission et dans cette enceinte, un fonctionnement correct de la justice constitue, à mes yeux, la toute première priorité pour le justiciable, et non pour la justice elle-même, ni pour les magistrats, ni pour plaire aux uns et aux autres. Notre pays a besoin d'une justice qui fonctionne, à laquelle le citoyen puisse faire appel en obtenant réponse dans des délais raisonnables. Nous avons

**Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** – Volgens de grootte van de partijen en volgens de aanwezigheid in het debat, had ik als tweede moeten spreken. De voorzitter scheidt er genoeg in onze partij te pesten, maar hij zal er zich toch moeten bij neerleggen dat ze de derde grootste is in Vlaanderen. Dat is voor ons het belangrijkste.

Vandaag bespreken we twee wetsontwerpen die, hoewel zeer belangrijk, nauwelijks nog enige aandacht krijgen. Eens te meer blijkt hoe nutteloos onze assemblee is. De wetsontwerpen werden immers goedgekeurd in de Kamer en wie nog durft te denken dat de Senaat het verschil kan maken, wordt door de meerderheid uitgelachen. Het ergste is dat ze ook nog gelijk heeft.

Welk zinnig argument hier ook nog wordt verdedigd, naar welke verenigingen of belangengroepen ook wordt verwezen, er zal geen letter meer worden veranderd aan de wetsontwerpen, ofschoon ze indruisen tegen de belangen van het overgrote deel van de bevolking, namelijk de Vlamingen. De oppositie mag verkondigen wat ze wil, het meeste wat ze kan bereiken is een vermelding in de verslagen van de Senaat.

Dit is nochtans een zeer belangrijk debat, alleszins voor de Franstaligen, die weinig aan het woord komen omdat aan hun desiderata volledig tegemoet wordt gekomen. Het is ook belangrijk voor de Vlamingen omdat de taalwet van 15 juni 1935, een symbool voor de Vlaamse ontvoogding, een symbool voor het tweetalig karakter van Brussel-Hoofdstad, door de paarsgroene meerderheid, erger nog, door paarsgroene Vlamingen wordt gesloopt. Decennia lang hebben Vlamingen gevochten voor de vernederlandsing van het gerecht en voor tweetaligheid in Brussel. Deze strijd wordt nu simpelweg genegeerd door de slippendragers van de macht, de hielenlikkers van de PS en Ecolo, door Vlamingen.

Ik weet dat de minister dit al verschillende malen heeft moeten horen en dat hij zijn tijd anders zou willen besteden, maar toch wil ik alles nogmaals herhalen. Ik geloof niet dat hij tot inkeer zal komen, volgend jaar zijn er immers verkiezingen en de hete adem van Louis Michel en de PS blaast in zijn nek. Ik wil het echter niet op mijn geweten hebben dat dit debat, deze woordbreuk aan de Vlamingen, deze minachting voor de Vlaamse ontvoogdingsstrijd zonder slag of stoot passeert.

Behalve Louis Tobback misschien, is niemand onder ons oud genoeg om de vernederlandsing in het land te hebben meegemaakt. De jongsten onder ons kennen dit stuk geschiedenis niet als zij niet geïnteresseerd zijn in de Vlaamse geschiedenis, want zij hebben die niet geleerd in de officiële geschiedenislessen. Omdat de strijd té belangrijk is geweest

déjà suffisamment évoqué ce problème. Des actions judiciaires ont été

menées, à cet égard, par les avocats de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

En conclusion, je me réjouis du bon aboutissement de ces dossiers, qui résultent de longues discussions. Ces projets ne suffiront cependant pas pour résoudre tout l'arriéré judiciaire. Il faudra continuer à élaborer les mesures nécessaires pour que chacun, dans ce pays, puisse bénéficier d'une justice capable de trancher dans des délais raisonnables.

**Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** – *Compte tenu de l'importance des partis et de la présence au débat, j'aurais dû prendre la parole en deuxième lieu. Le président prend plaisir à embêter notre parti mais il devra bien finir par admettre qu'il est le troisième parti de Flandre.*

*Nous examinons aujourd'hui deux projets de loi qui, quoique très importants, retiennent à peine l'attention. Une fois de plus notre assemblée démontre son inutilité. Les projets ont été adoptés à la Chambre et celui qui ose encore croire que le Sénat peut faire la différence est moqué par la majorité. Et le pire, c'est qu'elle a raison.*

*Quoi que nous fassions, on ne changera plus un iota aux projets de loi, même s'ils lèsent les intérêts de la toute grande majorité de la population, les Flamands. L'opposition a beau faire, elle obtiendra tout au plus une mention dans les comptes rendus du Sénat.*

*Il s'agit pourtant d'un débat très important, du moins pour les francophones qu'on entend peu parce que leurs désirs sont comblés. Important aussi pour les Flamands qui voient la loi linguistique du 15 juin 1935, symbole de l'émancipation flamande, symbole du caractère bilingue de Bruxelles, anéantie par la majorité arc-en-ciel et, qui pis est, par les Flamands de la majorité arc-en-ciel.*

*Durant des décennies les Flamands se sont battus pour la néerlandisation de la justice et le bilinguisme à Bruxelles. Ce combat est aujourd'hui renié par les valets du pouvoir, par les lèche-bottes du PS et d'Écolo, par des Flamands.*

*Je sais que le ministre a déjà entendu ces critiques mais je tiens néanmoins à les répéter. Je ne crois pas qu'il reviendra à de meilleurs sentiments mais je refuse que cette trahison à l'égard des Flamands passe le cap du parlement sans coup férir.*

*Sauf peut-être Louis Tobback, nul parmi nous n'est assez âgé pour avoir vécu la néerlandisation du pays. Ce combat ayant été trop important, je vais retracer brièvement l'évolution des lois linguistiques.*

*La révolution belge de 1830 visait à rattacher à la France les Pays-Bas méridionaux, y compris la partie néerlandophone. La plupart des habitants de ces régions ne désiraient pas devenir Français, la Belgique a vu le jour en tant que nation française indépendante. Mais le ministre belge de l'Intérieur Charles Rogier n'a pas caché les intentions en 1832 : « ... la destruction de la langue flamande pour préparer la fusion avec notre grande patrie la France... On détruira peu à peu l'élément germanique en Belgique ».*

*La Belgique a donc été construite comme un pays francophone unilingue, tant dans son administration que dans*

wil ik de evolutie van de taalwetten even schetsen.

De Belgische revolutie van 1830 had tot doel om de Zuidelijke Nederlanden, met inbegrip van het Nederlandstalige deel, bij Frankrijk aan te hechten. Daarover lieten de afgevaardigden van het Congrès National geen twijfel bestaan. Omdat de meerderheid van de bevolking geen Fransen waren en dit ook niet wilden worden en de revolutiemakers zich hiervan bewust waren, werd België opgericht als een onafhankelijke Franse natie. Maar Charles Rogier, Belgisch minister van Binnenlandse zaken, schetste de bedoeling in 1832: "... *la destruction de la langue flamande pour préparer la fusion avec notre grande patrie la France... On détruira peu à peu l'élément germanique en Belgique*". België werd dus opgericht als een eentalig Franstalig land, zowel in zijn administratie, zijn gerecht als in zijn leger. Het was de bedoeling het Vlaams volledig te laten verdwijnen. Vlaamse landgenoten kregen geen rechtsbedeling in het Nederlands, geen Nederlandstalige administratie en zeker geen bevelen in hun moedertaal in het leger. Nochtans is de Vlaamse beweging erin geslaagd, na een jarenlange strijd en via taalwetten, om het bestaansrecht van het Nederlands in het openbaar leven erkend te zien. Het heeft 70 jaar geduurd, tot 1898, vooraleer de gelijkheidswet van toepassing werd en het Nederlands officieel op gelijke voet werd geplaatst met het Frans. Niet dat er in de praktijk veel veranderde, maar het principe was er.

In 1925 werd bepaald dat alle ambtenaren vanaf het niveau van afdelingschef tweetalig moesten zijn. Uiteraard werd deze wet toen ook niet toegepast omdat de Franstaligen weigerden ze na te leven.

Omdat de Vlamingen de strikte toepassing van de taalwet eisten, werd in 1932, op verzoek van de Franstaligen, het land in taalgebieden ingedeeld: Wallonië werd eentalig Frans, Vlaanderen eentalig Nederlands en Brussel tweetalig. Diezelfde principes werden toegepast in de taalwet van 1935: het Nederlands werd de voertaal in Vlaanderen, het Frans in Wallonië. Brussel werd een tweetalig gebied met een aangepaste wetgeving: geen volledige tweetaligheid, maar een derde van de magistraten moest een Franstalig diploma hebben, ten minste een derde een Nederlandstalig diploma. Van twee derde van de magistraten werd een functionele kennis van de andere taal geëist, waarbij van een bepaalde categorie een grondige kennis van de andere taal werd gevraagd. Men vond het toen nodig dat een aantal magistraten in Brussel perfect tweetalig zou zijn.

Sedert de aanpassing van de taalwet in gerechtszaken in 1970 en de inwerkingtreding van artikel 43, §5, werd de wet gedurende meer dan 25 jaar niet toegepast. Gedurende meer dan 25 jaar werd de taalwet in Brussel door de ministers van Justitie zelf overtreden. Ze benoemden er onverstoord eentalige magistraten, omdat ze meenden dat bij gebrek aan tweetalige kandidaten dan maar eentalige kandidaten moesten worden aangesteld, zelfs indien voor sommigen een advies onder voorbehoud of zelfs een ongunstig advies werd uitgebracht. Het ging immers om politieke benoemingen. Gedurende meer dan 25 jaar voldeed het merendeel van de benoemingen in Brussel niet aan de voorschriften van de taalwetgeving, zodat het quotum van twee derde tweetaligen nooit kon worden gehaald. Geen enkele Franstalige heeft in die periode tegen de taalwetgeving bezwaar gemaakt omdat

*sa justice et son armée. L'objectif était la disparition totale du flamand.*

*Le Mouvement flamand est néanmoins parvenu, au terme d'un long combat et par le biais de lois linguistiques, à faire reconnaître le droit à l'existence du néerlandais dans la vie publique. Il a fallu attendre 70 ans, jusqu'en 1898, pour que soit reconnue l'égalité du néerlandais et du français. Dans la pratique peu changeait mais le principe était admis.*

*En 1925 on stipulait que tous les fonctionnaires devaient être bilingues à partir du niveau de chef de service. Bien entendu, cette loi n'a pas non plus été appliquée parce que les francophones s'y refusaient.*

*En 1932, face aux exigences flamandes d'une application stricte de la loi linguistique, le pays fut divisé en zones linguistiques à la demande des francophones : la Wallonie devint unilingue francophone, la Flandre unilingue néerlandophone et Bruxelles bilingue. Ces mêmes principes furent appliqués dans la loi linguistique de 1935 : le néerlandais devint la langue véhiculaire de la Flandre et le français de la Wallonie. Bruxelles devint une zone bilingue avec une législation adaptée : pas de bilinguisme complet mais un tiers des magistrats au moins devaient avoir un diplôme néerlandais et un tiers un diplôme français. Une connaissance fonctionnelle de la seconde langue fut exigée de deux tiers des magistrats et une connaissance approfondie d'une catégorie déterminée. On jugeait indispensable à l'époque qu'un certain nombre de magistrats de Bruxelles soient parfaitement bilingues.*

*Depuis l'adaptation en 1970 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et de l'entrée en vigueur de l'article 43, §5, la loi ne fut pas appliquée pendant plus de 25 ans. Pendant plus de 25 ans, elle fut transgressée à Bruxelles par les ministres de la Justice eux-mêmes qui nommèrent imperturbablement des magistrats unilingues, estimant qu'à défaut de candidats bilingues, il fallait en engager des unilingues même si pour certains un avis réservé, voire défavorable, avait été émis. Pendant plus de 25 ans, la plupart des nominations à Bruxelles n'ont pas satisfait aux prescriptions de la législation linguistique, si bien que le quorum des deux tiers de bilingues ne fut jamais atteint. Pendant cette période, aucun francophone n'a émis d'objection contre la législation linguistique parce qu'elle n'était de toute façon pas appliquée. Et cela jusqu'à ce que, sous le gouvernement précédent, un candidat bilingue se soit senti mis sur la touche par la procédure de nomination et ait été au Conseil d'État, lequel annula la nomination du candidat unilingue. Le ministre De Clerck ne put alors qu'appliquer la loi.*

*À partir de ce moment et de la fin des agissements inciviques des ministres de la Justice, les francophones voulurent modifier la loi linguistique et s'en prirent sans cesse à cette législation. À dater de ce moment, les arguments spécieux contre cette législation furent sans cesse remis sur le tapis. Ces arguments qui ne craignent pas de manipuler les faits sont encore utilisés de nos jours. À dater de ce moment, ils répètent inlassablement que l'excessive difficulté des examens linguistiques explique le taux de réussite trop faible et l'apparition à Bruxelles d'un arriéré judiciaire.*

*Une modification de la législation linguistique avait déjà été*

ze in de praktijk toch niet werd nageleefd. Tot een tweetalig kandidaat zich tijdens de vorige regering gepasseerd voelde bij de benoemingsprocedure en naar de Raad van State stapte. Deze vernietigde de benoeming van de eentalige kandidaat en toenmalig minister De Clerck kon niet anders dan de wet toepassen.

Vanaf het ogenblik dat de taalwet werd toegepast en er een einde kwam aan de incivieke handelingen van de ministers van Justitie, wilden de Franstaligen de taalwet vervangen en beukten ze telkens weer op de taalwetgeving in. Vanaf dat ogenblik kwamen telkens opnieuw de valse argumenten tegen de taalwetgeving naar voren, argumenten die ook vandaag worden gebruikt en waarbij manipulatie van de feiten niet wordt geschuwd. Vanaf dat ogenblik herhalen ze steeds opnieuw dat de taalexamen te moeilijk zijn, waardoor te weinig magistraten slagen en er in Brussel een gerechtelijke achterstand is ontstaan.

Reeds onder de vorige regering werd aangedrongen op een wijziging van de taalwetgeving en hoewel toenmalig minister De Clerck onder de druk was bezweken, werd het ontwerp, dankzij de Vlaamse reflex van sommige CVP-senatoren, gekelderd.

Er kwam echter een ander onheil over ons, dat van de toegevoegde rechters. Stefaan De Clerck legde de redenen voor het benoemen van toegevoegde rechters als volgt uit: "Alleen een wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken zou tot een structurele oplossing kunnen leiden, doch dergelijke wijziging vereist een belangrijk en delicaat wetgevend werk." Hij vond het dus te delicaat om aan de taalwet te raken en ontwierp het systeem van de toegevoegde rechters om de taalwet te omzeilen. Nu is alle schroom weggevallen: niet alleen wordt de taalwet grotendeels overboord gegooid, maar zal een uitbreiding van de aanstelling van toegevoegde rechters de toepassing van de taalwetgeving permanent uitschakelen.

Hoe zit het nu met de argumenten die worden gebruikt om de taalwetgeving overboord te gooien en met het tekort aan magistraten in Brussel? In de commissie verwees de minister naar een tussentijds rapport uit 1999 dat zou moeten aantonen dat er te Brussel een tekort aan magistraten is. Geen enkele objectieve meting geeft aan dat er in België, laat staan in Brussel, een tekort aan magistraten zou zijn. Er is geen enkele Franstalige rechter te weinig, de kaders zijn volzet. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg zelf heeft de cijfers bekendgemaakt en de minister heeft ze niet kunnen weerleggen. Op een kader van 105 plaatsen zijn er 104 bezet, mede door de 21 toegevoegde magistraten die er door de bestaande wetgeving zijn bijgekomen.

Er is geen acuut probleem, ook niet in de Arbeidsrechtbank of bij de Rechtbank van Koophandel. De gerechtelijke achterstand is dus niet te wijten aan een onderbezetting, maar aan een gebrekkig management. In Nederland kan men de achterstand met minder magistraten wel aan, maar daar worden de magistraten door voldoende medewerkers omringd. In Nederland heerst ook een andere cultuur. Te Brussel heerst de conclusiecultuur: boeken worden neergelegd als conclusies, er worden dagen uitgetrokken voor pleidooien en met de regelmaat van een klok wordt de Staat in de persoon van de minister van Justitie gedagvaard, waardoor

*réclamée sous le gouvernement précédent et malgré la mise sous pression du ministre de l'époque, M. De Clerck, le projet fut sabordé grâce au réflexe flamand de certains sénateurs CVP.*

*Nous avons toutefois été confrontés à une autre catastrophe, celle des magistrats de complément. M. De Clerck a expliqué comme suit les raisons de la nomination de magistrats de complément : « Seule une modification de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire pourrait amener une solution structurelle, mais une telle modification exige un travail législatif important et délicat. ». Il jugeait donc trop délicat de toucher à la loi linguistique et développa le système des magistrats de complément pour contourner cette même loi.*

*Aujourd'hui, tous les scrupules se sont envolés. Non seulement la loi linguistique est jetée par-dessus bord mais l'élargissement du recrutement de magistrats de complément écartera définitivement l'application de cette législation.*

*Quels arguments utilise-t-on pour jeter la législation linguistique par-dessus bord et qu'en est-il de la pénurie de magistrats à Bruxelles ? En commission, le ministre s'est référé à un rapport intermédiaire de 1999 qui devait montrer la pénurie de magistrats à Bruxelles. Il n'y a aucune indication objective dans ce sens. Les cadres francophones de juges sont complets : 104 places sur 105 sont occupées, en partie par les 21 magistrats de compléments issus de la législation existante.*

*Il n'y a aucun problème aigu, pas même au tribunal du travail ou au tribunal de commerce. L'arriéré judiciaire n'est donc imputable qu'à un mauvais management. Les magistrats néerlandais s'en sortent avec moins de magistrats grâce aux collaborateurs qui les entourent. Les Pays-Bas ont aussi une autre culture. À Bruxelles règne la culture de la conclusion : on dépose des volumes en guise de conclusions, des journées entières sont consacrées aux plaidoyers et régulièrement l'État est cité à comparître en la personne du ministre de la Justice, ce qui accroît encore la charge de travail.*

*On prétend aussi que les examens linguistiques seraient insurmontables. Il circule bien des histoires à ce propos et si l'arbitraire existe, c'est dans le sens d'une plus grande difficulté pour les néerlandophones. Ici non plus, on ne tient pas compte des chiffres bruts des présidents des tribunaux. Sur les 52 juges néerlandophones du tribunal de première instance, 48 ont réussi l'épreuve de français, soit 92%. Sur les 77 francophones, 34 seulement ont passé avec succès l'examen linguistique, soit 45%, ce qui ne correspond pas aux deux tiers requis.*

*Le problème est donc francophone. Il résulte de la mauvaise volonté des ministres francophones de la Justice d'appliquer la loi et du niveau lamentable de la deuxième langue dans l'enseignement francophone, notamment en raison du mépris du néerlandais. Un abaissement du niveau des examens des juges bilingues n'incitera certes pas l'enseignement à s'atteler à l'apprentissage de la seconde langue.*

de werklust nog wordt verhoogd.

Een tweede drogreden is dat de taalexamens onmogelijk zwaar zouden zijn. Professor Frans De Pauw, die de moeite heeft genomen de mondelinge examens onder de loep te nemen, toonde aan dat er veel fabeltjes de ronde doen over deze examens. Hij kwam tot de conclusie gekomen dat inderdaad willekeur bestond, maar in de zin dat de examens voor de Nederlandstaligen veel zwaarder waren dan voor de Franstaligen. Ook hier wordt geen rekening gehouden met de naakte cijfers van de voorzitters van de rechtbanken. Dit werd reeds allemaal in de Kamer verteld, maar ik wil benadrukken dat deze cijfers werden genegeerd. Van de 52 Nederlandstalige rechters bij de Rechtbank van Eerste Aanleg hebben maar liefst 48 het examen Frans afgelegd, dit is 92%. Van de 77 Franstalige rechters zijn amper 34, dus 45%, geslaagd, dus niet de vereiste twee derden. Het is dus een Franstalig probleem. Het is een gevolg van de jarenlange onwil van de Franstalige ministers van Justitie om de wet toe te passen in combinatie met het bedroevend lage onderwijsniveau van de tweede landstaal in het Franstalig onderwijs, dat onder andere te wijten is aan het misprijzen dat daar voor het Nederlands bestaat. Een verlaging van het niveau van de examens voor de tweetalige rechters zal zeker geen signaal zijn om in het onderwijs meer werk te maken van het leren van de tweede landstaal.

*(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)*

Men blijft zeggen dat ook aan Nederlandstalige kant een probleem bestaat omdat daar een tekort aan parketmagistraten is. Ook de reden voor dit tekort moet niet in de taalwetgeving worden gezocht. Ze ligt in de schabouwelijke toestanden bij en in de typische verwaarlozing van het parket. Dat beschikt over te weinig administratieve ondersteuning, te weinig middelen, een te zwakke informatisering en een verschrikkelijke chaotische leiding. Van de taken van het parket zijn 80 tot 85% momenteel administratieve die losstaan van de kerntaak: de opsporing en de vervolging. Daardoor is het parket te Brussel niet in staat om het algemeen strafrechtelijk beleid uit te voeren. Bovendien is dit parket door zijn omvang alleen al onbeheersbaar. De enige oplossing om daar een einde aan te maken is de territoriale splitsing met aparte parketten voor Brussel en Halle-Vilvoorde, maar dit voorstel botst op een onvoorwaardelijk njet van de Franstaligen. Dus blijft men maar aanmodderen.

De gerechtelijke achterstand is inderdaad een probleem, maar het doet zich niet alleen te Brussel voor, maar over het hele land. Voor de politierechtbank van Oudenaarde bijvoorbeeld moet een burger nadat zijn zaak in staat is gesteld drie jaar wachten alvorens hij een pleitdatum krijgt. Nu wordt alleen het probleem dat de Franstaligen hebben met het taalexamen in Brussel opgelost, waarbij de Vlaamse meerderheidspartijen het er zelfs voor over hebben de volledige taalwetgeving op de helling te zetten.

Aan de andere problemen en verzuchtingen doet men niets. Daarover mag zelfs niet worden gesproken, hoewel men langs Vlaamse zijde nochtans het heft in handen had.

Met betrekking tot de achterstand bij het Hof van Cassatie worden zelfs Nederlandstalige dossiers aan totaal Nederlandsonkundige Franstalige magistraten overgelaten.

*(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

*On continue à dire qu'il y a aussi une pénurie de magistrats de parquet du côté néerlandophone. L'explication s'en trouve non pas dans la législation linguistique mais dans la situation pitoyable du parquet, dans l'insuffisance de ses moyens, la faiblesse de son informatisation et sa direction chaotique. Quelque 80 à 85% des tâches du parquet sont administratives et sans rapport avec sa mission centrale : la recherche et les poursuites. De ce fait le parquet de Bruxelles n'est pas en mesure de mener une politique pénale générale. De plus, la taille de ce parquet le rend ingérable. La seule solution serait la scission en parquets distincts pour Bruxelles et Hal-Vilvorde mais cette proposition se heurte à un refus francophone catégorique.*

*L'arriéré judiciaire constitue en effet un problème mais pas uniquement à Bruxelles. Au tribunal de police d'Audenaerde par exemple un citoyen doit attendre trois ans avant de voir son affaire plaidée. Le projet se borne à résoudre le problème que pose l'examen linguistique aux francophones de Bruxelles et pour cela les partis flamands de la majorité sont même disposés à remettre toute la législation linguistique en question.*

*On ne fait rien pour résoudre les autres problèmes. On ne peut même pas en parler.*

*Pour résorber l'arriéré de la Cour de cassation, des dossiers néerlandophones sont même laissés à des magistrats francophones qui ne savent pas un mot de néerlandais. On ne peut pas toucher à la sacro-sainte parité au sein de la Cour. Le ministre s'en est débarrassé en disant que ce n'était pas à l'ordre du jour. Pourtant, rien n'est moins vrai car toutes les mesures structurelles doivent être à l'ordre du jour.*

*Il y a aussi le problème de la communication interne au tribunal de Bruxelles. Lors de réunions, on doit parler*

Aan de heilige pariteit bij het Hof van Cassatie mag niet worden geraakt. De minister maakt zich er vanaf door dit debat niet aan de orde van de dag te noemen. Niets is evenwel minder waar. Alle structurele maatregelen moeten immers aan de orde van de dag zijn.

Ik verwijs ook naar het probleem van de interne communicatie bij de Brusselse rechtbank. Op vergaderingen moet Frans worden gesproken, omdat Franstalige rechters zelfs de elementaire beginselen van het Nederlands niet kennen en hun collega's dus niet verstaan.

De Nederlandstalige rechters vragen de afzwakking van de taalexamens op zijn minst ten dele te compenseren door van alle nieuwe rechters een minimale receptieve kennis van het Nederlands te vragen, zodat ze elkaar toch verstaan. Deze redelijke vraag werd evenwel door de Vlaamse meerderheidspartijen van tafel geveegd.

Ook met betrekking tot de taalpremie, waarvoor de Vlamingen vragende partij zijn, wordt geen genoegdoening gegeven. Hoewel de minister erkent dat tweetalige rechters deze premie verdienen, is ze weer niet aan de orde van de dag.

Een ander probleem vormt de oneerlijke verdeling van de taalvereisten binnen de taalgroepen. Twee derden van de magistraten moeten een taalbrevet hebben, maar die meerderheid wordt voor het merendeel door Vlamingen geleverd, met als pervers gevolg dat nu geen enkele eentalige Vlaming kan worden benoemd, hoewel meer dan de helft van de Franstalige rechters eentalig zijn.

Bovendien hebben de Vlamingen het recht om meer eentalige rechters te leveren, vermits Halle-Vilvoorde een eentalig Nederlandstalig gebied is.

Zo beland ik bij het probleem van het unitair gerechtelijk arrondissement. In het Vlaams regeerakkoord werd door de meerderheidspartijen VLD, SP.A en Agalev de splitsing van de Brusselse rechtbank op horizontale basis, naar het model van de balie, als prioriteit naar voren geschoven. Dat gebeurt evenwel niet op federaal niveau, waar ze deze eis nochtans kunnen doordrukken. Nochtans is nu het uitgelezen tijdstip om te onderhandelen, aangezien de Franstaligen vragende partij zijn. Men zou dus kunnen tegemoetkomen aan de verzuchtingen van de burgemeesters van Halle-Vilvoorde, die steen en been klagen over de Nederlandsonkundige parketmagistraten, en van de Vlaamse magistraten en advocaten. Dat zijn er heel wat, in tegenstelling tot wat de minister ons tijdens de commissiebesprekingen probeerde voor te houden.

De minister is echter te laf en spreekt met gespleten tong. In het Vlaams Parlement trekt men wel de Vlaamse kaart, maar hier druipt men af met de staart tussen de benen.

Wat men tijdens de vorige legislatuur niet durfde, wordt nu werkelijkheid: de taalwet van 1935 zal tot voldoening van alle Franstaligen worden goedgekeurd. De Franstaligen krijgen wat ze vragen, terwijl de Vlamingen in de kou blijven staan.

Dat geen enkel Vlaams lid van de meerderheidspartijen aanwezig is, is trouwens tekenend. Het kan hen niets schelen.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – De minister wordt helemaal alleen gelaten.

*français parce que les juges francophones ignorent même les bases élémentaires du néerlandais et ne comprennent pas leurs collègues.*

*Les juges néerlandophones demandent de compenser l'édulcoration des examens linguistiques par une connaissance réceptive minimale du néerlandais par les nouveaux juges, de sorte qu'ils puissent se comprendre. Cette demande raisonnable a été balayée par les partis flamands de la majorité.*

*Les Flamands sont demandeurs d'une prime de bilinguisme. On ne leur donne pas satisfaction. Bien que le ministre reconnaisse que les juges bilingues méritent cette prime, elle n'est pas non plus à l'ordre du jour.*

*Autre problème, la répartition injuste des exigences linguistiques au sein des groupes linguistiques. Deux tiers des magistrats doivent avoir un brevet d'aptitude linguistique mais cette majorité provient pour l'essentiel des Flamands, avec pour conséquence perverse qu'aucun Flamand unilingue ne peut être nommé alors que plus de la moitié des juges francophones sont unilingues. En outre, les Flamands ont le droit de fournir plus de juges unilingues puisque Hal-Vilvorde est un arrondissement unilingue néerlandophone.*

*J'en arrive au problème de l'arrondissement judiciaire unitaire. Dans l'accord du gouvernement flamand, le VLD, le SP.A et Agalev ont mis parmi les priorités la scission du tribunal de Bruxelles sur une base horizontale, suivant le modèle du barreau. Mais rien ne se passe au niveau fédéral où ils pourraient pourtant imposer cette exigence et alors que le moment est venu de négocier puisque les francophones sont demandeurs. On pourrait rencontrer les aspirations des bourgmestres de Hal-Vilvorde qui se plaignent amèrement des magistrats de parquet qui ne savent pas le néerlandais, et celles des magistrats flamands et des avocats. Il y en a pas mal, contrairement à ce qu'a essayé de montrer le ministre lors des discussions en commission.*

*Mais le ministre est trop lâche et a la langue fourchue. Au Vlaams Parlement, on joue la carte flamande ; ici on s'en va l'oreille basse et la queue entre les jambes.*

*Ce qu'on n'a pas osé faire au cours de la précédente législature devient aujourd'hui réalité. Les francophones obtiennent ce qu'ils demandent alors que les Flamands sont abandonnés à leur triste sort.*

*L'absence de tous les membres flamands des partis de la majorité est significative. Ils s'en moquent !*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Le ministre est laissé tout seul.*

**Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).**

– Alsof dit niet volstaat, vervolgt het ontwerp met betrekking tot de toegevoegde rechters zijn weg, waarbij 25 nieuwe plaatsen voor eentalige rechters en 17 voor eentalige parketmagistraten worden gecreëerd. Hiermee wil men als het ware aangeven dat wie geen zin heeft om aan het versoept examen deel te nemen, kan kiezen voor eentalig toegevoegde rechter, waarvoor men daarenboven een premie ontvangt.

Deze premie voor het gebrek aan kennis van de tweede landstaal tilt het wetsontwerp op tot een surrealistisch niveau, tot een Belgenmop.

Ook de CD&V heeft boter op het hoofd, want die partij heeft onder de heer De Clerck het systeem van de toegevoegde rechters opgestart, waarbij jammerlijk werd toegegeven dat die magistraten buiten de taalwetgeving vallen.

Ik had gedacht dat ik de heer Vandenberghe niet zou moeten citeren, omdat de VLD dat wel zou doen om zichzelf te verschonen, maar zelfs dat hebben ze niet gedaan.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Niemand kent beter de relativiteit van een toespraak dan de auteur ervan.

**Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).**

– Het moet voor de CD&V toch moeilijk zijn om nu het tegenovergestelde te moeten zeggen van wat ze vier jaar geleden beweerden. Toch is er een groot verschil tussen toen en nu, wat de CD&V tot eer strekt. Vier jaar geleden waren de toegevoegde rechters bedoeld om flexibele ondersteuning te bieden. Ze zouden pendelen binnen elk Hof van Beroep en inspringen in noodsituaties. Daarom was hun aantal beperkt. Vandaag is het hek van de dam. We zitten met maar liefst 84 toegevoegde magistraten die helemaal niet zullen pendelen tussen Leuven, Nijvel en Brussel, maar voor het overgrote deel bedoeld zijn om de taalwet te omzeilen en de rechtbank te verfransen. Hoewel wordt beweerd dat ze slechts tijdelijk zijn, zullen de toegevoegde rechters in de praktijk hun carrière rustig kunnen slijten in het Brusselse paleis van Justitie, want hun tijdelijkheid is schijn. Alle rechters worden voor het leven benoemd. De tijdelijkheid van hun benoeming had men dus expliciet in de wet moeten opnemen, zoals ook de Raad van State eiste. De minister beloofde zowel aan een delegatie van het Vlaams Parlement, onder leiding van de heer De Batselier, als aan de commissie voor de Justitie van de Kamer, een amendement in die zin in te dienen, maar dat is nergens te bespeuren. Is dat misschien op aandringen van de Franstaligen? Ik kan het niet geloven. Alle amendementen in dezelfde zin die de oppositie in de senaatscommissie indiende, werden door de Vlaamse meerderheidspartijen weggestemd. De minister vroeg hem op zijn woord te geloven dat de toegevoegde rechters slechts tijdelijk zijn. We hebben echter al in tal van dossiers ondervonden wat dat woord waard is: niets. Waarom moeten we hem dan nu wel geloven? Intussen zullen de eentalig Franstalige toegevoegde rechters zich vrolijk maken om die domoren van collega's die wel de moeite hebben gedaan om de andere landstaal te leren en dan nog minder verdienen ook.

Dit is de zoveelste stap achteruit voor de Vlaming in België. Het begon met de financiering van het onderwijs. Daarna kwamen het Lambermontakkoord en het Lombardakkoord waarmee de dubbele meerderheid is weggefallen. Het ging door met de taalwetgeving in bestuurszaken, het

**Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** –

*Comme si cela ne suffisait pas, le projet relatif aux juges de complément poursuit son chemin. On crée 25 nouvelles places pour des juges unilingues et 17 pour des magistrats du parquet unilingues. On semble vouloir signaler ainsi que celui qui n'a pas envie de passer un examen assoupli peut choisir de devenir juge de complément unilingue et recevra même une prime. Cette prime de manque de connaissance de la deuxième langue nationale transforme ce projet en une œuvre surréaliste, en une bonne histoire belge.*

*Le CD&V n'a pas non plus la conscience tranquille car c'est lui qui a créé, sous M. De Clerck, ce système des juges de complément qui échappent à la législation sur l'emploi des langues.*

*Je pensais ne pas devoir citer M. Vandenberghe car je croyais que le VLD l'aurait fait pour se justifier. Mais même cela, ils ne l'ont pas fait.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Nul ne sait mieux la relativité d'un discours que son auteur.

**Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** –

*Il doit quand même être pénible pour le CD&V de devoir affirmer le contraire de ce qu'il prétendait voici quatre ans. Il y a quatre ans, les juges de complément devaient constituer un renfort flexible, intervenant en divers endroits en cas de nécessité. D'où leur nombre limité. Aujourd'hui, on ouvre la porte à tous les excès. Nous avons affaire à quelque 84 juges de complément qui ne sont plus appelés à renforcer les effectifs de divers tribunaux mais qui servent à contourner la loi linguistique et à franciser la justice. Le caractère temporaire de la mesure n'est en outre qu'apparent. Tous les juges sont nommés à vie. Il aurait fallu inscrire le caractère temporaire de la nomination de ces juges dans la loi, comme l'exigeait le Conseil d'État. Le ministre a promis d'introduire un amendement en ce sens mais on ne le trouve nulle part. A-t-il subi des pressions francophones? Je ne puis le croire. Tous les amendements allant dans le même sens que l'opposition a déposés en commission du Sénat ont été balayés par les partis flamands de la majorité. Le ministre leur a demandé de le croire sur parole lorsqu'il disait que cette mesure ne serait que temporaire mais nous avons déjà eu maintes fois l'occasion de voir ce que vaut sa parole: rien. Pourquoi devrions-nous donc le croire aujourd'hui? En attendant, les juges francophones unilingues se gaussent de leurs collègues qui ont eu la bêtise d'apprendre l'autre langue et qui en outre gagnent moins.*

*C'est un ixième nouveau recul pour le Flamand de Belgique. Tout a commencé par le financement de l'enseignement, suivi par les accords du Lambermont et du Lombard qui ont supprimé la double majorité. Le mouvement a continué avec la législation sur l'emploi des langues en matières administratives, le plan Copernic et l'accord sur la courtoisie linguistique à Bruxelles que l'on veut maintenant également appliquer aux policiers bruxellois. La législation sur les cantons judiciaires a suivi. L'étape suivante sera la réforme électorale actuellement en chantier. Elle promet aux francophones un Sénat paritaire, une autonomie constitutive pour Bruxelles et une Région de Bruxelles-Capitale à part entière, tout en sapant l'autonomie flamande pour la*

Copernicusplan, en met het taalhoffelijkheidsakkoord in Brussel dat men nu ook op de Brusselse politieagenten wil toepassen. Daarna volgde de wetgeving op de gerechtelijke kantons en de volgende stap zal de kieshervorming zijn die op stapel staat. Die belooft de Franstaligen een paritaire Senaat, een constitutioneel autonomie voor Brussel en een volwaardig Brussels Hoofdstedelijk Gewest en holt de Vlaamse autonomie inzake verdragsbevoegdheid uit. Bovendien legt de Vlaamse meerderheid daarmee voor het eerst in de geschiedenis, tegen het Vlaams regeerakkoord in, bij wet vast dat de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde op bestuurlijk vlak er niet komt. Ik vraag me af hoe de gemeenschapssenatoren van de VLD zullen stemmen. Ik vraag me af hoe de nieuwe VLD'ers zullen stemmen. De heer Vankrunkelsven heeft daarmee al gezegd dat hij zich zal onthouden bij stemmingen over de taalwetgeving. Waarschijnlijk zullen ze met het verstand op nul en de blik op de plaats op de kieslijst op het juiste knopje drukken.

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Met het verstand op nul en de blik op de zetel.

**Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** – Ik vraag me af hoe de SP.A, die zelf niet al te Vlaams is, maar wel ex-Spiritisten verwelkomt, zal stemmen. Hoe Agalev zal stemmen, moet ik me niet afvragen. Daar zit geen enkele Vlaamse reflex.

Morgen is het 700 jaar geleden dat een klein Vlaams leger tijdens de Guldensporenslag te Kortrijk het juk van de Franse koning van zich afwierp, waardoor de Vlaamse identiteit kon ontstaan. Morgen zou voor de Vlamingen een dag van feesten moeten zijn, een dag waarop wij als Vlamingen fier rechtop kunnen staan. Ik wil de Vlaamse meerderheidspartijen nog een laatste keer oproepen ons morgen een reden tot feesten te geven en deze twee wetsontwerpen niet goed te keuren. Vandaag zijn we niet in de minderheid, zoals 700 jaar geleden. We vormen de meerderheid en toch vrees ik dat het morgen een feest in mineur wordt.

**De heer Josy Dubié (ECOLO).** – *De heer Vandenberghe schetste een apocalyptisch en karikaturaal beeld van de situatie van de Vlaamse gemeenschap te Brussel. Van mevrouw Staveaux verbaast zoiets me niet, maar van hem ontgoochelt me dat. Ik ben een Brusselaar van Waalse origine. Ik ben geboren te Brussel en woon er nog steeds in mijn geboortehuis. Brussel is en moet een stad zijn waar iedereen zich thuis kan voelen. De heer Vandenberghe vindt het beschamend dat rechters er geen Nederlands kennen. Ik ben het met hem eens dat in Brussel iedereen een inspanning moet doen om de andere taal te begrijpen. Ik vind het dan weer beschamend dat ik, als ik naar mijn buitenhuis ga, in Asse een bord zie met het opschrift 'Asse, waar Vlamingen thuis zijn'. Ik vind het beschamend dat in een land als het onze niet iedereen zich thuis kan voelen daar waar hij zich bevindt. Ik voel me ook thuis in het Pajottenland waar ik woon en ik mijn leven wil eindigen en waar ik overigens Nederlands praat.*

*Mevrouw Staveaux zegt dat we fier moeten zijn, enz. Ik raad haar de lectuur aan van Les identités meurtrières van Amin Maalouf, een prachtig boek dat de heer Vandenberghe waarschijnlijk ook heeft gelezen. Als Libanees weet de auteur wat die identiteiten betekenen. Hij heeft er, zoals ik toen ik er oorlogscorrespondent was, de mensen mekaar zien afslichten*

*compétence en matière de traités. En outre, pour la première fois dans l'histoire et à l'encontre de l'accord gouvernemental flamand, la majorité flamande exclut par la loi la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde au niveau administratif. Je me demande comment voteront les sénateurs de communauté du VLD. Sans doute pousseront-ils sur le bon bouton, l'intelligence à zéro et le regard fixé sur la place qu'il occuperont sur la prochaine liste électorale.*

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *L'intelligence à zéro et le regard fixé sur le siège.*

**Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).** – *Je me demande comment votera le SP.A, déjà guère flamand mais qui accueille des anciens membres de Spirit. Quant à Agalev, il est dépourvu de tout réflexe flamand.*

*Demain il y aura 700 ans qu'une petite armée flamande s'est libérée du joug du roi de France lors de la bataille des Éperons d'Or, permettant ainsi l'éclosion de l'identité flamande. La journée de demain devrait être une journée de fête pour les Flamands, une journée dont nous autres Flamands pouvons être fiers. Je lance un ultime appel aux partis flamands de la majorité pour que, en ne votant pas ces deux projets de loi, ils nous donnent demain une raison de faire la fête. Aujourd'hui, nous ne sommes plus minoritaires comme en 1302. Nous sommes la majorité et pourtant je crains que demain, la fête ne se déroule sur le mode mineur.*

**M. Josy Dubié (ECOLO).** – Je n'avais pas l'intention d'intervenir dans ce débat mais je souhaite réagir aux propos tenus par M. Vandenberghe et Mme Staveaux.

Je vous estime beaucoup, monsieur Vandenberghe, mais je pense que vous avez brossé un tableau totalement apocalyptique et caricatural de la communauté flamande à Bruxelles. De la part de Mme Staveaux, cela ne m'étonne pas, mais de votre part, monsieur Vandenberghe, cela me déçoit un peu. Comme vous le savez, je suis bruxellois, d'origine wallonne puisque mes parents étaient verviétois. Je suis né à Bruxelles, je vis à Bruxelles, j'y habite toujours la maison où je suis né. Je pense que Bruxelles est et doit être de plus en plus une ville dans laquelle chacun se sent chez soi. Vous avez dit dans votre exposé que vous trouviez honteux – *beschamend* – que des juges ne soient pas capables de parler le néerlandais. Je suis assez d'accord avec vous et je trouve qu'à Bruxelles, chacun devrait faire un effort pour être capable de comprendre la langue de l'autre.

Je tiens cependant à vous dire, monsieur, que moi, je suis assez honteux lorsque je rentre chez moi, dans ma maison de campagne dans le Pajottenland, de voir, en arrivant à Asse – une commune que notre ministre connaît bien, Dendermonde, Asse et Merchtem n'étant pas très éloignées l'une de l'autre –



*omdat zij hun nationale, religieuze of andere identiteit op de eerste plaats stelden. Wij leven in een land waar iedereen zich thuis moet kunnen voelen.*

*Ook inzake de inhoud van de twee ontwerpen wil ik me tot de heer Vandenberghe richten. Ik apprecieer in hem de jurist. Hij was trouwens een briljant jurist bij het Europees Hof voor de Rechten van de Mens. Hij gebruikte ook zijn kennis van het Europees recht door artikel 2 van het EVRM in te roepen om de euthanasiewet te bestrijden. Ik herinner hem dan ook aan artikel 6 van dat EVRM dat eenieder recht geeft "op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak binnen een redelijke termijn door een onafhankelijke en onpartijdige rechterlijke instantie". Mevrouw Nagy en mevrouw Nyssens wezen erop dat er te Brussel rechtszaken zijn die jaren aanslepen, soms meer dan tien jaar. Dat is uiteraard geen redelijke termijn meer. Het is een flagrante inbreuk op het elementaire recht van elke mens om binnen een redelijke termijn een uitspraak te krijgen. Dat is precies de bedoeling van de twee ontwerpen. De teksten zijn niet perfect. Ze zijn pragmatisch zoals we dat in België kennen. Ze zullen niet alle moeilijkheden oplossen, maar ze helpen wel een totaal onaanvaardbaar probleem oplossen. Ik zal ze dus goedkeuren.*

*Ik ga wel akkoord met de heer Vandenberghe op één punt en de minister zal daar ook mee akkoord gaan. Het is volledig absurd dat tweetalige rechters minder verdienen dan eentalige. Ik meen echter te weten dat de minister daarvoor een wijziging voorbereidt.*

*Tweetaligheidspremies zijn volledig legitiem. In een land als het onze moet tweetaligheid worden aangemoedigd, om te vermijden dat men zich al te sterk met een bepaalde identiteit vereenzelvigd.*

*Morgen viert het Vlaamse volk feest. Bravo. Leve het Vlaamse volk!*

*Maar we mogen ons niet op onszelf terugplooiën. We moeten openstaan voor de anderen. We mogen ons gelukkig prijzen in een multicultureel land als België te wonen.*

*Met deze twee wetsontwerpen kunnen onaanvaardbare spanningen, die een inbreuk vormen op de mensenrechten, worden verminderd.*

un panneau qui annonce *Asse waar Vlamingen thuis zijn*. Personnellement, je trouve honteux que dans un pays comme le nôtre, chacun ne puisse pas se sentir chez lui là où il se trouve. Je suis chez moi aussi dans le Pajottenland, où j'habite, où j'ai l'intention de terminer ma vie et où je parle d'ailleurs le néerlandais.

Mme Staveaux dit : nous devons être fiers, etc. Je lui conseille de lire *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf, un livre admirable que je viens de terminer et que vous avez probablement lu aussi, monsieur Vandenberghe. Cet écrivain sait ce que veulent dire les identités meurtrières, parce qu'il est libanais et qu'il a vu, comme moi lorsque j'étais correspondant de guerre sur place, les gens se massacrer entre eux parce qu'ils mettaient en avant d'abord leur identité nationale, religieuse ou autre. Nous sommes ici dans un pays où chacun doit pouvoir vivre chez soi.

Quant à l'objectif des deux projets de loi en discussion, il m'incite aussi à m'adresser à vous, monsieur Vandenberghe, qui êtes un juriste que j'apprécie, qui avez d'ailleurs été un brillant juriste à la Cour européenne des droits de l'homme, vous qui ne vous privez pas de vous servir de vos connaissances en droit européen, en invoquant notamment l'article 2 pour contester la loi relative à l'euthanasie, ce qui est d'ailleurs parfaitement votre droit. Je vous rappelle, monsieur Vandenberghe, que l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales relatif au droit à un procès équitable précise que « toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial... ». Comme l'ont dit Mme Nagy et Mme Nyssens, il y a à Bruxelles des affaires qui traînent depuis des années, parfois depuis plus de dix ans. Est-ce là un délai raisonnable ? Évidemment non. De surcroît, aux termes de la convention européenne, c'est une violation flagrante du droit élémentaire de tout être humain d'être jugé dans un délai raisonnable. Tel est précisément l'objectif des deux projets de loi qui nous sont soumis. Ces textes ne sont pas parfaits, ils relèvent du pragmatisme tel que nous le concevons en Belgique. Ces deux projets ne permettront pas de résoudre toutes les difficultés mais bien d'avancer dans la voie d'une solution à un problème totalement inacceptable. Je me prononcerai donc en leur faveur.

Je suis cependant d'accord avec vous sur un point, monsieur Vandenberghe, et je pense que le ministre sera d'accord également : vous avez raison de dire qu'il est complètement absurde que dans la situation telle qu'elle va se présenter, les juges bilingues gagneront finalement moins que les juges unilingues, mais je crois savoir que le ministre travaille à une proposition visant à modifier cette aberration. Je soutiendrai les propositions qui seront formulées par le ministre pour corriger cette anomalie.

Les primes de bilinguisme sont tout à fait légitimes. Dans un pays comme le nôtre, le bilinguisme doit être encouragé, précisément pour lutter contre ces identités meurtrières.

Demain, c'est la fête du peuple flamand. Bravo ! Vive le peuple flamand !

Mais, de grâce, évitons le repli sur soi et privilégions la discussion et l'ouverture aux autres. Félicitons-nous de vivre

**De heer Marc Verwilghen**, minister van Justitie. – Democratische landen beroemen zich er vaak op dat ze een rechtstaat zijn. Wie het woord rechtstaat gebruikt, denkt daarbij aan drie aspecten. Er wordt recht gesproken door onafhankelijke rechters, binnen een redelijke termijn en volgens een tegensprekelijke procedure. Als deze principes niet worden gerespecteerd, leidt dat onveranderlijk tot moeilijkheden en bij de rechtzoekende tot een verlies van vertrouwen in de rechtstaat en in de democratie. Dat is een van de redenen waarom de regering in het regeerakkoord prioriteit heeft gegeven aan de strijd tegen de gerechtelijke achterstand in het algemeen en in het bijzonder te Brussel.

De regering hanteerde daarbij een pragmatisch uitgangspunt: ze wilde in de eerste plaats een nuttig resultaat bereiken, wat bovendien een noodzaak was. Dat lag haar veel meer na aan het hart dan een principiële of symbolische opstelling. In de uiteenzetting van deze ochtend, hoor ik nogal wat reacties tegen die opstelling. Voor sommige kan ik zelfs begrip opbrengen, maar tegelijk wil ik waarschuwen voor een soort van overkill in de argumentatie en voor de gevolgen die dat kan meebrengen.

Dat het de regering menens is met haar strijd tegen de gerechtelijke achterstand, blijkt uit de vijf maatregelen die reeds zijn getroffen. Op 20 november 2001 werd al een wet goedgekeurd waardoor bij het Hof van Beroep een uitdovende personeelsformatie van 14 raadsheren extra werd vastgelegd. De regering heeft er ook voor gezorgd dat de werklast precies kan worden gemeten en dat de magistratuur meer ondersteuning krijgt, onder meer dankzij de informatica. Ten derde heeft ze in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand plaatsvervangende raadsheren ingezet, een rechtsfiguur die in 1997 al in het leven werd geroepen en waarvoor de maatregel ondertussen al herhaaldelijk werd verlengd. Zelf heb ik onverdroten inspanningen geleverd om ervoor te zorgen dat de wettelijke formatie zo compleet mogelijk wordt opgevuld. De gerechtelijke achterstand is immers niet zo algemeen als bijvoorbeeld mevrouw Staveaux beweert. De eerste vaststelling die we moeten maken is dat die het grootst is te Brussel. Tweede vaststelling is dat de achterstand bij sommige hoven van beroep, rechtbanken van eerste aanleg, bij vrederechters en politierechters vaak het gevolg is van individuele tekortkomingen.

Waarom is de achterstand het grootst te Brussel?

*Drie elementen spelen een belangrijke rol:*

- Brussel is het grootste gerechtelijke arrondissement van het land;
- Talrijke institutionele rechtzoekenden zijn in Brussel gevestigd en leiden er hun rechtszaken in;
- Wat de zetel betreft, wordt 75 procent van de zaken in Brussel in het Frans behandeld en 25 procent in het Nederlands. Voor het parket bedragen deze percentages respectievelijk 70 procent en 30 procent.

dans le pays multiculturel qu'est la Belgique sans, je le répète, nous renfermer sur nous-mêmes.

Ces deux projets de loi tendent à réduire des tensions existantes, qui sont inacceptables et constituent une grave violation des droits de l'homme.

**M. Marc Verwilghen**, ministre de la Justice. – *Les pays démocratiques s'enorgueillissent souvent d'être des États de droit. Ils se réfèrent à cet égard à trois éléments : le droit est rendu par des juges indépendants, dans un délai raisonnable et selon une procédure contradictoire. Le non-respect de ces principes conduit inmanquablement à des difficultés et chez le justiciable, à une perte de confiance dans l'État de droit et la démocratie. C'est une des raisons pour lesquelles le gouvernement a fait de la lutte contre l'arriéré judiciaire, en particulier à Bruxelles, une de ses priorités.*

*Le gouvernement a utilisé en l'occurrence un point de départ pragmatique : il a d'abord visé à un résultat utile, ce qui était en outre une nécessité. Cela lui tenait bien plus à cœur qu'une prise de position de principe ou symbolique. J'ai entendu ce matin de nombreuses réactions à cet égard. Je puis en comprendre certaines mais je tiens à mettre en garde contre une sorte de surenchère dans l'argumentation et contre ses éventuels effets.*

*Le gouvernement a déjà pris cinq mesures pour résorber l'arriéré judiciaire. En novembre 2001, la Cour d'appel s'est vu octroyer un cadre d'extinction de 14 conseillers supplémentaires. Le gouvernement a aussi fait en sorte que l'on puisse évaluer exactement la charge de travail et que la magistrature soit mieux soutenue, notamment au plan informatique. Il a aussi recruté des conseillers suppléants, une mesure décidée déjà en 1997 et prolongée plusieurs fois depuis lors. Je me suis moi-même battu pour que le cadre du personnel soit complété au maximum.*

*L'arriéré judiciaire n'est en effet pas aussi généralisé que ne le prétend Mme Staveaux. C'est en tout cas à Bruxelles qu'il est le plus grave. D'autre part, l'arriéré observé notamment dans certaines cours d'appel ou tribunaux de première instance résulte généralement de manquements individuels.*

*Pourquoi l'arriéré est-il le plus grand à Bruxelles ?*

C'est l'évidence même. Trois éléments y jouent un rôle important :

- Bruxelles est le plus grand arrondissement judiciaire de notre pays ;
- De nombreux institutionnels ont leurs sièges à Bruxelles et y entament leurs procédures ;
- Au niveau linguistique, en matière de siège judiciaire, 75% des affaires traitées à Bruxelles le sont en français contre 25% en néerlandais. Pour le parquet, les chiffres sont pratiquement équivalents : 70% des dossiers sont traités en

Dat heeft de regering ertoe aangezet om een commissie in het leven te roepen en haar te belasten met een onderzoek naar de toestand bij de hoven en de rechtbanken te Brussel en met de voorbereiding van een aantal aanbevelingen. De commissie-Brussel heeft op 7 december 1999 haar verslag afgewerkt. Op basis van dat verslag is ondertussen een aantal maatregelen voor Brussel genomen. Het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie is bijvoorbeeld verhoogd van tien naar vijftien. Het Hof mocht voor hen een taakverdeling uitwerken met het oog op de specifieke behoeften voor Brussel met als resultaat dat er tien Nederlandstalige en vijf Franstalige referendarissen zijn gekomen. Van de veertien raadsheren die in overtal moesten worden benoemd voor de strijd tegen de gerechtelijke achterstand bij de hoven van beroep, zijn er zes toegewezen aan Brussel. Het aantal plaatsvervangende raadsheren, over wie ik het daarnet al had, is verhoogd met twaalf, waardoor de aanvullende kamers nu met 54 plaatsvervangende raadsheren kunnen werken. Zij hebben de volledige achterstand onder elkaar verdeeld. Dat zijn stuk voor stuk maatregelen die Brussel moeten helpen om de gerechtelijke achterstand weg te werken. Bovendien zijn er ook bij de politierechtbanken vier toegevoegde rechters aangesteld. Ten slotte is er de commissie-Brussel, die in haar onderzoek naar de gerechtelijke achterstand een belangrijke vaststelling doet, die ik vandaag niet heb horen tegenspreken.

Volgens de commissie Brussel is de achterstand hoofdzakelijk te wijten aan de onvolledige invulling van de personeelsformatie. De Hoge Raad voor de Justitie werd in 2001 belast met een doorlichting van het parket van Brussel en kwam tot hetzelfde besluit.

De heer Vandenberghe schetst in zijn wetsvoorstel de problemen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, waar twee derde van de magistraten tweetalig moet zijn. Als eerste probleem vermeldt de heer Vandenberghe de moeilijkheden om de kaders op te vullen bij gebrek aan voldoende tweetalige magistraten. Die vaststelling is correct.

Gelet op die situatie werd dan ook een voorstel geformuleerd, niet alleen door de commissie-Brussel, maar ook door de Hoge Raad voor de Justitie. De Hoge Raad voor de Justitie heeft de aanbeveling gedaan, in de eerste plaats aan de minister van Justitie, om een taalexamen op twee niveaus te organiseren, gestoeld op functionele behoeften. De regering heeft voor dat taalexamen gekozen en heeft die keuze gekoppeld aan een andere rechtsfiguur, met name die van de toegevoegde rechter, die met de wet van 1998 is ingevoerd.

De toegevoegde rechter wordt meestal niet in zijn ware context gezien. De rechtsfiguur van toegevoegde rechter is ontsproten uit de vaststelling dat er nooit een volledig opgevolde personeelsformatie bestaat en dat er problemen zijn op het vlak van de werklust. Er was dus behoefte aan een soepele personeelsbezetting.

Er werden wel een aantal aanmoedigingen ingebouwd. Een ervan is dat de toegevoegde rechter een mobiele rechter is, in tegenstelling tot wat de Grondwet bepaalt, namelijk dat een rechter in een standplaats wordt benoemd. De toegevoegde rechter heeft dus niet de zekerheid om binnen een gerechtelijk arrondissement of kanton te werken. Hij moet binnen het ressort van een Hof van Beroep werken. De toegevoegde

français contre 30% en néerlandais.

*Cela a incité le gouvernement à créer une commission chargée d'étudier la situation des cours et tribunaux de Bruxelles et de préparer certaines recommandations. Cette Commission Bruxelles a terminé son rapport le 7 décembre 1999. Il a déjà permis de prendre plusieurs mesures pour remédier à l'arriéré judiciaire à Bruxelles, comme l'augmentation du nombre de référendaires à la Cour de cassation, la nomination de six conseillers supplémentaires à la Cour d'appel de Bruxelles ou la désignation de juges de complément auprès des tribunaux de police.*

*Enfin, la Commission Bruxelles fait un constat important que nul n'a contredit aujourd'hui.*

*Selon cette commission, l'arriéré judiciaire est dû essentiellement au fait que les cadres ne sont pas complets. Le Conseil supérieur de la Justice, chargé en 2001 d'une radioscopie du parquet de Bruxelles, est parvenu à la même conclusion.*

*Dans sa proposition de loi, M. Vandenberghe reconnaît à juste titre qu'il est difficile de compléter les cadres par manque de magistrats bilingues.*

*Face à cette situation, le Conseil supérieur de la Justice a proposé d'organiser un examen linguistique à deux niveaux en fonction des besoins fonctionnels. Le gouvernement a opté pour cet examen linguistique et a lié son choix à une autre figure juridique, celle du juge de complément, introduite par la loi de 1998.*

*Le juge de complément n'est généralement pas considéré dans son juste contexte. Cette figure juridique a été créée parce que l'on a constaté que les cadres ne peuvent jamais être complets et que des problèmes de charge de travail se posent. Il était donc nécessaire d'introduire une certaine souplesse en ce qui concerne les effectifs.*

*Le système a été assorti de certaines mesures d'encouragement. Le juge de complément est un juge mobile. Il n'a donc pas la certitude de travailler au sein d'un arrondissement ou canton judiciaire. Il doit travailler dans le ressort d'une Cour d'appel. Le juge de complément ne peut en outre postuler à des mandats d'adjoint ni aux mandats spéciaux et ne peut obtenir les revenus attachés à ces fonctions.*

*Le gouvernement prépare également une mesure relative au rôle de juge actif. Il s'agit d'une intervention structurelle visant à restaurer la confiance des justiciables dans la justice.*

rechter kan bovendien niet postuleren voor de adjunct-mandaten, noch voor de bijzondere mandaten en kan dus de bijkomende verdiensten die daaruit voortvloeien niet krijgen.

De regering bereidt ook een maatregel voor met betrekking tot de rol van de actieve rechter. Het gaat om een structurele ingreep binnen de rechtsbedeling in de hoop het vertrouwen van de rechtszoekende in de Justitie te herwinnen.

*Dan kom ik tot de wetsontwerpen.*

*Het eerste betreft het taalexamen. Het is bekend dat het op dit ogenblik zeer moeilijk is om de nodige kandidaat-magistraten te vinden die over een voldoende kennis beschikken van een andere landstaal. Men kan zich met de Hoge Raad voor de Justitie afvragen waarom magistraten die correct werken in een andere taal dan die van hun diploma, niet slagen voor het examen dat het koninklijk besluit van 1 april 1970 oplegt.*

*De vraag stellen is ze ook beantwoorden: het examen is niet aangepast. Dat had ook de vorige regering al vastgesteld.*

*Daarom diende mijn voorganger, Stefaan De Clerck, in 1997 een wetsontwerp in dat ertoe strekte een taalexamen in te richten op twee niveaus, zodat voldoende magistraten zouden kunnen worden aangeworven. Daarvan is niets in huis gekomen.*

*Sommigen beweren dat de moeilijkheidsgraad van het taalexamen alleen voor de Franstaligen een probleem vormt. Die bewering berust op geen enkel objectief element. Het is even moeilijk om Nederlandstaligen te vinden die geslaagd zijn voor het taalexamen, als Franstaligen.*

*Zo slaagden in 2001 slechts vier van de 36 Nederlandstalige kandidaten en 5 van de 24 Franstalige.*

*De regering wou het examen inhoudelijk beter afstemmen op de functionele vereisten van de gerechtelijke praktijk.*

Ik geef toe dat we een keuze hebben moeten maken waarbij we uitgaan van twee functionele kennisniveaus. Op het eerste niveau moeten de kandidaten een *versio* – om de Latijnse term te gebruiken – kunnen maken waaruit blijkt dat ze alle stukken van een dossier of de uitleg van personen die ter zitting verschijnen of als getuigen worden gehoord, kunnen begrijpen.

Op het tweede niveau moeten de magistraten – meestal eerstelijnsmagistraten en korpsoversten – ook kunnen rechtspreken in de andere taal dan die van het diploma. Ze moeten niet allen het *versio*, maar ook het thema onder de knie hebben.

*Om de objectiviteit te verzekeren heeft de regering beslist de organisatie van het examen toe te vertrouwen aan SELOR, dat terzake over een ruime ervaring beschikt. Het is best dat we die benutten.*

Ik kom nu tot het ontwerp over de toegevoegde rechters.

Het aantal toegevoegde substituten van de procureurs des Konings wordt overeenkomstig artikel 186, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek vastgesteld in een personeelsformatie en deze personeelsformatie weerspiegelt altijd de behoefte

J'en viens aux deux projets de loi.

Le premier concerne l'examen linguistique. Nous savons qu'il est actuellement très difficile de trouver suffisamment de candidats magistrats connaissant une autre langue nationale. Comme le relève le Conseil supérieur de la Justice, on peut se demander pourquoi les magistrats qui travaillent correctement dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme échouent aux examens réglés par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1970.

Mais poser la question, c'est aussi y répondre. Nous sommes, en effet, confrontés à une inadéquation de l'examen. Le gouvernement précédent avait établi le même constat.

C'est la raison pour laquelle Stefaan De Clerck, mon prédécesseur, avait déposé, en 1997, un projet de loi visant à instaurer un examen linguistique à deux niveaux, afin de permettre le recrutement des magistrats prévus au cadre, projet qui n'a toutefois pas abouti.

Certains affirment que la difficulté des examens linguistiques ne constitue un problème que pour les francophones. Or, cette affirmation ne repose sur aucun élément objectif. Il est aussi difficile de trouver des lauréats de l'examen parmi les néerlandophones que parmi les francophones.

J'ai constaté qu'en 2001, quatre des trente-six participants néerlandophones réussirent l'examen alors que, parmi les francophones, la proportion fut de 5 sur 24.

Il allait de soi que le gouvernement prendrait la décision de faire correspondre le contenu des examens aux besoins fonctionnels de la pratique judiciaire.

*J'admets que nous avons dû faire un choix, en partant de deux niveaux de connaissance fonctionnels. Au premier niveau, les candidats doivent pouvoir rédiger une versio – pour utiliser le terme latin – attestant de leur capacité à comprendre toutes les pièces d'un dossier ou les explications données par les personnes présentes à l'audience ou entendues en tant que témoins.*

*Au second niveau, les magistrats – principalement les magistrats de première ligne et les chefs de corps – doivent aussi pouvoir statuer dans l'autre langue que celle de leur diplôme. Ils doivent maîtriser non seulement la version mais aussi le thème.*

Afin de garantir l'objectivité, le gouvernement a décidé de confier l'organisation de l'examen au SELOR. Celui-ci dispose en la matière d'une large expérience. Il convient dès lors de la mettre à profit.

*J'en viens maintenant au projet relatif aux juges de complément. Conformément à l'article 186, quatrième alinéa, du Code judiciaire, le nombre de substituts de complément du procureur du Roi est fixé dans un cadre du personnel et celui-ci reflète toujours les besoins du service.*

*Pour les juges de complément, la norme est fixée par*

van de dienst.

Voor de toegevoegde rechters wordt de norm bepaald door het artikel 86bis, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek. Hier werd gekozen voor een bovengrens. Men is niet verplicht tot aan de bovengrens te gaan, maar het is wel verboden ze te overschrijden.

De toegevoegde rechter kan op gemotiveerd verzoek van de korpsoverste aan de rechtbank worden toegevoegd om tegemoet te komen aan tijdelijke problemen van werkoverlast of onderbezetting. Tot vervelens toe heb ik horen zeggen dat de minister zich niet houdt aan de aangegane verbintenissen met betrekking tot de tijdelijkheid van de maatregel. Een nauwkeurige lezing van artikel 86bis toont echter aan dat de tijdelijkheid in de wettelijke bepalingen is opgenomen. De korpsoverste zal het verlengen van de maatregel moeten motiveren in de verslagen die hij bij zijn nieuw verzoek voegt. Alleen wanneer de noodzaak wordt aangetoond, kan er met een verlenging worden ingestemd.

Op die manier ontkracht de regering de veel gehoorde uitvlucht dat de gerechtelijke achterstand te wijten is aan het niet opvullen van de personeelsformatie. Met dit ontwerp waarborgt de regering immers een opgevolde personeelsformatie.

Minister De Clerck heeft trouwens de wet van 1 februari 1999 op de toegevoegde rechters uitgevaardigd met de bedoeling de gerechtelijke achterstand in het algemeen en die te Brussel in het bijzonder weg te werken. Ik citeer hem: "Dankzij voorliggend ontwerp zal het mogelijk moeten zijn om eentaligen te benoemen en te delegeren naar rechtbanken waar die benoeming niet altijd mogelijk is via de bestaande kaders, wegens de verplichting van tweetaligheid ten behoeve van twee derden van het volledige kader."

De vorige regering heeft er dus voor gezorgd dat er voortaan een beroep kan worden gedaan op toegevoegde rechters. Ik vind het dus ongepast dat er vandaag bij herhaling wordt beweerd dat de regering zich beroept op de wet van 10 februari 1998 om de wet op het taalgebruik in rechtszaken te omzeilen.

Het heeft mij overigens ten zeerste verbaasd dat de heer Vandeurzen, indertijd auteur van het wetsvoorstel op de toegevoegde rechters, in de Kamer een amendement heeft ingediend waarin hij de toepassing vraagt van artikel 43, §5, van de wet van 1935. Vrijwel spontaan heeft hij echter aangevoeld dat hij hiermee een stap te ver ging en heeft hij zijn amendement ingetrokken.

*Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de Koning toegevoegde rechters kan benoemen per rechtsgebied van het hof van beroep of van het arbeidshof. De toegevoegde rechters worden door de Koning aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst tijdelijk uit te oefenen, hetzij bij een of meer rechtbanken van eerste aanleg, hetzij bij een of meer rechtbanken van koophandel.*

Ik herhaal dit nog eens expliciet omdat er vaak op gewezen wordt dat een toegevoegde rechter in Brussel nu een eentaligheidspremie ontvangt. Ik kan die kritiek begrijpen, maar dat is het gevolg van de wet van 1998. Vandaar het initiatief om de magistraten in Brussel een tweetaligheidspremie toe te kennen, een incentive om hen

*l'article 86bis, premier alinéa, du Code judiciaire. On opte ici pour un maximum : la limite ne doit pas obligatoirement être atteinte mais elle ne peut être dépassée.*

*Le juge de complément peut sur requête motivée du chef de corps être adjoint au tribunal afin de résoudre des problèmes temporaires de surcharge de travail ou de manque de personnel. J'ai à nouveau entendu certaines personnes affirmer que le ministre ne respecte pas les promesses relatives au caractère temporaire de la mesure. Une lecture attentive de l'article 86bis démontre cependant que ce caractère est bel et bien repris dans le texte. Le chef de corps devra motiver la prolongation de la mesure dans les rapports joints à sa nouvelle requête. Une prolongation ne peut être consentie que si la nécessité est démontrée.*

*De cette manière le gouvernement fait un sort à l'excuse très souvent entendue selon laquelle l'arriéré judiciaire provient du fait que le cadre n'est pas rempli. Grâce à ce projet, le gouvernement garantit un cadre complet.*

*Le ministre De Clerck a promulgué la loi du 1<sup>er</sup> février 1999 relative aux juges de compléments dans le but de résorber l'arriéré judiciaire en général et à Bruxelles en particulier. Il s'agissait pour lui de permettre la nomination de juges unilingues et leur délégation dans des tribunaux où cette nomination n'est pas toujours possible parce l'obligation de bilinguisme s'applique aux deux tiers du cadre complet.*

*Le gouvernement précédent a donc veillé à ce que l'on puisse faire appel aux juges de complément. Je trouve dès lors déplacé d'affirmer qu'aujourd'hui, le gouvernement fait appel à la loi du 10 février 1998 pour contourner la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.*

*J'ai d'ailleurs été très étonné d'apprendre que M. Vandeurzen, jadis auteur de la proposition de loi relative aux juges de complément, a déposé à la Chambre un amendement dans lequel il demande l'application de l'article 43, §5, de la loi de 1935. Cependant, il a spontanément senti qu'il allait trop loin et il a retiré son amendement.*

*L'article 86bis du code judiciaire dispose que le Roi peut nommer des juges de complément dans le ressort d'une cour d'appel ou d'une cour du travail. Ces juges de complément sont désignés par le Roi pour exercer temporairement leur fonction selon les nécessités du service auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de première instance, ou auprès d'un ou de plusieurs tribunaux de commerce.*

*Je le répète une fois de plus explicitement car on affirme souvent qu'à Bruxelles, un juge de complément reçoit une prime d'unilinguisme. Je peux comprendre les critiques mais cette situation est la conséquence de la loi de 1998. D'où l'initiative d'octroyer aux magistrats bruxellois une prime de bilinguisme. Il s'agit de les inciter à faire un effort particulier*

ertoe aan te zetten op dat vlak een bijzondere inspanning te doen en om de tweetaligheid in Brussel te garanderen.

*Er is helemaal geen sprake van om alleen eentalig Franstalige magistraten te benoemen, zoals sommigen beweren. De benoemingen van toegevoegd rechter gebeuren op basis van een rapport betreffende de noden en na advies van de gerechtelijke autoriteiten. Van de eenentwintig toegevoegde rechters die zijn aangewezen in een rechtbank van eerste aanleg in Brussel zijn er zeventien eentalig Franstalig en vier eentalig Nederlandstalig. In het parket zijn elf van de zeventien toegevoegde substituten eentalig Franstalig en zes eentalig Nederlandstalig.*

Ik eindig met een vaststelling die we niet zomaar kunnen negeren: een wet heeft maar kans op slagen indien ze ook gedragen wordt. Ik kan verzekeren dat de twee voorliggende wetsontwerpen de volledige goedkeuring hebben van de Franstalige en Nederlandstalige magistraten, zowel van het parket als van de zittende magistratuur.

De verhoging van het aantal toegevoegde rechters in Brussel zal dus een goed instrument zijn in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand in dat arrondissement. We zullen echter moeten nagaan of er efficiënt en optimaal gebruik van gemaakt wordt. Dat zal gebeuren bij de managementevaluaties.

Daarom vraag ik de Senaat om beide wetsontwerpen goed te keuren.

## Regeling van de werkzaamheden

**De voorzitter.** – Ik stel voor om onze werkzaamheden nu te onderbreken en de algemene bespreking om 14.15 uur voort te zetten. Als we dat niet doen, zou het vanavond zeer laat kunnen worden.

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Ontstaat er daardoor geen probleem? De meeste senatoren die aan dit debat deelnemen, zijn lid van de commissie voor de Justitie en die komt op hetzelfde tijdstip bijeen.

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Ik wijs op een bijkomend probleem, namelijk dat er vanmiddag ook plenaire vergadering is in de Kamer en dat daar twee wetsontwerpen van mij op de agenda staan.

**De voorzitter.** – De Kamer begint om 14 uur met de actuele vragen. U kan dus nog een uur ter beschikking zijn van de Senaat.

**De heer Marc Verwilghen,** minister van Justitie. – Ik vestig er uw aandacht op dat ik zeven actuele vragen moet beantwoorden.

**De voorzitter.** – Er is helaas geen andere regeling mogelijk, te meer omdat sommige senatoren nu verwacht worden op een receptie in de Kamer.

We zetten dus onze werkzaamheden voort vanmiddag om 14.15 uur.

*(De vergadering wordt gesloten om 13.05 uur.)*

*pour garantir le bilinguisme à Bruxelles.*

Il n'est nullement question de ne nommer que des magistrats unilingues francophones comme certains le prétendent. J'insiste sur le fait que les nominations aux fonctions de juge de complément sont faites sur la base d'un rapport relatif aux besoins et après avoir recueilli l'avis des autorités judiciaires. J'en veux pour preuve la situation actuelle des vingt et un juges de complément désignés pour exercer ces fonctions dans un tribunal de première instance à Bruxelles : dix-sept sont unilingues francophones, quatre unilingues néerlandophones ; au parquet, onze des dix-sept substitués de complément sont unilingues francophones et six sont unilingues néerlandophones.

*Je termine par un constat que nous ne pouvons nier sans plus : une loi n'a de chance de réussir que si elle emporte l'adhésion. Je puis assurer que les deux projets qui vous sont soumis ont l'approbation totale des magistrats francophones et néerlandophones, tant du parquet que de la magistrature assise.*

*L'augmentation du nombre de juges de complément à Bruxelles sera donc un bon instrument dans la lutte contre l'arriéré judiciaire dans cet arrondissement. Nous devons toutefois vérifier s'il en est fait un usage efficace et optimal. On s'y emploiera lors des évaluations du management.*

*Je demande donc au Sénat d'adopter les deux projets de loi.*

## Ordre des travaux

**M. le président.** – Je propose d'interrompre nos travaux et de poursuivre la discussion générale à 14 heures 15. Si nous n'agissons pas de la sorte, la séance pourrait se prolonger ce soir.

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – *Cela ne pose-t-il aucun problème ? La plupart des sénateurs qui participent à ce débat sont membres de la commission de la Justice, laquelle se réunit au même moment.*

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – *Je signale un problème supplémentaire : cet après-midi il y a aussi séance plénière à la Chambre et deux de mes projets y sont à l'ordre du jour.*

**M. le président.** – La Chambre débute ses travaux à 14 heures par les questions d'actualité. Vous pouvez donc encore être à la disposition du Sénat pendant une heure.

**M. Marc Verwilghen,** ministre de la Justice. – *J'attire votre attention sur le fait que je dois répondre à sept questions d'actualité.*

**M. le président.** – Aucune autre solution n'est hélas possible, d'autant que certains sénateurs sont attendus à une réception à la Chambre.

Nous poursuivrons donc nos travaux cet après-midi dès 14 heures 15.

*(La séance est levée à 13 h 05.)*

### **Berichten van verhindering**

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Dallemagne, om gezondheidsredenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Excusés**

M. Dallemagne, pour raisons de santé, demande d'excuser son absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**